

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Третім царствъ

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ царь давідъ бысть старъ прешедъ дн $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ фавах $\hat{\mathbf{z}}$ его ризами (многими), $\hat{\mathbf{u}}$ не согр $\hat{\mathbf{u}}$ вашесъ.
- 2 Η ρέω ότρομω ἐτὰ ἐκὰ: μα πούψδτ τος πομίκδ κάως κδ μαρὰ μαρὰ μέκιμω ἔκω, ѝ πρεμςτούτ μαρέκι, ѝ κέμετ τρέκιμα ἐτὸ, ѝ μα λεχύτ το κύλι, ѝ согрέτ το τος πομίκι κάως μάρь.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ искаша отроковицы добрым \mathbf{W} всег $\hat{\mathbf{W}}$ пред $\hat{\mathbf{E}}$ ла $\hat{\mathbf{H}}$ лева, и $\hat{\mathbf{W}}$ бр $\hat{\mathbf{E}}$ тоша ав $\hat{\mathbf{E}}$ с $\hat{\mathbf{E}}$ лантмн $\hat{\mathbf{E}}$ ню, и приведоша $\hat{\mathbf{W}}$ ко цар $\hat{\mathbf{W}}$.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ Б $\hat{\mathbf{G}}$ отроковица добра вид $\hat{\mathbf{H}}$ ні ємъ $\hat{\mathbf{G}}$ в $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{G}}$ $\hat{\mathbf{G}}$
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ адшніа сынь аггідинь вознесесм, глаголм: азь ймамь царствовати. $\hat{\mathbf{H}}$ сотворі себь колесницы й конники, й пльдесмть мужей ёже ходити пред нимъ.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{H}}$ не возбрани $\hat{\mathbf{e}}$ му отецъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ никогда, глаго́лм: почто сіє ты сотвори́лъ $\hat{\mathbf{e}}$ си; $\hat{\mathbf{H}}$ б $\hat{\mathbf{t}}$ то́й красе́нъ зра́комъ $\hat{\mathbf{s}}$ би $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ того роди по $\hat{\mathbf{e}}$ вессал $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{H}}$ ша сов $\hat{\mathbf{H}}$ ти $\hat{\mathbf{H}}$ со $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{$
- 8 Садшкъ же ієрєй й ванєа сынъ ішдаєвъ, й наданъ пррокъ й семей, й рисій й сынове сильній давідшвы не быша по адшній.
- 9 Η ποχρε αλώμια ὅ βιμω μ τελιώ μ ἄ Γ κιμω πρα κάμε κα 3ωελέθτ, μχε ετ ελάξ μς τό τη κα ρωτάλλ: μ πραξελ ες εράτι κ ς ες κοθ, ς ώμω μαρέ εω, μ ες λ μέχω ιέλλω εω, ὅ τροκα μαρέ εω:

- 10 наθана же пррока й ванеа й сильныхъ й соломшна врата своегш не зва.
- 11 Й рече наданъ ко вирсавін матери соломюни, глаголь: не слышала ли есй, тако воцарись адоніа сынъ аггідинъ, господинъ же нашъ давідъ не в сть:
- 12 หหื \mathbf{t} \mathbf{v} \mathbf{v}
- 13 Γρωμή, вниμи κω царю μαβίμδ ѝ ρενέши κω нεμδ, глаголющи: нε ты ли, господи мой царю, клώлсω ἐсй равѣ твоєй, глаголь: йжω соломώнь сынь твой ймать царствовати по мнѣ, ѝ той сώμεть на престоль моємь; ѝ что йжи воцарись адшнїа; 14 ѝ сѐ, ѐщѐ глаголющей тевѣ тами со царємь, ѝ азъ вниμδ ѣслѣдъ тевѐ ѝ дополню словеса твою.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ внидє вирсавіа ко царю въ ложницу. $\hat{\mathbf{H}}$ царь старъ \mathfrak{S} ѣлю, й авїсагъ сумантанына баше служащи царю.
- 16 Ĥ приклони́см вирсавіа й поклони́см царє́ви. Ĥ речѐ ца́рь:
- 17 Ο κά κε ρενε: σότπο μα μόμ μαρώ, τω κακάτα εξι πρεά σάενω επονώ τεούνω ραε τεοέμ, σασόλω: ἄκω τω τεόμ τολομώνω μαρτεοβατί πο μηθ, μ τόμ τκαξετώ κα πρεττόλ μοένω:
- 18 й сè, нй адшнї ацарствуєть, ты жє, господи мой царю, не в си:

- 19 й пожрѐ телцы й а́гнцы й о́вцы во мно́жествѣ, й созва вс \hat{A} сы́ны царє́вы, й а̀вїа́ $\hat{\theta}$ ара жерца й іша́ва кн \hat{A} з \hat{A} си́лы, соломю́на же раба твоєг \hat{B} не призва:
- 20 τώ жε, гότποди мόй царю, όνι вτεσω ίйл κω τε σω: да возвъстиши ймъ, кто с άдετω на престоль господина моєгю цара по немъ:
- **21** й $\mathbf{E}\mathbf{\hat{y}}$ сн $\mathbf{E}\mathbf{T}\mathbf{\hat{y}}$ сн $\mathbf{E}\mathbf{T}\mathbf{\hat{y}}$ господин $\mathbf{\hat{y}}$ мой царь со отцы свойми, й $\mathbf{E}\mathbf{\hat{y}}$ д $\mathbf{\hat{y}}$ з $\mathbf{\hat{y}}$ й сын $\mathbf{\hat{y}}$ мой солом $\mathbf{\hat{y}}$ н $\mathbf{\hat{y}}$ т $\mathbf{\hat{y}}$ т $\mathbf{\hat{y}}$ т $\mathbf{\hat{y}}$ н $\mathbf{\hat{y}}$ господин $\mathbf{\hat{y}}$ н $\mathbf{\hat{y}}$ т $\mathbf{\hat{y}}$ т $\mathbf{\hat{y}}$ н $\mathbf{\hat{y}}$ господин $\mathbf{\hat{y}}$ н $\mathbf{\hat{y}}$ т $\mathbf{\hat{y}}$ господин $\mathbf{\hat{y}}$ н $\mathbf{\hat{y}}$ господин $\mathbf{\hat{y}}$ господи $\mathbf{\hat{y}}$ господин $\mathbf{\hat{y}}$ господи
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ cè, ἐψὲ ἔй глаго́люψεй съ царέмъ, ѝ наθάнъ πρρόκъ πριήχε.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстиша царю, глаголюще сѐ, наданъ пррокъ. $\hat{\mathbf{H}}$ вниде пред лицѐ царѐво, й поклонисм царю пред лицѐмъ ѐгѡ до землю,
- 24 μ ρετέ παθάπτι: Γόςποσμ μόμ μαρώ, τώ λα ρέκλτι ἐςὰ: ἀσώπια σα μάρςτεδεττι πο μπές, μ τόμ σα ςάσεττι πα πρεςτόλτι μοέμτι;

 25 μάκω ςπάσε σπέςς μ σακλά τελιμι μ ἄγτημι μ ὅειμι εο

 μπόχεςτετι, μ ςοσεὰ εςὰ ςώπι μαρέει μ κπάση ςμλικη μ

 αεϊάθαρα ιερέα: μ ςὲ, ςδτι μασόμε μ πιώμε πρεξ πμωτι, μ μτιμα:

 σα χακείττι μάρι ἀσώπια:
- 26 й мене самаго раба твоего, й садшка гереа, й ванеа сына гидаева, й соломшна раба твоего не зва:
- 27 Ѿ господина ли царà моєгш бы́сть глаго́лъ сє́й; й нє сказа́лъ є̀сй рабу̀ твоєму̀, кто̀ сѧ́дєтъ на прєсто́лѣ господи́на моєгш цара̀ по нє́мъ;

- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} \mathbf{U}
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ кла́тса царь й рече: живъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, йже йзбави \mathbf{J} 8ш8 мою $\mathbf{\varpi}$ все $\hat{\mathbf{h}}$ печали:
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ преклони́см вирсаві́а лицє́мъ на зє́млю, й поклони́см царю̀ й речѐ: да живє́тъ господи́нъ мо́й ца́рь даві́дъ во вѣки.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ μάρь давідъ: πρυτοβύτε μητε ταμώκα жερμὰ ἢ наθάнα πρρόκα, ἢ βαμέα τώμα ἰωμάєβα. $\hat{\mathbf{H}}$ βημιμόωα πρε $\hat{\mathbf{L}}$ μαρ $\hat{\mathbf{L}}$.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ рече ймъ царь: поимите съ собою рабы господина вашег \mathbf{w} , й всадите сына моего солом $\hat{\mathbf{w}}$ на на мска моего, й ведите его къ гі $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{w}}$,
- 34 й да помажетъ є̀го̀ тамш садшкъ ієрє́й й наданъ пррокъ въ цара̀ над ійлемъ, й вострубитє трубою рожаною й рече́тє: да живе́тъ царь соломшнъ:
- 35 ử ử τοῦ κανάσω ἐτὸ, ử κανάσετω, ử αλετω μα πρεατόλω μοέμω, ử τοῦ κομαρύτα κανάστω μεμὲ: ử ἄςω зαποκάσαχω, σα κάσετω καλετω κ
- 36 Й Ѿвѣща̀ ванє́а сы́нъ ішдаєвъ царю̀ й рєчє̀: ву́ди та́кю: да оу́твєрди́тъ гд́ь бтъ глаго́лъ сє́й господи́на моєгю̀ цара̀:

- 37 ἄκοжε ετ τἦς το Γοιπομή ο πο πού πι μαρέμις, τάκω μα εδερέτις μα το τολομώ ο παι το τολομώ ο παι το πρειτόλις ἐτὼ πάνε πρειτόλια Γοιπομή το ποξιώ μαρλ μα είμα.
- 38 Ĥ сниде садшкъ јерей й наданъ пррокъ, й ванеа сынъ јшдаевъ, й хередді й феледді, й всадиша соломшна на мска цара давіда, й возведоша ето къ гішну:
- 40 $\hat{\mathbf{H}}$ взыдоша всй лю́дїє всле́дъ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ й ликова́ша въ ли́ц $\hat{\mathbf{w}}$ ъ, й весел $\hat{\mathbf{w}}$ хс $\hat{\mathbf{w}}$ весел $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$ гла́са йх $\hat{\mathbf{w}}$.
- **41** $\hat{\mathbf{H}}$ слыша адшніа й всі званній єгію, й тій скончаша оўжі відуще. $\hat{\mathbf{H}}$ слыша ішавъ гласъ трувы рожаны й речі: кій гласъ єсть града шумжіца;
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំយុំ ਵំភាំខ្ញុំ ការតាចភាមយុខ, ជំ បៀខ, ដែលអាងក្នុងមាន បើអាង និងរ៉ាងក្នុងគ្នា ខែកុខ ពាក្យរំជំនួន. $\hat{\mathbf{H}}$ ក្ខុមេខ និង្គយ៍អារីនៈ និងអំពុង, ដែល ភាទឹងង បំរាស កាស់ ខ្ញុំបៀខ, ជំ និងនេះ និងការិត និងក្នុង និងក្នុង និងការិត និងក្នុង និងការិត និង
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ ѿвѣща ішна $\hat{\mathbf{g}}$ анъ й рєчє: йзвѣстно, господинъ на́шъ царь давідъ поста́ви соломшна царє́мъ:
- 44 й посла съ нимъ царь садшка ієрє́а й надана пррока, й ванє́а сы́на ішдаєва, й херєдді й феледді, й всадиша є̀го на мска царє́ва:

- 45 μ πομάταμα ἐτὸ ταμώκτ ἰερέμ μ μαθάμτ προκτ μα μάρττβο Βτ τιώμτ, μ βτημοίμα ωτέλε βετελήμετα, μ βοτωέλτι τράλτ: τέμ τλάττ, ἐτόπε τλώματτε:
- 46 й седе соломшит на престоле царстемт:
- 47 μ βημαόωα ραβή μαρέβω βλαγοςλοβήτα γοςπολήθα θάωεγο μαρλ λαβίλα, γλαγόλωψε: λα εξαλώπτω βιω μαν τοςπολώψα τος πανέ πανές μαρω ελές μαρω ελές ελίβως ελίβως
- 49 $\hat{\mathbf{H}}$ оўжасошасм оўжасомъ, й воста́ша всій зва́ннїй а́дш́нїєвы, й \mathbf{W} йдє кійждо п \mathbf{N} тє́мъ своймъ.
- **50** $\hat{\mathbf{H}}$ ảдѡ҃нїа ѹ воа́см $\mathbf{\mathfrak{W}}$ лица соломѡ́нм, й воста й $\mathbf{\mathfrak{W}}$ йдє, й йтсм за ро́гъ о̀лтара̀.
- 51 Ĥ ΒοζΒάςτήμα τολομώηδ, ΓλαΓόλθιμε: τὲ, ἀμώηϊα οὖβοκίκ μαρὰ τολομώηα, ѝ μερχήτες τα ρότα ὀλταρὰ, ΓλαΓόλα: μα κλεηέτμητα μηέςς μάρς τολομώηα, ἄκω ης οὖβϊέτα ραβὰ τβοςτὸ ὀρδχϊεμα.
- **52** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

 $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь соломώнь, й сведоша ето со олтара. $\hat{\mathbf{H}}$ вниде, й поклониса царю соломώнь. $\hat{\mathbf{H}}$ рече ему соломώнь: йди въ домъ свой.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ приближишась давідх дніє оўмрети емх, й заповѣда соломійнх сынх своємх, глаго́ль:
- 2 ἄ3 Το Εχοκαθ κα πότα κε κραπάς, μ εδαμ μόκα το κερωένα,
- 3 й сохрани завѣтъ гаа бта твоєгю, еже ходити во всѣхъ пъте́хъ ѐгю, хранити запшвѣди ѐгю й шправданім ѐгю, й съдбы ѐгю й свидѣнім ѐгю, писаннам въ законѣ мштсе́овѣ: да разъмѣєши аже сотвориши по всѣмъ, ѐлика заповѣдахъ тебѣ:

- $\mathbf{6}$ й сотвориши по м $\mathbf{6}$ дрости тво $\mathbf{6}$ й, й н $\mathbf{6}$ св $\mathbf{6}$ е $\mathbf{6}$ ши ст $\mathbf{6}$ рости $\mathbf{6}$ г $\mathbf{6}$ 0 съ миромъ во $\mathbf{6}$ дъ:
- 7 сыншить же верзеллін галаадітина сотвориши милость, й да будуть съ йдущими трапезу твою: йкш такш приближишасм мнь, внегда бъжати мнь Ф лица авессалшма брата твоегш:

- 8 й сѐ, съ тобою сємей сынъ гира́нь сынъ їєменійнъ \overline{w} вабріма, й той прокла́ ма прокла́тіємъ го́рькимъ, въ де́нь въ о́ньже йсхожда́хъ въ полки: й то́й сни́де на срѣтеніє ми на іорда́нъ, й кла́хса е́мв \hat{w} га́ть, глаго́ла: не оўбію́ та ор́вжіємъ:
- 9 й да не шँбезвини́ши ѐго̀, шкш му́жъ му́дръ ѐсѝ ты̀, й оўвѣси что̀ сотвори́ши ѐму̀, й сведе́ши ста́рость ѐгѡ̀ съ кро́вїю во а́дъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе давідъ со отцы свойми, й погребенъ бысть во градь давідовь.
- 11 Ĥ εώςτь αμίй, ετ μάχε μάρςτεοεα ααείατ εο ιπαι, νετώρεαες τη απτι: ετ χεερώμα μάρςτεοεα ςέαμη απτι, εο ιεραίμα κε τράαες τρὰ απτι.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ соломійнъ сієдє на престоліт давіда отца своєгій сынъ дванадесьти літъ, й оўготовась царствії є є̀гій учалій.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє адшнії сы́нъ аггі́ $\hat{\mathbf{g}}$ инъ къ вирсаві́и ма́тєри соломшни, й поклони́сь $\hat{\mathbf{e}}$ й. $\hat{\mathbf{O}}$ на́ жє речє: ми́ръ ли вхо́дъ тво́й; $\hat{\mathbf{H}}$ речє: ми́ръ.
- 14 \hat{H} рече: слово ми \hat{E} къ теб \hat{E} . \hat{H} рече \hat{E} м \hat{S} : глаго́ли.
- 15 Ĥ ρεчὲ ἔμ: τὰ Βιτα, τάκω μηθ εθ μάρςτεο, μ нα μλ εξς ἐμας πολοχὰ λημὲ ς εοὲ, ἔχε μάρςτεο βατη, μ ω βρατής κ μάρςτεο, μ εμίςτι εράτδ μοξηδ, τάκω ω τἦα εμίςτι ἐμδ:
- 16 й н $\vec{\mathbf{h}}$ прош $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{$

- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ ней: рцы къ соломю́ну царю, тако не ймать \mathbf{B} врати́ти лица своег $\hat{\mathbf{w}}$ \mathbf{B} теб $\hat{\mathbf{e}}$, и дабы ми далъ авісагу сумантаны́ню въ жен $\hat{\mathbf{y}}$.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рече вирсавіа: добр \mathbf{t} , азъ ймамъ глаголати $\hat{\mathbf{w}}$ тев $\hat{\mathbf{t}}$ къ цар $\hat{\mathbf{w}}$.
- 20 μ ρετε εμδ: προμέμια μάλα εμήματω άτα προμέ οξ πεσε, με Ενεραπή λημά μοετώ. Η ρετε κα μέμ μάρι: προςή, μάπη μολ, Ενώ με Ενεραμές Εντεσε.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: Даждь авісагу сумантмны́ню адшіній брату твоєму въ жену.
- 22 Η Ѿвѣщὰ ца́рь соломώнъ й рєчѐ ма́тєри своєй: вскоє ты просиши а̀вїса́ги сомантмны́ни а̀дш́нїи; єщѐ проси єму й ца́рства, та́кш то́й бра́тъ мо́й бо́лшїй мєнѐ, й єму а̀вїа́даръ ієрє́й, й єму іша́въ сы́нъ сару́инъ воєво́да дру́гъ.
- **23 Й** кла́тса царь соломю́нъ гд́ємъ, глаго́ла: cії да сотвори́тъ мн $\frac{1}{6}$ b cії да приложи́тъ, йікш на д $\frac{1}{6}$ Ш $\frac{1}{6}$ свою глаго́ла aд $\frac{1}{6}$ Ні сло́во cії $\frac{1}{6}$ Е
- 24 μ η ή τα χάβα τάδα, μα εξεροτόβα μα, μ ποταμά μα μα πρεττόλτα ότιμα μοετώ μαβίμα, μ τόμ τοπβορά μα μόμα, ιάκοχε τλα τάδα, ιάκω μη εξερογματικά αμώνια.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь соломώнъ р \mathbf{g} кою ван $\hat{\mathbf{e}}$ а сына $\hat{\mathbf{e}}$ ωда $\hat{\mathbf{e}}$ ва, $\hat{\mathbf{e}}$ о $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ о $\hat{\mathbf{g}}$ мр $\hat{\mathbf{e}}$ ад $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ той д $\hat{\mathbf{e}}$ нь.
- 26 Η ἀβιάθαρδ ἰερέω ρενὲ μάρω: πεμώ πώ βο ἀμαθώθω μα ςελὸ πβοὲ, ἄκω μόχως ςμέρπη ἐςὰ πὼ βω αμέωμιὰ αέμω, μο με οζμερμβλώ πεβὲ, ἄκω μοςάλω ἐςὰ κιβώπω ταβέπα τάμα πρεά όπιέμω μοήμω (αμβίαομω), ὰ ἄκω ψολόβλεμω βώλω ἐςὰ βο βς τέμω μόμ.
- 27 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុកអង់ соломώнъ នំចាំង្អនុគុន, ខ័жє не ចស់ការ ខំ៳់ខំ ខែ្ខខ៍ខំ៳ъ ក្ស៊ីអអភា, គែំសេж ចេស់ការេណ ចេលចេះ ក្ស៊ីអស, ខ័же ការ អង ជ្ជប់ហាច ជំរាខែមាច ចេស ចារយ៍ហាច.
- 29 $\hat{\mathbf{H}}$ возвестиша соломώн8, глаго́лющє: ἄκω бежа ἰωάβε βε скинїю гҳню, ѝ сѐ, дєржится рогώβε ὀлтарєвыхъ. $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь соломώнь ко ἰωάβ8, глаго́ля: что́ ти бы́сть, ӑкѡ ѹъ́бежа́ль ѐсѝ во Һлтарь; $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ ἰωάβε: ӑкѡ ѹъ́боя́хся Ѿ лица твоєгѡ, ѝ бежа́хъ ко гҳ́8. $\hat{\mathbf{H}}$ посла соломώнь ванє́а сы́на ἰωда́єва, глаго́ля: ѝдѝ, ѝ ѹъ́бій ѐго̀, ѝ погрєбі ѐго̀.
- 30 Η πρϊήμε βαμέα сώμτ ἰωμάεβτ κο ἰωάβδ βτ ςκήμι» τἦμω, μ ρετὲ ἐμδ: ςιὰ γιαγόλεττ μάρι: μαμά. Η ρετὲ ἰωάβτ: με μαμά, μο μα αμά οζμρδ. Η βοαβρατής βαμέα ςώμτ ἰωμάεβτ μ ρετὲ μαρὸ, γιαγόλα: ςιὰ γιαγόλα ἰωάβτ μ ςιὰ Ѿβτιμὰ μμπ.

- 31 Ĥ ρεчὲ ἐμὰ μάρω: μαμὶ μ τοπβορὰ ἐμὰ, τάκοπε ρεчὲ, μ οζείτ ἐτὸ, μ ποτρεκὰ ἐτὸ, μ Ϣμμὰ αμέτω κρόβω, κπε πάμε προμικ ἰωάβω, Ϣ μεμὲ μ Ϣ αόμα ὀπμὰ μοετὼ:
- 32 μ Βοζβρατή Γἦς κρόβς μεπράβλω ἐΓὼ μα Γλαβὰ ἐΓὼ, ἄκοжε μαπαλὲ μα λβὰ μιθα πράβελμα μ ελαΓα πάνε ἐΓὼ, μ οζεὰ μχς ὀράκιεμς: μ ὀπέςς μοῦ λαβίλς με ραζθακ κρόβε μχς, ἀβεμήρα εώμα μήροβα, βοεβόλδ ιμλεβα, μ ἀμεττάκ τομμα ιξθέροβα, βοεβόλδ ιξλαμα:
- 33 μ возвратись кровь йχъ на главу єгю й на главу сѣмене єгю во вѣки: давіду же й сѣмени є́гю, й дому є́гю, й престолу є́гю миръ да будетъ до вѣка Ѿ гҳ́а.
- 34 \hat{H} взы́дє ванє́а сы́нъ і̀ѡда́євъ й нападѐ на него̀, й оўвѝ е́го̀, й погрєбѐ е́го̀ въ дому̀ е́гѡ̀ въ пусты́ни.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ постави царь соломійнь ваніа сына ішдаєва вмісти єгій над воннствомь: царство же оўправлішеся во ієрійнік. $\hat{\mathbf{H}}$ садіжа ієріа даді соломійнь царь во ієріа пієрваго вмісти авії авії авіа рара.
- 35 (1) Ĥ μαμὲ τἦς εμώτης τολομώμα ἢ πρεμάμρος μπότα 5 τολομώς ἢ πρεμάμρος μπότα τέρμμα, ἄκοжε πετόκς ἄκε πρη μόρη:
 35 (2) ἢ ἢςπόλημις ράζαμα τολομώνς πάνε ράζαμα Βς τέχς μρέβημχς τωμώβς ἢ πάνε βς τέχς μάμρωχς ἐπίπετς κηχς. Ĥ ποώτς μψέρς φαραώνο, ἢ ββεμὲ ἢ βο τράμς μαβίμοβς, μόνη εκτικονία τες ζενικονία τέρβωχς, ἢ τό ττικονία τέρβωχς, ἢ τον τάξενο βιανικονία τάξενο βιανικονία μα τα τάξενο βιανικονία μα τά

- 35 (3) въ сєдмь летъ сотвори и сконча.
- 35 (4) Й баше оў соломына сёдмьдесать тысаць (мужёй) носацихь бремена, й осмьдесать тысаць каменосёчцевь въ горё. Й сотворй соломынь море, й подкрыпленіа, й бани великіа, й столпы, й йсточникь дворный, й море мыданое:
 35 (5) й созда краєградіє, й забрала над нимь, й разсыче градь давідовь.
- **35** (6) **Т**а́кѡ дщѝ фараш́нѧ прє́йдє Ѿ гра́да даві́дова въ до́мъ сво́й, є́го́жє созда̀ є́й:
- 35 (7) тогда созда краєградії. Й соломійнь возношашє трижды вь літо всесожженім й мирнам на длітарь, егоже созда гібеви, й кадімше пред гібемь, й соверши домь. Й сій старівйшины приставлени най дітами соломішними,
- 35 (8) три ты́сљщы и ше́сть сѡ́тъ приставникъ за людьмѝ дѣлающими дѣло. $\hat{\mathbf{H}}$ созда̀
- 35 (9) $\frac{1}{2}$ ձር $\frac{1}{2}$ የ $\frac{1}{2}$ የ
- 35 (10) cè, cъ τοσόω ceméй cынъ гирань, сынъ сѣмене iemeniuha, Ѿ χεврώна: céй клаше ма клатвою оўкори́зненною, въ де́нь въ оньже идо́хъ въ полки: и той сниде въ срѣтеніе ми на іорданъ, и клахса ему гдемъ, глаго́ла, йкш не оўмершвлю ѐго̀ ору́жіемъ: и ннѣ да не швезвиниши ѐго̀, йкш му́жъ смы́сленъ

- ἐcὰ τὰ, ἀ ρα38μτεωμ ιἀπε сотвориши ἐμδ, ἀ εвεдέωμ ετάροετι ἐτὰ ετ κρόв ικ вο ἄдъ.
- 36 Й пославъ царь соломώнъ, призва семеа й рече емд: созижди севъ домъ во дерлимъ й съди тамш, й не йсходи Отуду никаможе:
- 37 й бgдєть въ дє́нь йсхо́да твоєгg, й прє́йдєши пото́къ ке́дрскgй, разgиgем разgиgей, й кgи смє́ртgей gумрєши: кро́вь твоgе бgдєть на главgе твоє́й. gе заклаєть gегg0 ца́рь въ де́нь то́й.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ речè семей къ царю: благъ глаго́лъ, ѐго́же глаго́лалъ ѐсѝ, го́споди мо́й царю: та́кѡ сотвори́тъ ра́бъ тво́й. $\hat{\mathbf{H}}$ сѣде семе́й во і̂ер̂ли́мѣ трѝ лѣта.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по трїєхъ лістьхъ, й віт жаста два раба семенна ко агх $\hat{\mathbf{x}}$ сынх мааханнх, царю герскх. $\hat{\mathbf{H}}$ возвітстиша семею, глаголюще: сè, раби твой во герт.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ воста семей, й шсьдла осла свое, й йде во гень ко агх $\hat{\mathbf{x}}$ сх взыскати рабы сво $\hat{\mathbf{x}}$: й пойде семей, й приведе рабы сво $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ гена.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстиша соломинь, глаголюще: เล้кพ семей ходи из ใерлима въ генъ и возврати рабы свож.
- 42 Η ποτλά μάρι ѝ πρυσβά τεμέα ѝ ρενὲ κτι κεμδ: κε σακλάχτι λυ τὰ τἇεμτι, ѝ σατβυμτέτελττβοβαχτι τεβίθ, γλαγόλα: βτι ὅκικε ἄψε μέκι ѝσιάμεων ѝτ ἰεβλήμα ѝ πόйμεων κα μέτιο ѝλὶ κα ωδεε, ρασδιάτι ρασδιάτι, ἄκω τι κέρτιο ἔμιρεων; ѝ ρέκλτι μὶ ἐτὰ: διάττι γλαγόλτι, ἐγόκε τι διωαχτι:

- **43** й что йкш не сохрания дей клатвы гани й заповъди, йже заповъдахъ на тъ;
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- **45** μ μάρι τολομώντι βλαγοτλοβέντι, μ πρεττόλτι χαβίχοβτι βάχεττι γοτόβτι πρεχί γξεμίτι βο βτίκμ.
- **46** $\hat{\mathbf{H}}$ วลทов $\hat{\mathbf{t}}$ да царь солом $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{t}}$ на $\hat{\mathbf{t}}$

Глава з

- 1 Êταά жε царство ο τερμάς κα ρεμά τολομώνα, εватовство сотвори соломώνα съ фарашномъ царемъ ε τύπετεκимъ: й пожтъ дщерь фарашню й введе ѝ во градъ давідовъ, дондеже сконча здати домъ свой й домъ г фень й ст вне дерлима шкрестъ.
- 2 Ο σάνε λώμιε το τα α σάχε κρέψε нα высокиχъ, είκω нε στε созданъ домъ τά εви даже до дне она гω.
- $\mathbf{\hat{H}}$ возлюби соломώнъ г $\hat{\mathbf{A}}$ а, ходити въ запов $\mathbf{\hat{E}}$ дан $\mathbf{\hat{I}}$ ихъ дав $\mathbf{\hat{I}}$ да $\mathbf{\hat{C}}$ тц $\mathbf{\hat{I}}$ своєг $\mathbf{\hat{W}}$, то́км $\mathbf{\hat{W}}$ на холм $\mathbf{\hat{E}}$ хъ жр $\mathbf{\hat{E}}$ ш $\mathbf{\hat{E}}$ и кад $\mathbf{\hat{E}}$ ш $\mathbf{\hat{E}}$.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ воста соломώнь, й йдє въ гавашнь пожрети тамш, йкш тамш въ высота велїм: тысмщ \mathbf{H} всесожженїм вознесе на жертвенниц \mathbf{h} въ гавашн \mathbf{h} .
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ เลียห์с \mathbf{A} เวลา เลียห์ เลีย
- 6 μ ρενε τολομώντα: Τὰ τοπβορίλα ἐτὰ τα ραβόμα Τβοίμας αμβίσομα ὀτιέμα μούμα μἦτα βέλικ, ἄκοχε χοσὰ πρεξ τοβόκ ἄττινοκ ὰ πράβροκ ὰ πράβωμα τέρσιεμα τα τοβόκ, ὰ τοχρανίλα ἐτὰ ἐμὰ μἦτα βελίκδη τίκ, ἔχε σάτη τών ταστάπη να πρεττόλα ἐτὰ, ἄκοχε σνέτα:
- 7 й нйь, гай бже мой, ты даль ёсй рава твоего вмысты давіда отца моегю: й азь ёсмь отрочиць маль, й не вымъйсхода моегю й входа моегю:

- 8 ράσω жε πεόй ποτρεμά λωμίй πεούχω, ἢχжε ἰσσράλω ἐτὰ λωμίй μηότηχω, ἢжε нε ἰσονπέπτω Ε μηόжετπεα:
- 9 μ χάτη ραβό τβοεμό τέρχηε ταιίτατη το ταίματη μ τόχητη ακχη τβολ βι πράβχι, έχε ραβονιτικό ποτρεχί χοβρά μ ςαλ: ἄκω κτὸ μόχετι τόχματη ακχεμί τβοθμί τλοκκημί τθακ;

- 12 cè, сотвори́χъ по глаго́л воєм è, сè, да́хъ ти сє́рдцє смы́слєно и му́дро: ἄκοжε ты, не бы́сть му́жъ прє́ждє тєбе и по тебъ не воста́нетъ подобенъ тебъ:
- 13 μ ធំжε нε προτάπι ἐτὰ, μάχι τεσίς, μ σοτάτττεο μ τλάβδ, ἄκοжε τὰ, нε σώττι μόχι πολόσενι τεσίς βι μαρέχι βο βτά μμ τβολ:
- 14 μ ἄψε πόμμε πότεμα πότεμα μούμα τοχραμύτα τάπωβτα μολ μ ποβελίτα μολ, τάκοπε χοπμάωε μαβίμα ότεμα τβόμ, μ ογμηόπο μηθοπό.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ возбуди́см соломю́нъ, и сѐ, сновидѣнїє. $\hat{\mathbf{H}}$ воста, и йдє во ієр̂ли́мъ, и ста пред лицє́мъ жє́ртвенника, пред лицє́мъ кївю́та завѣта гдня въ сїю́нѣ, и вознесѐ всесожже́нїм и сотворѝ

- мирнам, и сотвори пиръ велій севъ и встить отрокшить своймъ.
- 16 **Τ**οταλ ιἀβάςττας αβά жενα βλεμθιμα πρεά μαρένα ι ττάςττα πρεά κίνας.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ рече жена едина: во мн $\hat{\mathbf{t}}$, господи мой: азъ й жена сї $\hat{\mathbf{x}}$ жихом $\hat{\mathbf{t}}$ въ дом $\hat{\mathbf{y}}$ един $\hat{\mathbf{t}}$ мойхом $\hat{\mathbf{t}}$ въ дом $\hat{\mathbf{y}}$:
- 18 μ εμίστι πο τρέτιεμι μη ροχμένια μοετώ, μ ρομή μ жενα σια: μ εξχομι κέπηω, μ νε εξ νηκτόχε σι νάμη, κρομξ Θεούχι νάσι ει μομέ:
- 19 й ўмре сынъ жены сей въ нощи, йкш лежа на немъ:
- 20 μ βοςτά βω πολέθοψα, μ β3 λ ότρονά μοξ Ε ωξάπτια μούχω, μ οζεπά ε κα λόθω ε κοέμω, ά ότρονά εβοξ οζμέρωτε πολοχά κα λόθω μοξωω:
- 21 μ βοςτάχτ 3αθτρα μακορμήτη ότρου αμοέ, μ ω βρτετόχτ μ μέρτβο: μ εè, ρα 3 εμοτρήχτ ἐτὸ ράμω, μ εè, με βτὰ εώμτ μόμ, ἐτόжε ρομήχτ:
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ \mathbf{q} ρδτά \mathbf{a} жεнὰ: нὰ, нο \mathbf{c} ὲ ἔςτ \mathbf{b} ς κινού \mathbf{e} κυβωίν, \mathbf{c} ές κε ἔςτ \mathbf{b} ς ς κινού \mathbf{e} γνέρων. $\hat{\mathbf{H}}$ πράςτ \mathbf{r} τ \mathbf{c} ς μαρέν \mathbf{a} .
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ йма царь: ты глаголеши, ткш сей сынь мой живый, сынь же сей мертвый: й ты глаголеши: нѝ, но живый ёсть сынь мой, твой же сынь оўмершій.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ речè царь: принесите мѝ мéчь. $\hat{\mathbf{H}}$ принесоша мéчь пре $\hat{\mathbf{A}}$ цар $\hat{\mathbf{A}}$.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ μάρω: ραταταμώτε ὀπροτὰ α αδύμες живός нα μβός, ἀ μαμήτε πολοβάηδ ἐτὼ αςτὰ, ἀ μρατά πολοβάηδ ὅντα.
- 26 Ĥ ѾΒϮϢὰ жεнὰ, ἐϫϫε Ϝὰ ϲώμτ живый, ѝ ρετὰ κο царю, πομέκε εμωτές οὐτρόκα ἐλ ὢ εώμτ ἐλ, ѝ ρετὰ: Βο μμτὰ, Γόςπομα μόй, μαμήτε ἔй ὀτροτὰ живόε, εμέρτικ κε με οὐμερτβήτε ἐρὸ. Ĥ τὰ ρετὰ: μα με βέμεττ μι μμτὰ, μὰ τεκτὰ, μο πρεςταμώτε ἒ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ ប្រចាំង ឬរំគុស ហំ គុខមេះ для и ក្នុង ក្នុង

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ царь солом $\hat{\mathbf{w}}$ нъ царств \mathbf{v} в $\hat{\mathbf{v}}$ й на $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{i}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ мъ.
- 2 Й сі́и стар війшины йжє бъща съ ни́мъ:
- 3 ἀ 3 άρ ї а сынъ садшковъ, жр єцъ: є л ї афъ й ἀ χία сынов є с йвины, книгшч ї и і ш сафатъ сынъ ἀ χ ї л 8 довъ, напоминат є ль:
- 4 μ Βαμέα сώμτ ζωμάεβτ μαξ τίπου: μ ταμώκτ μ αβιάθαρτ, ζερέε:
- 5 ѝ ἀτάρια сынъ надань над настожтелми: ѝ завудъ сынъ надань другъ царевъ:
- 6 й ахісаръ вів стройтель, й єліавъ сынъ сафатовъ над отечествомъ: й адшнірамъ сынъ авдшновъ над даньми.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ оў соломійна ба́х δ двана́дєсать приста́вникъ над всѣмъ ійлемъ, е́же подаа́ти царю й до́м δ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$: по мі $\hat{\mathbf{t}}$ δ въ лѣтѣ быва́ше ѐди́нъ, е́же подаа́ти,
- 8 й сїм ймена йхъ: венъ сынъ шровъ на горф ефремли, единъ:
- 9 сынъ дакарь во махематт й во висаламінт й ведсамуст й елюнт, даже до веданана, единъ:
- 10 сынъ седовъ во аравώθь, сегш стхи й вся земля оферова:
- 11 сына амїнадавам всім нефрадшръ: тефаръ дий соломшна вті $\vec{\epsilon}$ міх въ женіх, $\vec{\epsilon}$ динъ:
- 12 вана сынъ ахїляровъ во ідаанах й магеддю й весь домъ саный, йже при сесадант под езраелемъ, й в видсана даже до савелмаяла, даже до маєверъ лукамъ, единъ:

- 13 сынъ наверовъ въ равю́дъ галаа́дстъмъ: семв̀ область ѐрга́въ въ васа́нъ, шестьдесѧ́тъ градю́въ вели́кихъ о̀гражде́нныхъ стъна́ми, ѝ вереѝ мѣдѧны, ѐди́нъ:
- 14 ахінадавъ сынъ саддовъ во маанаімь:
- 15 ἀχιπαάς το πεφθαλίμη: μ τέμ ποώτ το κατέμαθο αμέρο τολομώμω κα жεμδ, ξαμήτο:
- 16 ваана сынъ хосіннъ во асирт й во ваалювт, единъ:
- 17 ιως αφάτα ςώνα φαρές βα ις ταχάρα,
- 18 семей сынъ илы во вентамінь,
- 19 гаверъ сынъ адаевъ въ земли галаадъ, въ земли сишна царъ есевшнска и шта царъ васанска, и насифъ единъ въ земли івдовъ.
- 20 Îέ μα μ ι μος μα ακμ πετόκ τ μπε πρι μόρι вο μιό κετ ετς, μα μάμε μ πι τ μετελή μετς.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ соломійнь вті началствумі во встуль царствахь, \mathbf{U} ртікі землі фулістімскім й даже до предталь є гупетскихь, (й вжху) приносжіще дары й работающе соломійну во вс $\hat{\mathbf{A}}$ дн $\hat{\mathbf{U}}$ живота є г $\hat{\mathbf{U}}$.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ сї $\hat{\mathbf{a}}$ потребнам соломю́ну въ де́нь ѐди́нъ: три́десмть мѣръ муки семїда́лным и шестьдесмтъ мѣръ муки смѣшаным,

- 24 Ποηέκε ετ μανάλετεδαй во вс χτ ω έ ω ητ πόλτ ρτκή ω θάψω η μάκε μο τάξω, μαμ κεταμ μαρμή ω έ ω ητ πόλτ ρτκή, ή μήρτ ετ έμδ ω ες χτ επράητ ωκρεεττ.
- 25 $\hat{\mathbf{H}}$ жива́хх і́хда й і́йль вєзпєча́льню, кійждо под вїногра́домъ своймъ й под смоко́вницєю своєю, йду́щє й пїю́щє, \mathbf{w} да́на й да́жє до вирсаві́и, во вса дни соломю́на.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ ба́шє оў соломішна четы редесать тысаць кобылиць въ колесницы й два́десать тысаць кішникъ.
- 27 Ĥ τάκω ποдаάχδ πρиставники царю соломώнδ, ѝ вся повел вним на трапез царев , κίйждо въ міцъ свой, не прем внім ще словесе:
- 28 й гачмень й плевы конемъ, й колесницами привозах на место, йдеже ве царь, кійждо по чину своему.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ дадѐ гҳ҄ь смыслъ й му́дрость соломю́ну мно́гу ѕѣлю, й широту̀ сє́рдца, акш песо́къ йже при мо́ри:
- 30 й оўмножисм мбдрость соломшнова 5 флш, паче смысла всфуъ древниуъ человъкъ й паче всфуъ смысленныуъ е́гу́петскиуъ:
- 31 й оўмудрисм паче всёхъ человівкъ, й оўмудрисм паче гедана езранлітнна й емана, й халкада й дарды, сына самадова, й прослависм ймм егіш во всёхъ странахъ шкрестъ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ иំзглаго́ла соломю́нъ трѝ ты́смµы при́тчєй, ѝ вы́ша пѣсни $\hat{\mathbf{e}}$ гѡ̀ пѧ́ть ты́смµъ:

- $\hat{\mathbf{H}}$ прихожда́х δ всй лю́д $\ddot{\imath}$ є слы́шати прєм $\dot{\delta}$ дрость солом $\dot{\omega}$ ню: й пр $\ddot{\imath}$ нма́ш ϵ да́ры $\ddot{\mathbf{w}}$ вс $\ddot{\mathbf{w}}$ х $\ddot{\mathbf{w}}$ цар $\dot{\epsilon}$ й зємны́х $\ddot{\mathbf{w}}$, $\dot{\epsilon}$ ли́цы слы́шах $\dot{\delta}$ пр $\dot{\epsilon}$ м $\dot{\delta}$ дрость $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\mathbf{w}}$.

- 1 Й посла хїрамъ царь турскій отроки свой къ соломюну: оўслыша бо, йкш помазаша ето на царство вмістш давіда отца ето, йкш любіше хірамъ давіда во всй днй.
- $\mathbf{2}\ \hat{\mathbf{H}}$ посла соломю́нъ къ хїра́м $\mathbf{8}$, глаго́л $\mathbf{6}$:
- 3 ты в т с отца моєго давіда, й к м нє возможє создати дом в ймєни г д а в г а моєг ю, в лица противных т, ф кр в живших т є г д о нд є ж є дад є д г д ь по д стшпы но г т є г ю;
- 4 й ніть оўпокой гійь біть мой мнів шкресть, нівсть навічтника, ниже сопротивника лукавагы:
- 5 μ τὲ, ἄςτ ΓλαΓόλιο τος χάττι χόμτ μωε τι τἦα ετα μοετω, ἄκοκε Γλα τὧι εττ κτ χαβίχδ ότιδ μοεμδ, Γλα: τώμτ τβόμ, ἐΓόκε χάμτ βμέττω τεξε τα πρεττόλτ τβόμ, τόμ τος μαχέττ χόμτ μωετι μοεμδ:
- 6 μ η ή τε ταποβτάχο, μα μας τε κόττ μη μρέβτ Ε λίβα η ι εξ, ραβή μού ετ ραβή τβούμη, μ μταλό τρόμως τβούχτ μάμτ τὰ πο βεξων ενέων, πονέχε τὰ βτέςν, ἄκω ητέςτι μάμτι βτάχομας μρέβα ετιμή, ἄκοχε εϊμώνλης.
- 7 Й бысть ёгда оўслыша хіра́мъ словеса соломшня, возра́довася 5 члій й речё: блітве́нъ біть дне́сь, йже дадё даві́дв сы́на разв́мна над людьмій си́ми мно́гими.
- 8 Ĥ ποτλὰ χϊράμι κτι τολομώμε, Γλασόλα: τλώμαχτι ὢ Βτέχτι, ἄχπε ράμμ ποτλάλτι ἐτὰ κο μηθι ἄζτι τοπβορὰ Βτὲ χοπθηϊε πβοὲ ὢ μρεβάχτι κέμροβωχτι ἀ πέντοβωχτι:

- 9 เกชิบนิ мой นิงหะเช็ก \hat{A} \hat{U} ก็เหล่นล къ морю, นิ ลึงъ полож \hat{d} \hat{d} въ складе́ніт на мѣсто, นิдѣже возвѣсти́ши мнѣ, นิ довез \hat{d} \hat{d} та́м \hat{u} : นิ ты во́змеши, นิ сотвори́ши хотѣнії моѐ, е́же да́ти хлѣбы до́м \hat{d} моєм \hat{d} .
- 10 Ĥ ΕΤΕ χϊράμτω μαὰ τολομώμα κέμρω μ πέντη μ βιο βόλο ἐτὼ.

 11 Ĥ μαμε τολομώμτω χϊράμα μβάμετωπω πώτωμτω μπέρτω πωτεμήμω, μ πήμα μόμα ἐτὼ, μ μβάμετωπω πώτωμτω μπέρτω ἐλέα τήτατω: πο τεμά μαβάμε τολομώμτω χϊράμα μα βιώκο λπέπο.
- 12 \hat{H} Γ_{A}^{2} ь дад $\hat{\epsilon}$ солом $\hat{\omega}$ н δ прем δ дрость, \hat{a} кож $\hat{\epsilon}$ Γ_{A} а $\hat{\epsilon}$ м δ . \hat{H} в $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\epsilon}$ х $\hat{\epsilon}$ р $\hat{\epsilon}$ мом $\hat{\epsilon}$ и полож $\hat{\epsilon}$ ша зав $\hat{\epsilon}$ т $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\epsilon}$ ж $\hat{\epsilon}$ соб $\hat{\epsilon}$ ю.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ царь дань $\hat{\mathbf{u}}$ всєг $\hat{\mathbf{u}}$ ійл $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ дань тридесмть тысм $\hat{\mathbf{u}}$ м $\hat{\mathbf{v}}$ жей.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ посла $\hat{\mathbf{A}}$ въ ліванъ, десмть тысмщъ на міїть въ преміни міїть выша въ лівант й два міїта въ дому своємъ: й бімше адшнірамъ на данію.
- 15 Й баше соломын седмьдесать тысаць носацихь времена й осмьдесать тысаць секвщихь каменіе въ горе, 16 кроме старейшинь приставленыхь най делами соломыними, трй тысацы й шесть сыть приставникь делающихь дела.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ 3αποβέζα μάρь, $\hat{\mathbf{u}}$ β3 $\hat{\mathbf{h}}$ κάμε κάμε η επέςα καίκοε, κάμε η επέςα καίκοε.

18 Й йстесаша сы́нове соломшни й сы́нове хірамли й каменосѣчцы гевалстін: й йзгото́виша каменіж й древа въ трйлѣта.

- 1 μ εώς τι βια τεπωρεμες άπησε μ βια τεπερηπος όπησε μέπο μις χόμα ς ωηώ βια εξίνητα, βια μέπο τεπερηπος, βια μίτα βια επορώ και μάρς τε δια εξίνητας και και επορώ και εξές εκτικός και και εξές εκτικός και εξές εκτικός και εξές εκτικός και εξές εκτικός εκτικός
- 2 Ĥ χράμι, ἐτόκε το ξαλα το λομώνις μάρς τα εκως)
 ωετικα ετώς λακώτις αλοποτιά ἐτὼ, ἢ ακάα ετώ λακώτις
 ωνροτιά ἐτὼ, ἢ τρή εκωτιν λακώτις κωτοτιά ἐτὼ:
- 3 й притворъ, йже пред лицемъ храма, двадесяти лакштъ долгота ѐгш въ широта ѐгш пред лицемъ дома, й десяти лакштъ широта ѐгш пред лицемъ дома: й созда храмъ, й соверши ѐго.
- **4 Ĥ** cotboph χράμιδ ὄκη πρεκλομέμω cokpobéμω.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ созда на ст $\hat{\mathbf{t}}$ на фому притворы $\hat{\mathbf{w}}$ кол $\hat{\mathbf{w}}$ храма $\hat{\mathbf{u}}$ давіра.
- 6 μ сотворі вока ѿколω, во́къ йжє съ ни́зв, паті лакώтъ широта є̀гѡ, й срє́дній шєсті лакώтъ широта, й трє́тій сєдмі лакώтъ широта є̀гѡ: понє́жє разстоя́ніє до́мв сотворі шкрєєтъ внѣв́дв хра́ма, ткѡ да не досяза́ютъ стѣнъ хра́ма.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ хра́мх зи́ждемх су́щх, ка́менїємъ краєсѣко́мымъ нетє́санымъ созда́см: мла́тъ же, й тесли́ца, й всѧ́кое ору́дїє желѣ́зно не слы́шасм въ хра́мѣ, ѐгда созида́тисм ѐму̀.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ двє́ри бо́ка ни́жн \mathbf{A} гω ποά ст $\hat{\mathbf{t}}$ но́ю χράма десно́ю, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ 3 $\hat{\mathbf{u}}$ 3 $\hat{\mathbf{u}}$ 5 τρεκρόβн $\hat{\mathbf{u}}$ 5.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ созда хра́мъ, и соверши е́го̀: и фбста́ви хра́мъ дска́ми ке́дровыми.

- $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори вмзанім шкрєстъ всєгю храма, пать лакштъ въ высот $\hat{\mathbf{g}}$ е $\hat{\mathbf{g}}$ гю, й сваза вазаніє дрєвомъ ке́дровымъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ธы์сть слово г $\hat{\mathbf{A}}$ нє къ солом $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{W}}$, г $\hat{\mathbf{A}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$
- 13 μ Βεελώς ποερεμά εωμώβα ιμλέβωχα, η με ψετάβλω λωμίμ μούχα ιμλά.
- $\hat{\mathbf{H}}$ созда соломώнъ хра́мъ, й сконча $\hat{\mathbf{e}}$ го̀.
- $\hat{\mathbf{H}}$ созда стѣны хра́му вну́трь дре́вомъ ке́дровымъ, \mathbf{W} земли̂ хра́ма й да́же до стѣнъ й да́же до верха̂: ѿколѡ ѿбста́ви содержа̂щам древа́ми внутрьу́ду й оукрѣпѝ вну́трь хра́ма бока́ми пе́уговыми.
- $\hat{\mathbf{H}}$ созда двадесмти лакώтъ \mathbf{w} крам стѣны бокъ единъ \mathbf{w} земли даже до верха: и сотвори ему внутрь \mathbf{w} давіра стѣну до стам стыхъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ четыредесати лакштъ баше храмъ: сей (есть) храмъ вн $\hat{\mathbf{S}}$ тренн $\hat{\mathbf{T}}$ й.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} ке́дра во хра́м \mathbf{t} вн $\hat{\mathbf{y}}$ трь поста́ви плете́нїє й дщи̂цы й ва $\hat{\mathbf{h}}$ нї $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ ке́др $\hat{\mathbf{w}}$ ва: ка́мень не навла́шес $\hat{\mathbf{m}}$.
- 19 Прєд лицє́мъ давіра, посрєд $\hat{\pi}$ хра́ма вн $\hat{\delta}$ трь оу гото́ва поста́вити та́мѡ ків́ютъ зав $\hat{\pi}$ та г $\hat{\Delta}$ н $\hat{\pi}$.

- 20 Ĥ πρεά λιιμένι αμβίρα αβάσες πτι λακώτ σολγοτὰ, ἀ αβάσες πτι λακώτ βως οτὰ ἐτὼ, ἀ ἀβάσες πτι λακώτ βως οτὰ ἐτὼ, ἀ ἀβάστ ἐτὸ ξλάτον τίς των τις των
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ веєсь храмъ ឃំម៉ែмтъ златомъ до скончанім всег $\hat{\mathbf{w}}$ храма.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ вс $\hat{\mathbf{e}}$ вн $\hat{\mathbf{y}}$ трь давіра покр $\hat{\mathbf{h}}$ зла́томъ.
- 23 Η сотвори въ давірь два χερδείма ω дрέвъ кѷпарісныхъ, десять лакώтъ мьтрою величество:
- 24 й пати лакώтъ крило хер8віма єдинаг ω , й пати лак ω тъ крило є̀г ω второє, десати лак ω тъ ω края крила є̀г ω со края крила є̀г ω :
- 25 й десмти лакώтъ такожде (мѣра) херввімв второ́мв, мѣра ѐдина соверше́нїє ѐди́но о̀бои́мъ херввімшмъ:
- 26 μ βωιοτά χερδείμα έμήματω μές πτο λακώττ, τάκο κμε μ Βτορόμο χερδείμο.
- 27 Й постави оба χερδείма посреде χράма вностреннаго: й простирах крила свой, й досазаше крило едино до стены храма, й крило дрогаго хербеіма досазаше до стены вторым: й крила йхъ йже бах посреде храма, касашеса крило съ криломъ:
- 28 μ ωξωτη εμπα χερδείμη 3/4τομη.

- 29 Ĥ на всѣχъ стѣна́χъ χράма ѿколѡ ваѧ҇нїѧ написа подобіємъ χερδвімшвъ, й фініки, й йзва̂ѧнна произницающам внътрьбдъ й внѣбдъ.
- 30 Η πομόττω χράμα μξ βηδτριέλλ μ βητέλλ ψέψτω 3/4τομω.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ вхо́д δ давіра сотворії дв $\acute{\epsilon}$ ри $\mathfrak W$ др $\acute{\epsilon}$ в κ си $\acute{\epsilon}$ рчїн κ , і пр \acute{a} ги п κ т $\acute{\epsilon}$ ріїчны,
- 32 μ αβόμ αβέρμ Ε αρέβτ πέντοβωςτ, μ μίζβαλη πα μάςτ μίζβαλη α, χερδβίμω, μ φίηϊκα, μ αμμάμω προςτέρτωλ, μ ωβάττ λ ζατομτ, μ βάμε ζατομτ οζετρόξηο αο χερδβίμωβτ μ αο φίηϊκωβτ.
- 33 Й такш сотвори вратώмъ храма: й праги Ѿ дрє́въ смє́рчїнхъ, притворы четверогу́бш.
- $34 \ \hat{H}$ на обойхъ дверя́хъ древа пе́угшва: два затвюра две́рь е́дина и верей йхъ, и два затвюра две́рь втора́я враща́ющамся въ севъ̂,
- 35 (на ни́хжє сотворіі) изважнных хєрдвімы й фініки, й дшицы простє́ртых, й шѣ́хтых зла́томъ свѣшєнымъ на йізшераже́ніє.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ созда дворъ вн δ трєнній: въ трй ржда нетєсаныхъ, й рждъ тєсанаг \mathbf{w} кєдра $\hat{\mathbf{w}}$ кол \mathbf{w} .
- 37 Κτ απτο чετβέρτοε ψεнοβά χράμτ τάξεнь βτ μίτ 3ίμ, βο βτορώμ μίτ.
- 38 Κο ἐμικοκαμετώτος ακτο βω μιτ βάλω, τέμ μιτ ὀταμίκ, το βερωήτα χράμω πο βτεμβ τλοβετή τβοεμβ ή πο βτεμβ ογτηροέκι τβοεμβ: ή το 3μλ ἐτὸ βω τέμμω ακτω.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ домъ свой созда соломώнъ треминадесьть леты, й соверши соломώнъ весь домъ свой.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ покры дсками ке́дровыми до́мъ свы́ше над страна́ми столпώвъ: и число̀ столпώвъ четы́редесьть и па́ть,
- 4 по патинадесати радъ: й оконъ три рада, й камара над камарою трегубь.
- $\mathbf{5}\ \hat{\mathbf{H}}\ \mathbf{6}$ вс $\hat{\mathbf{A}}\ \mathbf{6}$ дв $\hat{\mathbf{6}}$ ри й камары четверобг $\hat{\mathbf{6}}$ лины притвор $\hat{\mathbf{6}}$ ни: $\mathbf{6}\ \mathbf{6}$ дв $\hat{\mathbf{6}}$ рій на $\hat{\mathbf{4}}\ \mathbf{6}$ дв $\hat{\mathbf{6}}$ рии трег $\hat{\mathbf{6}}$ в $\mathbf{6}$
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{e}}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{a}}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{m}}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{m}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{m}}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{m}}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{m}}_{\Lambda}$ $\hat{\mathbf{m}}_{\Lambda}$ \hat
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ еламъ престолювъ ид $\hat{\mathbf{H}}$ же судити, еламъ судилища, и покры $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ земли даже до верха дщицами кедровыми.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ домъ въ немже живаще, дворъ единъ распростертъ симъ по дѣлу сему: и домъ созда дщери фарашни, йже вза соломшнъ, по еламу сему.

- 10 Й внѣ8д8 ко двор8 великом8 шснова́ном8 каменїємъ драги́мъ вели́кимъ, каменїємъ десьти лакштъ и осми лакштъ, 11 и съ верх8 честны́мъ каменїємъ, по тойже мѣрѣ несѣченыхъ, и ке́драми.
- 12 $\mathring{\mathbf{W}}$ крєстъ двора вєликагш трін ржда нєтє́саныхъ, ін ржідъ тє́санагш кє́дра: ін созда дво́ръ хра́ма вн $\mathring{\mathbf{y}}$ трєнн $\mathring{\mathbf{y}}$ тій притво́ра до́м $\mathring{\mathbf{y}}$ с $\mathring{\mathbf{y}}$ с $\mathring{\mathbf{y}}$ лиц $\mathring{\mathbf{y}}$ лиц $\mathring{\mathbf{y}}$ хра́ма.
- 13 Ĥ ποτλὰ цάρь τολομώντα βτόρτα, ἢ βτόρτα, ἢ ετόρτα, ἢ τόμα κενιὰ βραλίμλα: ἢ τόμα εξ ετὰ ετὰ βαλίμλα: ἢ ἀπέμτα ἐτὰ ετὰ βάλατελι μέρμα, ἢ ἢτολνεντα καροκτατικά καροκτα καροκτατικά καροκτατικά καροκτατικά καροκτατικά καροκτατικά κα κ
- 15 μ ταϊλ αβά ττολπά ξλάμδ χράμα, Οτωμμάμετατη λακώτω βωτοτά ττολπά, μ ωκρεττω μέρα ξτω чετωρεμάμετατηχω λακώτω ωκρδχάμε ξτό τολιτοτά ττολπά: чετώρεχω πέρττωβω βυτοδική τάκοχας και ματορώ ττολπω:
- 16 μ μβά βοσλοжέμια τοπβορή, λεκάτη μα Γλαβάχω ττολπώβω μοσλιώθη κατή λακώτω βωτοτά βοσλοκέμια εξάμμας, μ πατή λακώτω βωτοτά βοσλοκέμια βτοράςω:
 17 μ τοπβορή μβά μρέκη έκε ποκρώτη βοσλοκέμια ττολπώβω: μ μρέκο βοσλοκέμια επορόμο:

- 18 μ μέλο βύτιμο, μβά ρωμά ἄβλωκα μέμωκιας τοπρέκετω, μέλο βύτιμο, ρώμα τα ρώμομα: Τάκοκμε τοπβορὰ βοζλοκέτι β Βτορόμδ:

- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ постави столпы во $\hat{\mathbf{e}}$ ла́м \mathbf{t} хра́ма: $\hat{\mathbf{u}}$ постави сто́лп \mathbf{t} $\hat{\mathbf{e}}$ ди́н \mathbf{t} $\hat{\mathbf{u}}$ нареч $\hat{\mathbf{e}}$ йм \mathbf{t} $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ вторы́й $\hat{\mathbf{u}}$ нареч $\hat{\mathbf{e}}$ йм \mathbf{t} $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ во $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ на глава́хъ столп $\hat{\mathbf{w}}$ въ д $\hat{\mathbf{w}}$ ло кр $\hat{\mathbf{h}}$ ново, $\hat{\mathbf{u}}$ сконч $\hat{\mathbf{a}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ ло столп $\hat{\mathbf{w}}$ въ.
- 23 Ĥ τοπβορὰ πόρε πιάμο μέτωπι πακώπι Ε κράω μο κράω ἐτὼ, κρδιπὸ ἄκρεττι ἐτὼ: πάπι πακώπι βωτοπὰ ἐτὼ, ὰ ἀκάπιε ἐτὼ πράμετωπι πάκτεμ ἀκρδωάμε ε ἄκρεττι:
- 24 μ πολκρταπείτα πολ κράεμα ἐτὰ ἄκρεςτα, ἀκρδπάχδ ἐ λές πτο λακώτα ἄκολω: λαὶ ραλὰ πολκρταπλέμιμ ελίτω κο ελική ἐτὰ ετωάμα.
- **26** $\vec{\mathsf{H}}$ оўстіє є̀г $\hat{\mathsf{w}}$ ба́шє й к w оўстіє потира прозабающаг w кріна, й толстота є̀г $\hat{\mathsf{w}}$ на дла́нь.

- 27 Η сотворі дєємть мєχωнώθωвъ мідмныхъ, пімть лакώтъ долгота мєχωнώθα єдинагω, й четыри лакти широта є̀гю, й шєєть лакώтъ высота є̀гю:
- 28 μ εϊὲ μάλο μεχωμώθωβ», εποέμοε ω εεβά μ εποέμοε ποερεμά προηзημιμάθημηχ»:
- 30 й четыри колеса мвдна й мехшню в коемвждо, й придержаніть мвдьна, й четыри части йхъ, й рамена йхъ под оўмывалницами, й рамена слівнаь шь онв странв коегшждо прилежаще.
- 31 Ĥ οζετὰ ἐτὰ ΒΗΫτρι ΓΛΑΒὰ, ἢ ΒဪΕ ἐΔήΗΑΓΟ ΛΑΚΤΑ, ἢ οζετὰ ἐτὰ κρθΓΛΑ: ΔΕΛΟ ΤΑΚΟΧΑΕ ΛΑΚΤΑ ἐΔήΗΑΓΟ ἢ ΠΌΛΙ ΛΑΚΤΑ: ἢ ΗΑ οζετάχι ἐτὰ ἀζβαληϊλ, ἢ ΜΕΧΑΘΕΤΟΛΠΪΑ ἦχι ЧΕΤΒΕΡΟΘΓΌΛΗΑ, ἀ ΗΕ κρθΓΛΑ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ чετώρη κολέτα ποά μεχαδιτόλη κων, ή ράμ \mathbf{t} ετ κολει \mathbf{t} χ \mathbf{t} ετ μεχωνώρ \mathbf{t} : ή εμιοτά έμήνατω κολειά λάκοτι ή πόλ \mathbf{t} .
- 33 Ĥ 4\textup κολές\, ιάκω 4\textup κολές\ κολες κάμω: ράμ\ ιίχ\ ιί εω ιίχ\, ιίχρεε\, ιίχ\, ιίχ\, ιίχ\, ιίχ\, ιίχ\, ες\, λι\, λι\, λι\.
- 34 Четыри рамена на четырехъ оўглёхъ мехшнюва ёдинагш, й ш мехшнюва рамена ёгш.

- 37 По томбжде сотвори вся десять мехшнювы, по чинв единомв й по мере единей, мера едина всемъ.
- 38 Ĥ τοτβορὰ μέτωτι κοθόσωβω μιξμωθώχω πο Υετώρεμετωτη μιτώρε βο ἐμάθω κοθόσω, μιτώρεχω πάκτεμ: κοθόσω ἐμάθω μα κόεμωμο μεχωθώθω, ω μετωτὰ πεχωθώθωβω.
- 39 Й постави пать мехшнώ вшвъ по десней стране храма на востокъ, й пать по левей стране храма: й море С страны храма йдеснов на востоки въ бугле полодениемъ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори хїра́мъ коно́бы й тєплицы й фїа́лы: й сконча хїра́мъ вс $\hat{\mathbf{A}}$ дѣла твор $\hat{\mathbf{A}}$, івжє твор $\hat{\mathbf{A}}$ шє царє́ви солом $\hat{\mathbf{W}}$ но хра́мѣ г $\hat{\mathbf{A}}$ ни:
- 41 ττωλπά μβά, μ ως βυτικ ττολπώβς καξ τλαβάμμ ττολπώβς μβά: μ μρέχμ μβς, έχε ποκρωβάτη ός α ως βυτικ μίζβάκη ως κ μάχε κα ττολπέχς τέτς:
- 42 描ελοκωβ μέζωμωχ νετώρεςτα όσ έπα μρέ έκα, ζε α ρωζά ἄσλοκωβ μρέ έχ εξάμτα, ποκρωβάτη ὅσα ἐσβατι κας ωμώθα, ἐἀκε μα ὀσούχ τολπάχ»:

- 43 μ μεχωμώθωβ μές μτ μ κομό εωβ μ μές μτ μα μεχωμώθι:
- 44 й море едино, й волшвъ дванадестъ под моремъ:
- 45 μ κομόσω μ τεπλήμω μ φϊάλω, μ σελ τοτέχω, ἢ κε τοπσορή χϊράμω μαρό τολομώμε σο χράμω Γλημι: μ ττολπώσω τεπώρελετωτω μ ότων λόμε μαρέσα μ λόμε Γλημα: στω λάμα μαρέσα, ἢ κε τοπσορή χϊράμω, σώμα μιξλωμα στω.
- **46 Κ**λή τορμάτα ταϊλ μέχω μάρω βω πολεποτής τεμλή, μεχαδί τοκχώθομω η μεχαδί εϊράμομω.
- 48 $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ царь солом $\hat{\mathbf{w}}$ нъ вс $\hat{\mathbf{a}}$ сос $\hat{\mathbf{g}}$ ды, $\hat{\mathbf{m}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ сотвор $\hat{\mathbf{h}}$ во храмъ г $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ нь: $\hat{\mathbf{e}}$ лтарь златый $\hat{\mathbf{u}}$ трап $\hat{\mathbf{e}}$ 38, на н $\hat{\mathbf{e}}$ йж $\hat{\mathbf{e}}$ хл $\hat{\mathbf{g}}$ вы принош $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ 3, злат $\hat{\mathbf{g}}$ ю,
- 49 й свѣщники па́ть ѿдєсно́ю й па́ть ѿшо́юю прєд лицє́мъ давіра (ста́а сты́хъ) златыа спа́аны, й лампа́ды, й свѣти́лники, й щипцы златыа,
- 50 μ πρεддвέριε, μ τβόζαιε, μ φιάλω μ βλώζα μ κααθλημαμω 3λάτω επάληω: μ βερεμ βράτω αόλη βηδτρεημλίω επάγω επώχω, μ αβέρμ χράλια ζλατώλ.
- 51 Η совершись дібло, єже сотворій соломішнь во χράмі гідни: й внесе соломішнь стам давіда отца своєгій й всій стам соломішнива, сребро й злато, й сосіды даде въ сокровище храма гідня.

- $\mathbf{2}\ \hat{\mathbf{H}}$ собрашась ко царю соломинь вси людіє ійлєвы въ міць аданімъ въ праздникъ: сей ёсть міць седмый.
- з Ĥ прїндоша вси стартайшины ійлєвы, й взжша ієрєє ківютъ,
- 4 អំ вознесоша кївώтъ r_{A} єнь, нំ скинїю свид \pm нїA, нំ всA сос δ ды с \pm ыA важе во скинїи свид \pm нїA: нំ вознесоша A јер ϵ е нំ леуіти.
- 5 Цάρь жε соломώнъ ѝ вέсь соборъ ἰйлскій, собравшеся къ немд, съ нимъ пред ківштомъ жряху волы ѝ овцы несочтенны, безчисленны Ѿ множества.
- 6 Ĥ ΒΗΕ CÓ ШΑ ΙΕΡΕΕ ΚΙΒΌΤ ΤΟ ΖΑΒΕΤΑ ΓΆΗΑ Η ΑΜΕ CTO ΕΤΟ ΒΟ ΑΔΒΙΡΊ ΧΡάΜΑ, ΒΟ CΤΑΑ CΤΙΙΧΊ, ΠΟΑ ΚΡΉΛΑ ΧΕΡΥΒΙΜΟΒΊ.
- 7 χερδείми во вѣша распростє́ршє крилѣ над мѣстомъ кївώта: й шкрыва́х хєрбвіми над кївштомъ й над стыми є́гш свєрхд.
- 9 Нε в в в к їв ю т т окми дв в скрижали каменны, скрижали зав т та, й хже положи мийсей в хирив т, й же зав т т т с сынами і й левыми, внегда й с ход и т й м в земли е т т с к ї м.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда изыдоша $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ є $\hat{\mathbf{e}}$ свътилища, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ влакъ исполни храмъ $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ нь,
- 11 й не можа́χ8 ι̂єρє́є ста́ти сл8жи́ти Ѿ лица̀ ѿблака, ё́кѡ йспо́лни сла́ва гд̂́нљ хра́мъ.
- 12 Τοταλ ρενε τολομώντα: τάς ρενε έπε ψεντάτη βο μινές, 13 ἄτς πε τοτάχς αόμς μπενη τερέ επ τερέ ή τοτόβς, ή πρτόλο τεοεμό, έπε ψεντάτη τερέ βς κέμς βο βέκη.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ш в рат $\hat{\mathbf{H}}$ ц арь лиц $\hat{\mathbf{H}}$ сво $\hat{\mathbf{H}}$ в сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{H}}$ н сего \hat
- 15 Ĥ ρετὲ (μάρь): σηταθέκης τἦς στι ἀποεκς μκέςς, ἄκε τλα οζετω εκούμι ω μακίμις ότις ποέμις ἀ ρδκάμα εκούμα ἀεπόλημι, τλα:
 16 Ϣ μηὲ κις ὅμεκε ἀβκεμόχις λώμι μολ ἀπλα ἀξ ἐτνπτα, με ἀβκράχις τράμα Ϣ κετέχις πλεμέκης ἀπλεκωχις μα εοξμάμις χράμιδ, ἔκε σώτι ἄμεκι μο ἀβκράχις κο ἀερλύμιτ σώτι ἄμεκι μο ἀβκράχις κο ἀερλύμιτ σώτι ἄμεκι μο ἀβκράχις μακίμα σώτι ἐμιδ κλαετελύκδ καμ λωμικώ μούμι ἀπλεμις:
- 17 й бысть на сердцы отцу моему давіду, ёже создати храмъ ймени га бта ійлева,
- 18 μ ρετέ τής κω μαβίμο ότιο μοεμό: ποθέκε βούμε θα τέρμιε τκοὲ ἔκε τοσμάτη χράμω μπεθή μοεμό, μόσρι το τκορήλω ἐτὰ, ἄκω βώτο θα τέρμιω τκοέμω:
- 19 ὀβάνε τὰ με το είνα τράμα, μο ράζετε τάμα τεόμ, μα είνα μισώμε μις τρέτης τεομχώ, τόμ το ξύμα χράμα μα εμδ:

- 21 μ ποςτάβηχω τάμω μώςτο κιβώτδ, βω μέμκε ἔςτω τάμω 3αβώτω τἦεμω, ἐτόκε 3αβώμὰ τἦω το ὀτιω μάμμμμ βο μάβοκαξέμι μάχω μά 3εμμὰ ἐτνπετικίω.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ ста соломώнъ пред лице́мъ олтара г $\hat{\mathbf{d}}$ на пред вс $\hat{\mathbf{t}}$ мъ соборомъ $\hat{\mathbf{t}}$ йлевымъ $\hat{\mathbf{u}}$ воздвиже р $\hat{\mathbf{d}}$ ц $\hat{\mathbf{t}}$ сво $\hat{\mathbf{u}}$ на н $\hat{\mathbf{e}}$ бо,
- 23 μ ρενε: τἦμ εӂε ἰйλεβς, μέττι ἄκοжε τὰ ετς нα μετὰ τορε μ на земли низу, χραμάй завість μ μλτι ραε του τεοεμί χολάψεμο πρελ του ο κτέμς τέρληεμς του πού μετα καθαί του κα
- 24 ਜ਼ੈжε τοχραμία ἐτὰ ραβὰ ΤΒΟΕΜὰ Δαβί Δὰ ὀΤϤὰ ΜΟΕΜὰ: ἄβο Γλαλ ἐτὰ ογττῶ ΤΒΟΗΜΗ ὰ ρακάμα ΤΒΟΗΜΑ τοβερωία ἐτὰ, ਜੈκοжε Δέμα τέμ:
- **26** й нйѣ, гд̂и бѫ́є ійлєвъ, да оу̀вѣритсѧ гл́го́лъ тво́й, ѐго́жє рє́клъ ѐсѝ даві́д8 о̀тц8 моєм8:
- 27 ਜਿੱκω ἄψε йстиннω вселится біть съ челшвітки на земли; ἄψε нью й нью нь сѐ не довлітить ти, кольми паче храмъ сей, ἐρόжε создахъ ймени твоємі;

- 28 μ да πρήτρημμα на молитву мою, τξι επε ίπλεθτ, ποτλήματα молитвы, ξωπε молится ράστ τβόμ πρεξ τοδόω κτ τεστ днέсь,
- 29 да будутъ ότι τβοὶ Ѿβέρςτω на χράμι ςέй дέнь й нόψь, на мѣсто ѿ нέμжε ρέκλι ἐςὰ: βудетъ ймж моѐ тамш на оуслышанїє молитвы, ёюже молитсж рабъ твой на мѣстѣ семъ день й нощь:
- 30 й оўслышиши молитву раба твоєгю й людій твойхъ ійлм, й нихже помольтсь на месте семъ: й ты оуслышиши на месте **ш**виталища твоєгш на нбсй, й сотвориши й помилуєши: 31 елика аще согръшитъ кійждо ко йскреннему своєму, й аще прійметъ на него клатву ёже клати его, й прійдетъ, й исповисть пред лицемъ олтара твоего въ храми семъ: 32 и ты оўслышиши W нбсе, и сотвориши сядт людемт твоймъ ійлю: шсудити беззаконнаго, дати путь егю на главу ểгѡ, й шправдити првнаго, дати ему по правдь егю: 33 Егда падотъ людїє твой ійль пред враги, йки согрфшатъ тѝ, ѝ шврататся къ тевф, ѝ йсповфдатся ймени твоему, й πομόλωτεω η βοζελατόλικτω μολήτβο κω περέ βω χράμι εξμω: 34 и ты оўслышиши съ нысе, и мативъ вудеши ф согрфшенінут людій свойут ійлм, й возвратиши ж вт землю, ю́жє даль еси отцемь йхь:
- 35 внегда заключи́тисм небеси и не бы́ти дождю, так ω согр \pm ша́т \pm т $\dot{\mu}$, и помо́л Δ тс Δ на м \pm ст \pm с $\dot{\epsilon}$ м \pm , и испов \pm д Δ тс Δ

ймєни твоємі, й $\mathfrak W$ гр $\mathfrak T$ х $\mathfrak T$ свойх $\mathfrak T$ $\mathfrak W$ врат $\mathring T$ см, $\mathring {\mathfrak E}$ гд $\mathring {\mathfrak L}$ смириши $\mathring {\mathfrak L}$ х $\mathfrak T$:

36 й оўслышиши съ нёсе, й мітивъ в δ деши δ гр δ се δ хъ рава твоєг δ й людій твойхъ ійлж: δ к δ ходити по нем δ , й даси дождь на з δ ходити по нем δ , й даси дождь на з δ хоймъ въ досто δ н δ е:

37 Γλάζω ἄψε εξέξετω, επέρτω ἄψε εξέξετω, ἐΓζὰ εξέτω Βοςκκέμιε, Γξεξημιμω, ρκὰ ἄψε εξέξετω, ἀ ἄψε ἀςκορεάτω πὰ Βραζὰ ἄχω Βω ἐζάμωνω το Γραζώβω ἄχω: Βεὲ προτάβηος, Βεάκα Εολιέξημο,

38 Βεάκα Μολύτβα, βεάκο Μολέη αμε βέλετ βεάκομε τελοβτέκε Είνας πολί απολί απ

- 40 μα δοώτεω τεβè βεώ μηθ, βω ηώπε ποπηβέτω η σεμπη, θωπε μάπω ἐεὰ ὀτιέμω ηάμωμω:
- 42 й прїйдєтъ, й помолитсь на мість сємъ:

- 43 μ τω οζελωμυμα τω ηξεξ ω τοπόβατω жиλύμα πβοετώ, μ соπβορύμα πο βεξαι, βω ξλάκαχω ἄψε πρασοβέτω τὰ ηδικρία, ἄκω μα οζρασδαιτώντω βεὰ λώμιε σεμμία μαλ πβοξ μ οζβολτελ πεςξ, ἄκοκε λώμιε πβοὰ ἰμλς, μ ρασδαιτώντω, ἄκω μαλ πβοξ нαρενές нα χράμια εέμω, ξτόκε εοσμάχω:
- 44 ἐταὰ ἀσώαδτω λιόαϊε τβοὰ нα βράης нα βρατὰ εβοᾶ, Πδτέμω ἄμπκε βοσβρατάωμ ἄ, ἀ πολιόλωτε ἄμεθεμω τζήθημω πδτέμω τράμα, ἐτόκε ἀσβράλω ἐεὰ εεβά, ἀ κο χράμδ, ἐτόκε ἄσω εοσμάχω ἄμεθη τβοεμδ:
- 46 ἄκω согрѣша́тъ τὰ, ἄκω нѣсть человѣкъ, йже не согрѣши́тъ, ѝ разгнѣваєшисм на нѐ, ѝ преда́си і преда́ врагѝ, ѝ поплѣнѣтъ ѝχъ плѣнѣщїи въ зємлю далє́че, ѝлѝ бли́з,
- 47 μ ψερατάττ τερμμά τεοά ετ τεμίν, ἄμοχε πρετελήματα, μ ψερατάττα, μ πομόλατα τεετ ετ τεπίν πρετελέμια τεοτώ, Γλαγόλωμε: τογραμήχομα, εξτακόμησελχομα, ηξπράβλοβαχομα:
- 48 ử ὢ βρατώτια κο τεβ βι βιάνα τέρμμενα τουίνα ử βιέν μδωέν τουίνα και τεβ πο πότα τουίχα, ἄνοκε πρεβένα ἐτὰ ἄχα, ử πονόλωτια και τεβ πο πότα τεννά τεννά τουίχα, ἔκε μάνα ἐτὰ ἐτὰ ἀτηξένα ἄχα, ử κο τράμδ, ἐτόκε ἀτβράνα ἐτὰ, ử κο χράνδ, ἐτόκε τουμάχα ἄνα ἄνα ἄνα ἄνα ἄνα ἀνα πουκοδ:
- 49 й оўслышиши ϖ насе, ϖ готоваг ω жили́ща твоєг $\mathring{\omega}$ моли́тв δ йх \mathbf{r} й моле́н $\ddot{\imath}$ е йх \mathbf{r} , й сотвори́ши $\mathring{\omega}$ правда́н $\ddot{\imath}$ е \mathring{u} м \mathbf{r} ,

50 й м \hat{h} тивъ б \hat{g} дєши нєпр \hat{g} вдамъ йхъ, ймижє согр \hat{g} ши́ша т \hat{h} , й по вс \hat{g} виъ \hat{g} мєт \hat{g} ні по вс \hat{g} мъ \hat{g} мєт \hat{g} ні пре \hat{g} па \hat{g} ний йхъ въ щедр \hat{g} ты пре \hat{g} па \hat{g} ний вшими йхъ, й о \hat{g} ще́др \hat{g} н \hat{g} :

51 йкш лю́дїє твой й наслѣдїє твоє су́ть, йхже йзвє́лъ є̀сй йз́ земли є̀гу́петскїм Ѿ среды пе́щи желѣзным:

53 ἄκω τὰ ἀτεράλα ἐςὰ ἄ τεετὰ κα καταξίε Ε κταλίμ τεμλη, ἄκοκε Γλαλα ἐςὰ ρδκόω ρακὰ τκοετὰ μωντέα, κητηλα ἀτακτιά τεκτὰ ὀτιὰ κάμα ἀτ΄ τεμλη ἐτνπεττκια, τὧν τὧν.

Тогда глагола соломюнъ \mathring{w} храмѣ, $\mathring{\epsilon}$ гда соверши созида́ти $\mathring{\epsilon}$ го̂: со́лнце позна́но сотвори на нѣси̂: г \mathring{d} ь речѐ превыва́ти во мглѣ: сози́жди хра́мъ мо́й, хра́мъ влаголѣпный севѣ, $\mathring{\epsilon}$ же превыва́ти въ но́вости: не сїє ли пи́сано въ кни́гахъ пѣсни; 54 \mathring{H} бы́сть $\mathring{\epsilon}$ гда сконча соломю́нъ молѧ́сѧ ко г \mathring{d} 8 все́ю моли́твою \mathring{u} моле́нїємъ си́мъ, \mathring{u} воста \mathring{w} лица \mathring{o} лтарѧ г \mathring{d} нѧ припа́дъ на кшлѣна сво҈м, \mathring{u} ру́цѣ свой воздѣ на не́во, 55 \mathring{u} ста, \mathring{u} благослови ве́сь соборъ \mathring{u} леєвъ, гла́сомъ ве́лїимъ глаго́лѧ:

56 ចn refer rate (ចn rate) днесь, йже даде покой людемъ своймъ гано, по всn rate rate не преманиса слово ни едино во

всѣхъ словесѣхъ ѐгѡ̀ бҳ̄ги́хъ, ймиже гҳ̄а рҳко́ю мѡѷсе́а раба̀ своєгѡ̂:

57 да відеть гів віть нашь съ нами, йкоже вів со отцы нашими: да не йставить нась, ниже да Швратить нась, 58 преклонити сердца наша къ немі, ёже ходити во всіх в піт єх егій й хранити всі запивіт егій й повелівні егій й й повелівні егій й й повелівні егій й шравдані егій, ійже заповіт да отцемь нашымь:

60 สีหพ да раз8мѣютъ вси лю́дїє зємли, สีหพ гд̂ь ธัтъ то́й са́мъ ธัтъ, и нѣсть ина́гѡ,

61 μ τα εξάδτω τεραμά μάμα το ερμέμμα κο τάδ είδ μάμε μδ πρεποσό είν χοσήτα εω πο είν είν είν μ χραμάτα ζάπω είν είν είν είν. Είν είν είν.

62 Ĥ μάρι ử βιὰ ιώποβε ἴῦλεβι ποπρόωα πέρτβο πρεξ τξένι.
63 Ĥ ποπρε μάρι ιολομώνι πέρτβι μῦρημικ, τῶπε ποπρε τξόδ,
βολώβι αβάξεικτι αβτ τώικωμι ử ἀβέμι ιτὸ ử αβάξεικτι
τώικωμι. Ĥ ἀβηοβὰ μάρι χράμι τξένι ử βιὰ ιώποβε ἴῦλεβι.
64 Βι τόῦ μένι ἀιβκι ἀιβκι (ιολομώνι) ιρεμάνο αβορὰ, τῶπε
πρεξ λυμένι χράμα τξήνα: τῶκω ιοτβορὰ τάμω βιειοχπένιε ử

дары, й жертвы й твчнам мирныхъ, ако олтарь медмный,

йже πρεά τάεμα, μάλα σθ, έжε нε возмощи винстити всесожжента дарώва й жертвы мирныха.

65 Ĥ сотворѝ соломώнъ праздникъ въ той день, ѝ весь ійль съ нимъ, соборъ велій, Ѿ входа емава даже до рѣкѝ ѐгу́пта, пред гдемъ бгомъ нашимъ, оў храма, ѐгоже созда, ыдый ѝ пій ѝ веселаст пред гдемъ бгомъ нашимъ се́дмь дній, 66 ѝ во осмый день распости люди. Ĥ благословиша царй, ѝ ѝ доша кійждо въ домы свой, радовищест веселымъ се́рдцемъ ш благи́хъ, ійже сотворѝ гдь давідо рабо своемо ѝ ійлю людемъ своймъ.

- $\mathbf{2}$ ជំ ដំនម័ \mathbf{c} ង \mathbf{c} ក្នុំ \mathbf{b} \mathbf{c} ក្នុង \mathbf{c} ក្និ
- 4 μ τω ἄψε πόμξεων πρεξο μηόν, ἄκοκε χολή λαβίλω ὀτέμω τβόμ βω πρεπολόβιν εέρλμα μ βω πραβοτώ, μ ξκε τβορήτη πο βεωνώ, τως γαποβώλαχω ξωθ, μ ποβεμώνιω μολ μ γάπωβωλμ μολ εοχραμήων:
- 5 й возставлю престоль царствім твоєгю во ійли во вѣки, йкоже глахь къ давіду отцу твоєму, глм: не шскудѣєть ти мужь властелинь во ійли:
- 6 ἄψε жε Ѿвращающες» Ѿвратитєся вы й чада ваша Ѿ мєнє й не сохраните заповітдій мойхь й повеліти мойхь, йже даде мωνсєй пред вами, й пойдете й поработаєте богώмь йнымь й поклонитєся ймъ:

- 7 μ μ3ρή η β΄ μαν μ3 ξεμλη, κως μάχω μως, μ χράμω τέμ, επό κε ωτήχω μμε μαν μοεμό, ωκέριδ ω λημά μοειώ: μ κόμετω μπλε κω ποιδελέμιε μ κο γλαγόλαμιε κτων λήμεμω:
- 8 μ σόμι τέμ εξετι βωτόκιμ, βτώκι πρεχοσώ τε δετό οζ κάτη ττα, μ βοστβμήμετι μ ρενέτι: νετώ ράση του βορή το τάκω σεμπή τέμ μ χράμο τεμδ;
- 9 μ ρεκότω: ποθέκε ωςτάβμωα τἦα εΐα εβοετό, μκε μίβεξε ότιω μχω μί ἐτνπτα, μί χόμο ραβότω, μ πρικωα βότη ηδκαθώλ, μ ποκλοθήωας μμω, μ ποραβόταωα μμω, εξιώ ράξη θαβέ θα μλ τὧω 8λὸ εϊὲ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть по два́дєсмти л $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$, в $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{k}}$ жє созда солом $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ два до́мы, хра́м $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{j}}$ єнь й до́м $\hat{\mathbf{t}}$ цар $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$,
- 11 χϊράμω μάρω τύρικι πομογάμε τολομώμε αρέβω κέμρικημη ἀ μρέβω πέντοβωμη ἀ ξλάτομω ἀ βιέμω χοτέμιεμω ἐτὼ: τοταὰ μαμὲ τολομώμω χϊράμε μάμειωτь τραμώβω βω ξεμλὰ ταλιλέμεττά.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє хіра́мъ из тура и пойдє въ галілє́ю ви́дѣти гра́ды, віжє дадѐ е́му̀ соломю́нъ: и не бы́ша е́му̀ оу́го́дни,
- 13 й речѐ: что гради сі́и, їйже далъ мій є́сій, бра́тє; $\hat{\mathbf{H}}$ наречѐ $\hat{\mathbf{A}}$ предѣлъ (хаву́ль), до дне́шнъгш днѐ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ принєсѐ хіра́мъ соломійну сто й два́дєсмть тала̂нтъ зла́та.
- 15 Cié жε έсть число дамнім έжε принесе царь соломώнь, да созиждеть храмь гдень й домъ царевь, й мелώнь й стѣнх

- ἰεβλήμοκδ μ κραετράμιε έπε ωτραμήτη στικηδ τράμα μαβίμοβα, μ ἀσόρτ μ ματεμώ μ τατέρτ.
- 16 Φαραώητα μάρα ἐπνπετικιμά βιώμε μα βιά κατέρτα μα το κακε μα διτηένητα, μα χαιαάμα παβέματο βιο πράμτα πόνιτα πουδικά: μα μαμε ἐπὸ βια μάρτα μμέρη εβιοέμ, πεντά εολολιώνη.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ согради соломійнъ газє́ръ й ведшрійнъ нижній, 18 й валаа́дъ й дамійръ въ пустыни.
- 19 Ĥ ΒΕΑ ΓΡάμω κρθπκϊΑ, ἢκε δώωα τολομώνδ, ἢ ΒΕΑ Γράμω, ἢμέκε δάχδ κολετημω, ἢ ΒΕΑ Γράμω, ἢμέκε δάχδ κώνημαμω ἐτὼ, ἢ ΒΕὲ ἔκε δώττω ἢτόμηο μαρὰ τολομώνδ, τοξμὰ Βο ἔεἦλήμα, ἢ Βα λϊβάνα ἢ Βο ΒΕΕΝ ξεμλὰ μάρταβα το εδοετὼ.
- 20 **Κ**cΕχτ λωμίй ωςτάβωμχς» Ε άμορρέα μ χεττέα, μ φερεβέα μ χαнαμέα, μ ενέα μ ιεβνεία μ τερτεςέα, με εξωμχτ Ε εωμώβτ ι ιπαεβωχτ,
- 21 сынώвъ йҳъ ѡставшиҳсм по ниҳъ на зємлй, йҳжє нє возмогоша сыновє ійлєвы потрєбити йҳъ, царь соломшнъ поработи йҳъ дажти дань дажє до днѐ сєгш:
- 22 Ѿ сынώвъ жє їйлєвыхъ нє дадѐ въ рабо́то соломώнъ, йкш тін ба́хо мо́жїє храбрїн, й о́троцы є̀гѡ, й кна̂зи є̀гѡ, й трїста́ты є̀гѡ, й воєвώды колесни́цъ є̀гѡ, й кшнницы є̀гѡ.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ба́х δ стар $\hat{\mathbf{t}}$ йшины приставленнымъ на $\hat{\mathbf{d}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ лы цар $\hat{\mathbf{a}}$ солом $\hat{\mathbf{w}}$ на, пать с $\hat{\mathbf{w}}$ тъ патьдесатъ повел $\hat{\mathbf{t}}$ ва́ю $\hat{\mathbf{w}}$ їй лю́демъ д $\hat{\mathbf{t}}$ лаю $\hat{\mathbf{w}}$ на д $\hat{\mathbf{t}}$ ло.

- **24 Δ**ιμέρι жε φαραώнα πρέμαε μξ τράαα ααβίαοβα βι αόμις εβόμ, ἐγόκε εοξαλ ἔμ εολομώμις, τοταλ εοξαλ μελώμις.
- 25 Ĥ πρиношашε соломώнъ τράжды въ годъ всесожженїм й мирным жертвы на олтарь, егоже созижде гав, й кадаше θѷмїамъ πρεά гаємъ: й соверши храмъ.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори царь соломώнь корабль въ гасійнь гаверстымь, йже при $\hat{\epsilon}$ ла́ $\hat{\mathbf{h}}$ ь, при $\hat{\epsilon}$ устій морм послыдняги, въ земли $\hat{\epsilon}$ димстый.
- 27 Η ποτλά χϊράμι на κορασιά Ε ὅτρωκι εβούχι μέχω κορασέλημακη εξαδιμάχι μόρε το ὅτρωκη τολομωθης:
 28 μ πριμμόωα βι τωφίρι, μ βικωα Ετέμδι τλάτα μετώρε ττὰ μ μβάμετωτι ταλάμτι μ πρυηετόωα μαρὸ τολομώμδ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ царица савска оўслыша ймж соломю́нє й ймж г $\hat{\mathbf{h}}$ нє, й прійдє йск \mathbf{g} сйти $\hat{\mathbf{e}}$ го притчами:
- 2 μ πριήσε вο ιερνήμω τω τάνου τώχκου ς του: μ на εενενώστα πραβεσόμα αρωμάτω μ σνάτα μηστω ς του, μ κάμεμιε σραγόε: μ εμήσε κα τονομώμα μ τναγόνα ξωβ ετώ, ξυμκα μπ τα τέρσημω τεοέμα.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возвъсти єй соломώнъ вс $\hat{\mathbf{h}}$ глаго́лы є $\hat{\mathbf{h}}$: $\hat{\mathbf{h}}$ не въ сло́во презрѣно $\hat{\mathbf{u}}$ цар $\hat{\mathbf{h}}$, ѐго́же не возвъсти є́й.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ вид \mathbf{t} царица савска весь смыслъ соломюнь и домъ егоже созда,
- 6 й рече къ соломшну царю: йстинна суть словеса, важе слышахъ въ земли моей,
- 8 блаже́нны жены твом, блаже́ни отроцы твой сі́н, йже предстомтъ пред тобою всегда, слышаще всмікій слы́слъ твой:

- 10 Ĥ дадѐ соломώн всто ѝ двадесмть талантъ злата, ѝ аршматы мнώги 5 флю, ѝ камен е драгое: не пр идоша ещѐ таковым аршматы во множеств ф, ѝже дадѐ царица савска царю соломын.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ κοράπλι χϊράμλι πρυηοςώψι 3λάτο μ΄ ς εωφίρα, (μ) πρυηεςὲ \mathbf{d} древ \mathbf{d} нετές \mathbf{d} εκάμει \mathbf{d} κάμει \mathbf{d} εκάμει \mathbf{d}
- 12 Й сотвори царь древомъ нетесанымъ подпώры храмо гань и домо царево, и сопъли и госли пъвцемъ: не пріндоша по семъ такшвам древеса нетесанам на земли, ниже видьна быша гдв даже до дне сегш.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ царь соломійнь даді царіць савстый всі, єлійка восхоть й єлійки просій оў негій, кромь всібхь, ійже даді єй рукама свойма соломійнь царь, $\hat{\mathbf{H}}$ возвратись, й \mathbf{W} идє въ землю свою, сама й всій $\hat{\mathbf{O}}$ троцы $\hat{\mathbf{e}}$ а.
- 14 Ĥ Ε Ε ΕΚΕ ΠΡΗΝΕ ΕΚΗ ΑΓΟ 3ΛΑΤΑ ΕΟΛΟΜΟΝΗ ΒΟ ΕΛΗΝΟ ΛΕΤΟ ΕΚΕ ΕΚΕ ΤΑ ΑΙΚΕ ΑΙΚΕ ΤΑ ΕΚΕ ΤΑ Ε
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори царь соломійнь триста копій златыхь кованныхь, по триста златыхь во єдино копіє вдібла:

- 17 μ τρήςτα ψυτώβ κόβαнных златых, по τρή лиτρы злата баше на коємждо щить: μ даде ѝ царь во храмъ дубравы ліванскіть.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ сотворѝ ца́рь престо́лъ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ κοсτέй слоно́выхъ вέлїй $\hat{\mathbf{\mathfrak{u}}}$ позлатѝ $\hat{\mathbf{\mathfrak{e}}}$ го̀ зла́томъ йск $\mathbf{\mathfrak{w}}$ ше́нымъ:
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ всй сос δ ди, йже бах δ при цар $\hat{\mathbf{E}}$ солом $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{E}}$, злати б $\hat{\mathbf{E}}$ ша, й $\hat{\mathbf{e}}$ умывалницы златы й всй сос δ ди в $\hat{\mathbf{E}}$ храм $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ бравы ліванскі златокованны: не баше сребра, понеже за ничто б $\hat{\mathbf{E}}$ сребро во дн $\hat{\mathbf{e}}$ солом $\hat{\mathbf{w}}$ ни:
- 23 \hat{H} возвеличисм соломійнь паче всібуть царей земны́уть й богатствомть й смысломть.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ вси царїє зємстін исках вид ти лицє соломіна, є́жє вы оўслышати смысла є̀г $\hat{\mathbf{w}}$, є̀г $\hat{\mathbf{o}}$ жє дад $\hat{\mathbf{e}}$ єм $\hat{\mathbf{d}}$ въ сєрдцы є̀г $\hat{\mathbf{w}}$:

- 25 μ τίμ πρακομάχδ κίμχο σάρω εβολ, μ εοεξωω 3λατω μ ερέβρληω, μ ρήτω, ετάκτα μ ελάσκωετα, μ κόμα μ μεκά κα βεάκοε λέτο.
- 26 $\hat{\mathbf{H}}$ собра соломійнъ колесницы й кони, й бах соломійнх четыредесать тысаць кобылицъ въ колесницы, й дванадесать тысаць конныхъ: й постави $\hat{\mathbf{A}}$ во град $\hat{\mathbf{E}}$ хъ колесницъ, а (друзій бахх) о цара во і є раймъ: й бъ властелинъ всъмъ царе́мъ $\hat{\mathbf{U}}$ р $\hat{\mathbf{E}}$ кий й до земли йноплеме́нникъ й до пред $\hat{\mathbf{E}}$ лъ е́г $\hat{\mathbf{V}}$ пта.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ сложн царь злато и сревро во јерлимъ такоже каменїє, и кедры сложн такоже черничіє, єже на поли во множествъ.
- 28 Ĥ πρυβοжда́χδ соломώнδ κόни Ѿ ἐΓν΄πτα ủ Ѿ θεκδ΄ κδηιμὶ ца́рстїн ủ κδηοβάχδ Ѿ θεκδ΄ προμπίου.
- 29 Ĥ πραχοκμάχδ κολεικάμω μξ εντητα τα ωέςτω ςώτω τρέ σρε κακω, μ κό κό κο το πωτωμες ώτω τρέ σρε κακω: τάκοκμε μ κο ες τω μαρέμω χεττιμικαμώ μ ς τρί το κομο μς χοκμάχδ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ царь соломюнь вт женолювивь, й под жены чүждых, й дщерь фараюню, мшав $\hat{\mathbf{T}}$ тжныни, амман $\hat{\mathbf{T}}$ тжныни, й аморреаныни,
- 2 Ѿ ដំៗῶκϞ, ͷϛϫͼ Ϣρετὲ τὧι сынώμλ ιἄιλεβыμλ: нε βχομήτε βϞ κλ, μ τίμ μα με βχόμλτα βλ βάςλ, μα με Ϣβρατάτα μδωλ βάων βάωνς κα τῶμλ πρυλπιάς σολομώνα λωβήτη,
- 3 й быша емд женъ началныхъ седмь сютъ, й подложницъ триста.
- 5 μ χοχράωε coλομών βελέξα δετάρτα μέργοετα εϊρώνεκϊα μ βελέξα μαρά μχα, ζαωλα εωνώβα δημώνηχα.
- 6 Ĥ τοτβορὰ τολομώντα λδκάβος πρεά τἇεμτα: ἀ νε χοκαάως βεντά τἆα, ἄκοκε αμβίατα ὀτέμτα ἐτὼ.
- 7 Тогда созда соломώнъ высоко (капище) хамώсв, їдшлв мшавлю, й царю йхъ, їдшлв сыншвъ аммшнихъ, й астартъ, мєрзости сїдшнстъй, на горъ йже пред дерлимомъ:
- $\mathbf{8}$ й такш сотвори всвић женамъ своймъ ч $\mathbf{8}$ жадах $\mathbf{8}$ й жрах $\mathbf{8}$ їдшлшмъ своймъ.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ разтиввасм г $\hat{\mathbf{J}}$ ь на соломю́на, йкю оуклони сердце свое \mathbf{w} г $\hat{\mathbf{J}}$ а б $\hat{\mathbf{r}}$ а ійлєва, й йвльшагюсм $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{J}}$ два́жды
- 10 μ запов фавшагω єм дважды ω словесй сємъ, весма не χοдити єм вследъ богшвъ нне χъ, но хранити й творити аже запов фа ем гаь бтъ,
- 11 μ ρετε τής κω τολομώμδ: πομέκε σώμα τις τω τοσόω, μ με τοχραμήλω ετά τάπου τα ποσόω, μ με τοχραμήλω ετά τα τοσόω, μ με τα τοσό με τοσόμε τοσόμε το τοσόμε τ
- 12 ὀΕάчε во дни твой не сотворю сихъ давіда ради Отца твоєгю: В руки же сына твоєгю Виму Ё:
- 13 токмш всегш царства не возму, скипетръ единъ дамъ сыну твоему давіда ради раба моєгш й ієрайма ради града, егоже йзбрахъ.
- 14 Й воздвиже гфь противника на соломшна адера ідхмеанина Ш семене царска во ідхмен.
- 15 Ĥ βώςτι ἐταὰ ἀςκορεμὰ ααβίαι ἐαώμα, ἐταὰ ἄαε ἰωάβι Βοεβόαα βώй ποτρεβάτη ποβιξημώλ, ἀζςτηὲ βςάκι μέχεςκι Πόλι βο ἐαδμέμ:
- 16 ἄκω μέςτι μιτ ςτερώμε τάμω ιωάκι ή κέςι ι μιτ κο ι ηδιμέν, σόν η εκε μίσκι κακι μέχεικι πόλι κι ι μδιμέν:
- 17 й йзвѣжѐ аде́ръ самъ й всй му́жїє ідуме́йстїй Ѿ отрокш́въ отца е́гш̀ съ ни́мъ, й внидоша во е́гу́петъ: аде́ръ же ба́ше о́трочищь ма́лъ.

- 18 Ĥ Βοςτάωα μέχει μές τράμα μαμιάμικα, μ πριημόωα βτ Φαράητ, μ βεχώωα μέχει το τοδόκ μ πριημόωα κτ Φαραώηδ μαριό ἐπνπετικομδ. Ĥ βημαε ἀμέρτ κτ Φαραώηδ, μ μαμε ἐμδ (μάριο) μόμτ, μ πμων ωπρεμτικό ἐμδ, μ εξιμικό μαμε ἐμδ. 19 Ĥ ωβρτιτ ἀμέρτ βιαπομάτι πρεμ ὀπίμα Φαραώημιμα επιώ, μ μαμε ἐμδ βτ κεηδ τεςτηδ κεηδί τεςτηδ θεκεμίημο βόλωδι.
- 20 Й родій єміх сестрій рекеміны йдерх ганивара сына своєго, й воскормій єго рекеміна посредть сыншвъ фарашнихъ, й вть ганиваръ посредть сыншвъ фарашнихъ.
- 21 \hat{H} \hat{a}_{A} έρ \mathbf{r}_{B} \hat{a}_{C} слыша во \hat{e}_{C} гν́п \mathbf{r}_{B} \mathbf{r}_{B} \hat{e}_{B} скойми, \hat{u} \hat{e}_{A} к \hat{u} \hat{e}_{A} у́мр \hat{e}_{B} \hat{e}_{B} 0 \hat{e}
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ рече фарашнъ адеру: чимъ ты не доволенъ есй оў мене; й се, ты просишисм шитй въ землю свою; $\hat{\mathbf{H}}$ рече ему адеръ: $\hat{\mathbf{H}}$ возвратисм адеръ въ землю свою.
- 23 Й воздвиже гфь противника соломшно разшна, сына елїадаєва, йже оўвтже Ф ададезера цара совска, господина своєгш.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ собрашась къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ жіє, й б $\hat{\mathbf{g}}$ воєвода полка мъте́жнаг \mathbf{w} , $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўбива́ше $\hat{\mathbf{m}}$ давідъ: й йдо́ша въ дама́скъ, й с $\hat{\mathbf{g}}$ доша въ не́мъ, й воцари́шась въ дама́сц $\hat{\mathbf{g}}$.

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ ієровоа́мъ сы́нъ нава́товъ, є́фра́ $\hat{\mathbf{q}}$ мнинъ $\hat{\mathbf{w}}$ саріры, сы́нъ жєны вдови́цы, ра́бъ соломш́новъ, и воздви́жє р $\hat{\mathbf{y}}$ цѣ на цар $\hat{\mathbf{m}}$ соломш́на.
- 27 Й сї ді вина, такш воздвиже руцт на царді соломшна: царь соломшнь созидаще краєградіє й шграждаще сттиою градъ давіда отца своєгш:
- 28 ієровоа́мъ жє человѣкъ крѣпокъ си́лою. $\hat{\mathbf{H}}$ ви́дѣ соломѡ́нъ о́трока, а́кѡ му́жъ дѣлъ е́сть, и поста́ви ѐго над брємєна́ми до́му ішсифова.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ ахіа за риз $\mathbf{8}$ сво $\hat{\mathbf{b}}$ нов $\mathbf{8}$ но $\hat{\mathbf{6}}$ на нем $\mathbf{5}$, й раздра $\hat{\mathbf{6}}$ на дванадес $\hat{\mathbf{a}}$ жр $\hat{\mathbf{6}}$ її,
- 31 μ ρετε ιεροβοάμδ: πριμμά τεβ ξέτωτι πρέβιμ, ιάκω τάκω Γλετι Γλι βίτιεβι: τε, άξι Εποργάθ μάρτηβο μέ ρδκὰ τολομώθη, μ χάμι τὰ χορδηβιμ χέτωτι:
- 32 μ αβή χορθηβα βέλθης ἐμθ, ραβά ράμμ μοετώ μαβίμα μ ἰεβλήμα ράμμ τράμα, ἐτόπε μββράχς τεβή Ε βτήχς κολήμς ἰπλεβωχς,

- 34 й не Шиму царства всегю Ш руку єгю, понеже защищам защищу єго во вся дни живота єгю, давіда ради рава моєгю, єгоже йзбрахъ, йже сохрани запшвъди моя й шправданїм:
 35 й Шиму царство Ш руки сына єгю, й дамъ ти десять хоругвій,
- 36 chihð жε ểrŵ μάμτ μβ χορθίβι, ἄκω μα δέμεττ πρεςτόλτ ραδό μοεμό μαβίμο βο βς μηθ πρεμο μηόθ βο ἰεβλήμτ γράμτ, ἐγόκε μίσράχτ ςεβτ нα πολοκέμιε μμεμη μοεμό τάμω:
 37 μ πρίμμο τλ, μ βομαρμωμικ, βτ μμχκε κελάεττ μοωλ,
- й ты будеши царь над ійлемъ:
- 38 ử δέλεττ ἄψε τοχραμάωμα βτῶ, ἐλῶκα ταποβέλαιο τὰ, ử ποῦλεωμα πο πετέντ νοῦντω, ử τοτβοράωμα εξιώλα πρελο νηδος χραμάτα τάπωβέλα νοῶ ử ποβελίξη νοῶ, ἄκοκε τοτβορὰ λαβίλτ ράς νόῦ, ử εξλε το τοβός, ử τοξήκλε τὰ λόντ βέρεμτ, ἄκοκε τοτλάχτ λαβίλε, ử λάντ τὰ ἰῦλλ:
 39 ử ψελός νο ρόλτ λαβίλος τα τῶ, μο με βο βτῶ λμῦ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ மீска́шє соломώнъ оўбити ієровоа́ма. $\hat{\mathbf{H}}$ воста ієровоа́мъ, $\hat{\mathbf{u}}$ оўбѣжа̀ во Є́гу́пєтъ къ с $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ воста ієровоа́мъ, $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$

- $\hat{\mathbf{H}}$ прώчам слове́съ соломώнихъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ е́ли̂ка сотвори̂, й ве́сь смы́слъ е́гѡ̀, не се́ ли, сії писана выша въ кни́зѣ слове́съ соломю́нихъ;
- $\hat{\mathbf{H}}$ дніє, въ наже царствова соломюнъ во ієраймѣ над всѣмъ ійлємъ, четырєдесать лѣтъ.
- **43** $\hat{\mathbf{H}}$ оўспє соломійнъ со отцы свойми: й погребоща е́го во градь давіда отца е́гі, й воцарись ровоамъ сынъ е́гі вмьсти е́гі.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ йдє царь ровоамъ въ сікімв, йк \mathbf{w} въ сікімв прійдє ве́сь ійль воцарити $\hat{\mathbf{e}}$ го̂.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўслыша ієровоамъ сынъ наватовъ, сящя $\hat{\mathbf{e}}$ му $\hat{\mathbf{e}}$ щѐ во $\hat{\mathbf{e}}$ гуптъ, їакш оўвѣглъ въ $\hat{\mathbf{w}}$ лица соломώна, й возвратисм ієровоамъ й $\hat{\mathbf{e}}$ гупта:
- 3 й послаша, й призваша ето. Й пріїйдє ієровоамъ й весь сонмъ ійлєвъ, й рекоша людіє къ царю ровоаму глаголюще:
- 4 ὀπέμω πεόй ἀπαρτιὰ ἀρέμω κάшω, πώ жε κιτω ἀβλεριὰ Ε ραδόπω ὀπμὰ πεοερὰ πέςτοκια ở Ε ἀρμὰ ἐρὰ πάπκαρα, ἐρόπε Βογλοπὰ κα κὰ, ἀ ποραδόπαεμω πὰ.
- $\mathbf{5}\ \hat{\mathbf{H}}$ កុខមិ къ หนิмъ: Ѿиди́тє (ѝ прев δ дитє) до тре́тїмгѡ днѐ, ѝ возврати́тєсм ко мн $\mathbf{\hat{E}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ ѝдо́ша.
- 6 Ĥ Βο3Βቴςτὰ ροβοάμα μάρι ςταρτάμμημαμα, ιμε είμα πρεχςτοάμε πρεχ ςολομώνομα ότμέμα ἐτὼ, ἐμὲ χάβδ ἐμδ κάκω βὶ μιίςλητε, χα Ѿβτιμάκ λίθχεμα ςῦμα ςλόβο;
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{E}}$ \mathbf{m} $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{m} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ \hat
- 8 Й пренебреже совыть старыйшинь, таже совыщаща емд, й совытова со бтршки воспитанными съ нимъ предстожвшими пред лицемъ егш,

- 9 μ ρετε μως: το βω τοβτωαβάετε; μ το Εβτωά πως ενώς την κο μης, για κο μης, για κο μης, για κομε: ψελεγτή κάμω μερέμω, ενόπε βοζλοπή ότεμω τεόμ μα μω;
- 10 Ĥ ΓΛΑΓΌΛΑΙΙΑ ΚΈ ΗΕΜΘ ὅΤΡΟΙΙΗ ΒΟΙΠΙΤΆΗΗΪΗ ΟΈ ΗΗΜΈ Η ρέμα ἐμθ: σάιε μα ΓΛΑΓΌΛΕΙΙΗ Λώμεμε σῶνε, με ρέμα κε τεσέ, ΓΛΑΓΌΛΟΙΙΕ: ἀτέιε τεόμ ἀταγιὰ ἐρέμε Ηάιε: τεί κε Ηπέ ἀσλεγιὰ Ε Ηάςε: σελ ρενέμι κε Ημπε: ὅΗΟςτε Μολ τολςτέε γρέςλε ἀτιὰ Μοερὼ:
- 11 й ніт отєць мой наложі на вы ідрємь тажекь, азь же приложу къ ідрму вашему: отєць мой наказа вы ранами, азъ же накажу вы скорпіонами.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ πρϊήμε βές ιμικ κω μαρώ ροβοάμδ βω μέης τρέτιμ, ἄκοχε ρενὲ μμω μάρς, γιαγόλω: βοζβρατήτες κο μηθ βω μέης τρέτιμ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ បាន $\hat{\mathbf{H}}$ បាន $\hat{\mathbf{H}}$ புக்று къ $\hat{\mathbf{H}}$ முக்று къ $\hat{\mathbf{H}}$ முக்று къ $\hat{\mathbf{H}}$ முக்று முக்றும் முக்று முக்று முக்றும் முக்று முக்று முக்றும் முக்றும
- 14 й рече къ нимъ по совѣту отрокшвъ, глагола: отецъ мой штагчи премъ вашъ, азъ же приложу къ приху вашему:
- отєць мой наказа вы ранами, азъ же накажу вы скорпіонами.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{s}}$ ша царь людій, йкю в $\hat{\mathbf{t}}$ превращеніє $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{j}}$ а, йкю да оўтвердитъ глголъ свой, $\hat{\mathbf{e}}$ гоже гла р $\hat{\mathbf{s}}$ кою ахіи силюнітьнина $\hat{\mathbf{w}}$ ієровоа́м $\hat{\mathbf{t}}$ сы́н $\hat{\mathbf{t}}$ нава́тов $\hat{\mathbf{w}}$.

- сво $\hat{\mathbf{A}}$: нит паси домъ твой, давіде. $\hat{\mathbf{H}}$ យиде ійль въ кровы сво $\hat{\mathbf{A}}$.
- 17 Над сыний же ійлевыми, йже жива́ху во градібут івдиныхт, воцарист ровоа́мт над ними.
- 18 Ĥ посла царь ровоамъ адшнїрама, йже над данїю, й побій ἐτὸ каменїємъ вє́сь ійль, й оўмре. Царь же ровоамъ потщасм взыти на колесницу оўбъжати во ієроймъ.
- 19 Ĥ Шложисм ійль Ш до́му давідова да́же до дне́сь.
- 20 Ĥ δώς το ἐταὰ οζελώμα βές ιτας, τάκω βοσβρατής εροβοάνς Ενίπτα, ἀ ποελάμα, ἀ πρησβάμα ἐτὸ κα εοδόρς, ἀ βομαρήμα ἐτὸ καά ιτας κας ἀ κε δε ἐελέξς ζόμο χαβίζοβα, τόκων χορόγβο ιδχακά ἀ βεκιαμίκοβα.
- 21 Ĥ ροβοάμι βημίζε βο ἰερλίμαι ἀ τοβρὰ βέτι τόμαι ἰδζαμι ἀ χορδηβι βεκιϊαμίτη, ττὸ ἀ χβάζεται τώταμι ἄ ποράμιχι βράμι, ράτοβατα μα χόμι ἰπλεβι, ἔκε βοζβρατάτα μάρτηβο ροβοάμιδ τώμιδ τολομώτη.
- 22 \hat{H} ธы์сть сло́во $\hat{\tau_A}$ нє ко самє́ю человѣку б π іїю, $\hat{\tau_A}$ я:
- 23 ριώ κτ ροβοάμδ εώηδ εολομώη μαρή ίδαμηδ ή κο βεεμδ αόμδ ίδαμηδ ή βεηϊαμίηοβδ ή κο ψετάβωωμες λήαεμτ, γλαγόλς:

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ созда ієровоа́мъ сїкіму въ гор $\hat{\mathbf{E}}$ ефре́мли, й всєли́см въ не́й, й йзы́де \mathbf{W} \mathbf{T} \mathbf{Y} \mathbf{Z} \mathbf{Y} $\mathbf{Y$
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ \hat
- 27 άψε β3ώμδττ λώμιε είμ βο3ηεεττὰ πέρτβδ βτ χράμτ Γμημ βο ἐεβλάμτ, ὰ ἀβρατάτελ εέρμμε λωμίὰ κο Γμδ ὰ τοεπομάηδ εβοεμδ, κτ ροβοάμδ μαρὸ ἐδμημδ, ὰ οββιόττ μλ, ὰ βο3βρατάτελ κτ ροβοάμδ μαρὸ ἐδμημδ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ оўсовітова царь, й сотворій двів ійницы златы, й речё кълійдемъ: довлітеть вамъ восходити во і є рілимъ: с є , в о́зи твой, ійлю, йзв є дшій та й з з є млій є г у петскіта.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ постави $\hat{\mathbf{c}}$ дину въ в $\hat{\mathbf{c}}$ θили, $\hat{\mathbf{a}}$ другую въ дан $\hat{\mathbf{c}}$.
- 30 Ĥ бысть слово сїє на согрфшенїє, й йджх людіє пред лицемъ йницы единым даже до дана, й фставиша храмъ гаєнь.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори капища на высокихъ, и сотвори жерц $\hat{\mathbf{w}}$ въ часть $\hat{\mathbf{w}}$ людій, йже не б $\hat{\mathbf{w}}$ ша $\hat{\mathbf{w}}$ сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ леуіиныхъ.
- 32 Й сотвори ієровоамъ праздникъ въ осмый мійъ въ патыйнадесать день мійа, по праздникв, йже въ земли въ івдинъ, и взыде на олтарь, егоже сотвори въ верили, жрети вницамъ, важе сотвори, и постави въ верили жерцы на высокихъ, важе сотвори.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє на олтарь, є̀го́жє сотвори въ вєдили, въ осмы́й міє́ъ, въ патыйна́дєсать дє́нь въ пра́здникъ, є̀го́жє соста́ви

по сє́рдц δ своєм δ : й сотвор δ праздник δ сын δ и ійл ϵ вым δ , й взы́д ϵ на δ лтарь ϵ ж ϵ пожр ϵ ти.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ cè, чελοβ $\hat{\mathbf{K}}$ κ $\hat{\mathbf{K}}$ κ $\hat{\mathbf{K}}$ πριή $\hat{\mathbf{H}}$ ε $\hat{\mathbf{U}}$ ιδρω το ελοβ $\hat{\mathbf{U}}$ εδρώλις, $\hat{\mathbf{U}}$ ιεροβοάμις εποώμε на $\hat{\mathbf{U}}$ ληταριά εβοέμις χρτώ: $\hat{\mathbf{U}}$ εδροβοάμις εποώμε на $\hat{\mathbf{U}}$ εδρόμις $\hat{\mathbf{U}}$ εδροβοάμις επόβομις εξή εδραμας $\hat{\mathbf{U}}$ εδροβοάμις $\hat{\mathbf{U}}$ εδροβοάμις επόβομις $\hat{\mathbf{U}}$ εδροβομις επόμες εξή εδροβομις $\hat{\mathbf{U}}$ επόμες επόμες επόμες επόμες επόμες επόμες εξή επόμες εξή επόμες εξή επόμες επόμες εξή εξή επόμες εξή επό
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўслыша царь ієровоамъ словеса человека в $\hat{\mathbf{x}}$ їм воззвавшаго ко олтарю йже въ верили, й простре царь р $\hat{\mathbf{y}}$ к $\hat{\mathbf{y}}$ свою $\hat{\mathbf{w}}$ олтар $\hat{\mathbf{h}}$, глагол $\hat{\mathbf{h}}$: йми́те $\hat{\mathbf{e}}$ го. $\hat{\mathbf{H}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$, оўсше р $\hat{\mathbf{y}}$ к $\hat{\mathbf{h}}$ е $\hat{\mathbf{e}}$ гостре нань, й не можаше возврати́ти $\hat{\mathbf{w}}$ къ сев $\hat{\mathbf{w}}$:
- 5 μ ολτάρι ραταξάτετα, μ μταϊάτα τέκι Ε ολιταρά, πο ηδαετά, έжε ααμε γελοβικι επίμ τλόβονι τάθηννι.
- 6 μ ρενε μάρω ιεροβοάμω νελοβικό βικί πομολής μιτα πρεξ λημιέμω τξα βια προετώ, μαβώ βος βραπήλας κα ρόκα μολ κο μιτα. Η πομολής νελοβικώ βικί πρεξ λημιέμω τξημιμώ, μ βος βραπής κα ρόκα μαρλ κω μεμό, μ βωίς πω τάκο κα μάρω κα λάμα.
- 7 \hat{H} глаго́ла ца́рь къ человѣк δ бѫіїю: вни́ди со мно́ю въ до́мъ, й фа́мъ тѝ да́ръ.

- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ рече челов \mathbf{t} къ цареви: аще даси ми полъ дом $\mathbf{8}$ твоег $\hat{\mathbf{w}}$, не внид $\mathbf{8}$ съ тобою, ниже $\hat{\mathbf{m}}$ мъ хл $\hat{\mathbf{t}}$ баль ниже пій воды на м $\hat{\mathbf{t}}$ семъ,
- 9 йкш та́кш заповѣда мѝ гд̂ь сло́вомъ, гл̄м: ни йждь хлѣва, ни пій воды, нижѐ возврати́см п δ тє́мъ, ймжє шє́лъ δ сѝ.
- 11 Ĥ προρόκτ ἐμάκτ στάρτ живάшε βτ βεθάλι, ἢ πρϊιμόωι σώκοβε ἐτὼ ἢ ποβέμαμα ἐμὰ βσῶ μέλὰ, ἢ κε σοτβορὰ νελοβέκτ βπίμ βτ μέκι τόμ βτ βεθάλι, ἢ σλοβεσὰ, ἢ κε γλαγόλα μαρέβι, ποβέμαμα ὀτιὰ σβοεμὰ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- 13 Й рече сынюмъ своймъ: остадайте ми осла. Й остадаша ему осла, и встаде на не,
- 14 й йдє всл \pm дъ челов \pm ка в \pm їм, й швр \pm тє ѐго под д \pm вомъ с \pm д \pm ди, й реч \pm ем \pm з: ты ли ѐсй челов \pm къ в \pm їй приш \pm дый \pm ї \pm ды; \pm й реч \pm ем \pm з: \pm 3 \pm 3.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рече єму: гради со мно́ю, и йждь хи $\hat{\mathbf{h}}$ бъ.
- 16 \ddot{H} рече $\dot{\epsilon}$ м $\dot{\delta}$: не мог $\dot{\delta}$ возврати́тис Δ съ тобо́ю, ниже $\ddot{\epsilon}$ мъ хи $\dot{\epsilon}$ ба, ни пі $\dot{\epsilon}$ воды на м $\dot{\epsilon}$ ст $\dot{\epsilon}$ с $\dot{\epsilon}$ мъ,

- 17 йкш такш запов да мн гаь словомъ, гам: не йждь хавва тамш, ниже пій воды тамш, й да не возвратишисм потемъ тымъ, ймже шелъ есн.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 19 ம் возврати érò: ம் ங்கு ் தாக்கு, ம் எம் во து கு தலால் சிரம்.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ высть и $\hat{\mathbf{u}}$ ко пророку возвращиему $\hat{\mathbf{e}}$ го.
- 21 Ĥ ρενὲ κτ νελοβταν βπίρ προμμέμμελο το ἰδαμ, Γλαγόλω:
 τόμε Γλεττ Γάμ: ποθέκε πρεωγορνόλτ ἐτὰ Γλεττ Γάεθω ἀ θε
 τοχραθόλτ ἐτὰ τάποβταμ, ὅκε ταποβτα τεβτ Γάμ βΓτ τβόμ,
 22 ἀ βοτβρατήβτω ἄλτ ἐτὰ χλτατ ἀ πάλτ ἐτὰ βόλο θα μταττ
 τέμτ, ἀ θέμκε ρενὲ κτ τεβτ, Γλω: μα θε ἄτο χλτα ἀ θε πίεμο
 βομώ: τεγὰ ράμο θε βθήμεττ βο Γρόβτ ττο Τβοὲ το ὀτιμῶ
 Τβούλο.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ธы៍сть по ங்де́нїи хаѣва й по питїй воды, й ѿсѣдаа о̀са $\hat{\mathbf{A}}$ том $\hat{\mathbf{V}}$ проро́к $\hat{\mathbf{V}}$, й возврати́с $\hat{\mathbf{A}}$, й ѿи́дє:
- **24** μ ω βράτε ἐ σὸ λέβ τα ποτὰ, μ οζ μερτβὰ ἐ σὸ: μ κά τάλο ἐ τὰ ποκω κα ποκέρχε κο κα ποτὰ, μ ὀ σέλ το σοκω ε καξ κάμα, μ λέβ το σοκω ε καξ κάμα, μ λέβ το σοκω ε καξ τάλες ἐ (ἐ τὰ):

- 25 й сè, міжїє мимоидіщє, й видіша мієртва повієржена на півтій й льва стожща влизі мієртваги: й пріїндоша, й повітдаша во градіт, въ ніємже живжше пророкъ старый.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ оўслыша (сїѐ проро́къ) возврати́вый є́го̀ съ пути й речѐ: человѣкъ бѫіїй сє́й є́сть, йже преступи глго́лъ бѫіїй, й предадѐ є́го̀ гҳ̂ь льву, й сокруши є́го̀, й оўмертви є́го̀ по глго́лу гҳ̂ню, є́го́же речѐ є́му̀.
- 27 ที่ повель сынюмъ своймъ, глаго́лѧ: மீсьдла́йте ми о̀слѧ̀. Ĥ மீсьдла́ша.
- 28 Ĥ πόйдε, ѝ ѿврѣтε тѣло ἐгѿ ποβέρжεно на потѝ, ѝ ὀεέλъ ѝ λέβъ стожста над тѣломъ, ѝ не снѣдѐ λέβъ тѣлесѐ человѣка ѣӂїж ѝ не сокрошѝ ὀελὰ.
- 29 Ĥ взà пророкъ тѣло человѣка бѫіта, й возложій ề на ослà, й возвратій ề пророкъ, й вни́де во гра́дъ погребстій е́го, зо й положій тѣло е́гіш во гробъ своє́мъ, й рыда́ше по нє́мъ: оувы, бра́те.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть по рыданїн $\hat{\mathbf{w}}$ немь, $\hat{\mathbf{u}}$ рече къ сынюмъ своймъ, глагола: аще оўмру, погребите ма во гробъ семъ, йдъже человъкъ бъїй погребенъ ёсть, при костехъ ег $\hat{\mathbf{w}}$ положите ма, да спасутся кюсти мо $\hat{\mathbf{w}}$ съ костьми ег $\hat{\mathbf{w}}$,

- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ по глаголь семь не фвратисм геровоймъ \mathfrak{W} блобы своей, и возвратисм, и сотвори \mathfrak{W} части единым людій жерцы высокихъ: йже хотмше, исполныше руку свою, и бываше жрецъ на высокихъ.
- **34** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть глаго́лъ се́й въ прегрѣше́нїе до́м δ і̂еровоа́млю, й на йспроверже́нїе, й на йзчезнове́нїе \mathbf{w} лица землй.

C1484 14

- 1 Во время оно разболься авіа сынъ геровоамль.
- $2 \hat{\mathbf{H}}$ рече ієровоа́мъ къ жент своєй: воста́ни й йзмітні ризы сво $\hat{\mathbf{A}}$, да не позна́ютъ, та́кѡ ты жена ієровоа́мова, й йдій въ силώмъ: се во, та́мѡ аҳі́а пррокъ: то́й глаго́ла мнт є́же ца́рствовати над людьмій си́ми:
- 3 μ возмін въ ρέцѣ твой человѣк δ εӂїю де́сѧть χлѣєшвъ, й шпрѣсно́ки ча́дшмъ ѐгш̀, й гро́здїє й сосе́дъ ме́да, й йдй къ немѐ: то́й возвѣсти́тъ тѝ, что̀ бе́детъ о̀троча́ти.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори такш жена ієровоамам: й воста й йдє въ силюмъ, й внидє въ домъ ахіинъ: челов $\hat{\mathbf{H}}$ къ же старъ б $\hat{\mathbf{H}}$ шє $\hat{\mathbf{E}}$ жє вид $\hat{\mathbf{H}}$ ти, й прит $\hat{\mathbf{H}}$ пистас $\hat{\mathbf{H}}$ ости $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{U}}$ старости $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{U}}$.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 6 μ βωίστι ἐταὰ οζανώμα ἀχία μέναι κότι ἐλ, κχομλιμεй ἔй κο κρατὰ, ἀ ρενὲ: καιάμι, κένο ἰεροκοάνοκα, ποντὸ τὰ τάκω στραννολικώ και τεκὰ κέστοκι: τωέμμι ριὰ ἰεροκοάνδ: σῶ τῖετι τὧι κῖτι ἰῦλεκι: πονέκε τολίκω κοςνεσόχι τὰ Ϣ σρεμὰ λυμίй, ἀ μάχι τὰ κοκμὰ ναμά λυμμὰ νούνι ἰῦλενι,
- f 8 й раздра́хъ ца́рство f ar U до́мf 8 даві́дова, й да́хъ $f \hat E$ тєв $f \hat E$, ты́ же не бы́лъ $f \hat E$ сѝ йкоже ра́бъ мо́й даві́дъ, йже сохранѝ

запшвіди мой, й йже хождаше вслівдь менд всівмь сердцемь своймь, ёже творити всжкою правоту пред очима мойма, 9 й йзлукавствоваль дсй, ёже творити паче всібхь длицы быша пред лицемь твоймь, й пошель дсй й сотвориль дсй себів боги чужды й слійны, ёже раздражити мі, й Швергль мій дсй назадь себів:

- 10 τετω ράμι τὲ, ἄτω нαβοχαδ 5λαλ нα μόμω ἰεροβοάμοβω, ἀ ποτρεβλιο ἰεροβοάμλω μονάψατο κω ττωνώ, μερχάψατος μ ἀ ιταβλιεματο βο ἰμλιι, ἀ ἀττρεβλιο μόμω ἰεροβοάμοβω, ἄκοχε ἀττρεβλώετα τηόμ, μόμμεχε τκοννάτια ἐμδ:
- 13 μ Βοςπλάνετς πο μέμι βές ιμίλ, μ ποιρεβάτι ξιό, μκω τόμ ξαμήν βηματι ιεροβοάμδ βο γρόβι, μκω ωβράτες βι μέμι γλαγόλι βλάγι ω γάτ βξτ ιμλέβτ βι αομδ ιεροβοάμλη:
- 14 й возставитъ гдъ севъ цара над ійлемъ, йже поразитъ домъ геровоамовъ въ сей день: а что, й ныть;
- 15 μ ποραζήτα τἦς ετα ἰπλα, ἄκοκε κολέελετα τρόστα μα κομά: μ ματρεεήτα ἰπλα σεώμε ζεμλή ελατία σελ, ὅκε μαμὲ ὀτιέμα ἄχα, μ ζακάετα μχα ζα ὅμο στραμὸ ράκη, πομέκε στκορήμα μοράκω σκολ, προτηφελάρψε τὧα,

- 16 й предастъ гаъ ійлм за грѣхѝ ієровоамли, йже согрѣшѝ й йже во грѣхъ введѐ ійлм.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ воста жена ієровоамам й прійде во саріру. $\hat{\mathbf{H}}$ высть є́гда вни́де въ преддве́ріє до́му, й д $\hat{\mathbf{H}}$ тищь $\hat{\mathbf{h}}$ мрє.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτρεβόωα ἐτὸ, ἀ πλάκαωας» ἐτὼ βέςς ἰῦλς πο ελοβεςὰ $\mathbf{r}_{\mathbf{A}}$ ηθ, ἔχε $\mathbf{r}_{\mathbf{A}}$ ρδκόθ $\mathbf{r}_{\mathbf{A}}$ εβοετὼ ἀχίμ $\mathbf{n}_{\mathbf{p}}$ ρόκα.
- 19 Ĥ ὢετάθοκω ελοβέςω ἰεροβοάμοβωχω, ἐλθκα ράτοβαμε ἀ ἐλθκα μάρετβοβαμε, εὲ, εϊλ θαπθεαθα βω κθάζω ελοβέςω μθίμ μαρέμ ἰμλεβωχω.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ дніє, въ нихжє царствова ієровоамъ, двадєсьть два літа: й оўспе со отцы свойми, й воцарись наватъ сынъ ѐгю вмітстю ѐгю.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори ровоа́мъ л δ ка́воє пре $\hat{\mathbf{A}}$ г $\hat{\mathbf{A}}$ ємъ: й раздражи $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ вс \mathbf{E} хъ, $\hat{\mathbf{w}}$ жє сотвори́ша $\hat{\mathbf{o}}$ тцы йхъ, $\hat{\mathbf{w}}$ гр \mathbf{E} с \mathbf{E} хъ йхъ, ймижє согр \mathbf{E} ши́ша:
- 23 й создаша сін сєв высюкам, й столпы, й капища на всацьть холмь высоцьть й под всацьть древомъ сысовнымъ:

- 24 й см \pm шéн $\ddot{\imath}$ є $\vec{\imath}$ є $\vec{\imath}$ въ зємий йхъ, й сотвори́ша $\vec{\imath}$ вс \pm хъ ме́рзостей газыческихъ, гаже $\vec{\imath}$ же $\vec{\imath}$ х лица сын $\vec{\imath}$ вс $\vec{\imath}$ тиевыхъ.
- 26 μ εξά ες τοκρώευμα μόμε τέμα μ τοκρώευμα μόμε μαρέεα, μ κώπια ταστάλ, ιάπε εξά μαείμα μξ ρεκή όπροκώεα άμραατάρα μαρά τέβετατω μ εμετέ π εο ιεβαμάνα: ετά τιπ εξά, μ ψητώ ταστώλ, ιάπε τοπεορή τολομώνα, μ εμετέ π εο ἐτνπετα.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори царь ровоамъ щиты мѣджных вмѣстю тѣхъ, и постави над ними властєли \mathbf{W} предходжщихъ пред нимъ, иже хранжх \mathbf{X} врата дом \mathbf{X} цар $\hat{\mathbf{E}}$ ва:
- **29** Пршчам же слове́съ ровоа́млихъ, й вс $\hat{\alpha}$ йже сотворй, не се́ ли, сії писана су́ть въ кни́зѣ слове́съ дній ца́рства іу́дина; **30** Й бра́нь бѣ между ровоа́момъ й между ієровоа́момъ во вс $\hat{\alpha}$ дн $\hat{\alpha}$.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе ровоамъ со отцы свойми, й погребенъ бысть со отцы свойми во град \mathbf{t} давідов \mathbf{t} . $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм авіа сынъ ет $\hat{\mathbf{t}}$ вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{t}}$ ет $\hat{\mathbf{t}}$.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ во осмоєна́дєємть лівто царства і єровоа́ма сы́на нава́това, воцари́см а̀ві́а сы́нъ ровоа́мль над і́удою,
- $\mathbf{2}$ й трі л $\mathbf{\hat{q}}$ та царствова во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м $\mathbf{\hat{q}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ м $\mathbf{\hat{m}}$ же ма́тєрє $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ мааха, дий авєссал $\hat{\mathbf{w}}$ мл $\mathbf{\hat{m}}$.
- 3 Ĥ χοχαάμε βο βιέχτ τρτιτχτ ότια ιβοειώ, ඕχε ιοτβορή πρεά μάντ, ѝ με βτ ιέραμε ἐτὼ ιοβερμέμο ττ τάξεντ βτοντ ἐτὼ, ἄκοχε ιέραμε αβία ότια ἐτὼ:
- 4 เล็หพ สุลห์สุล páสุน พังกาล์หน อักชิ กลุ้น หักน อักน พังกาล์หงหน во เอ่ติกห์สน, สุล หงรงกาล์หนาน по หย์สน หลิสุล อักพิ น จำการอยุสน์กาน เอ่ติกห์สน,
- 5 ποθέκε το τβορή μαβίμω πράβοε πρεά τάξεμω ή θε ο γκλοθήτω Ε βιάχω, ακε τα ποβάμα εμβ βια μθα κυβοτά ετω, κρομώ τλόβα ο γρίμ χεττέα θημα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ брань б $\hat{\mathbf{t}}$ межд $\hat{\mathbf{d}}$ ровоамомъ й межд $\hat{\mathbf{d}}$ геровоамомъ во вс $\hat{\mathbf{d}}$ дн $\hat{\mathbf{u}}$ живот $\hat{\mathbf{u}}$ йхъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ πρώчам словє́съ а̀ві́иныхъ, й вс $\hat{\mathbf{h}}$ ів̀жє сотворй, не сє ли, сї $\hat{\mathbf{h}}$ написана въ кни́зѣ сло́въ дній царє́й і́удиныхъ; $\hat{\mathbf{H}}$ вра́нь вѣ межд $\hat{\mathbf{h}}$ а̀ві́єю й межд $\hat{\mathbf{h}}$ ієровоа́момъ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе авіа со отцы свойми въ двадеся́тое ле́то ієровоа́ма, й погребо́ша е́го̀ со отцы е́г $\hat{\mathbf{u}}$ во гра́д $\hat{\mathbf{u}}$ даві́дов $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́ся а́са сы́нъ е́г $\hat{\mathbf{u}}$ вм $\hat{\mathbf{u}}$ ст $\hat{\mathbf{u}}$ е́г $\hat{\mathbf{u}}$.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ въ лето двадеся́тоє ієровоа́ма царя ійлєва, ца́рствовашє а́са наді і́удою,

- 10 й четыредесать й єдино л \pm то царствова во іє \hat{p} ли́м \pm . \hat{H} ма же матере є̀г \hat{w} ана, дщ \hat{u} авессал \hat{w} мла.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ cotroph ἄτα πράβος πρε $\hat{\mathbf{A}}$ τ $\hat{\mathbf{A}}$ εμι, ἄκοκε \mathbf{A} αβί \mathbf{A} ι ὀτέμι $\hat{\mathbf{c}}$ τ $\hat{\mathbf{w}}$,
- 12 й ѾѦ скве́рнам Ѿ зємай, й йскорєній всѦ йзва́мннам, іажє сотвори́ша отцы е́гѡ҅,
- 13 μ α λη λατερь свою Остави еже не влад ти ей, понеже сотвори сонмище въ дубравт своей: и изстне аса гай е ѝ и сожже огнемъ въ потоцт кедрсттиъ:
- 14 высокихъ же не искорени, оваче сердце асы въ совершенно пред гаемъ во вса дни еги:
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ брань б $\hat{\mathbf{h}}$ межд $\hat{\mathbf{d}}$ асою й межд $\hat{\mathbf{d}}$ ваасом \mathbf{h} царем \mathbf{h} йлевым \mathbf{h} во вс $\hat{\mathbf{h}}$ дн $\hat{\mathbf{u}}$ й \mathbf{y} \mathbf{h} .
- 17 Ĥ взы́дє ваа́са ца́рь ійлєвъ на і́8д8 й созда ра́м8, йкш нє бы́ти на йсхождє́нїє й вхожде́нїє а́сѣ царю̀ і́8дин8.
- 18 Ĥ вҙ҇Ѧ ӑса всѐ срєбро ѝ ҙӆӓто ѿбрѣтшєєсм въ сокровищахъ до́му гдня ѝ въ сокровищахъ до́му царєва ѝ дадѐ Ѧ въ ру́цѣ отршкъ свойхъ: ѝ посла ѝхъ царь ӑса ко сы́ну аде́рову сы́ну тавере́ма во рамма́нъ, ко сы́ну азайла, цара су́рскагш, живу́щагш въ дама́сцѣ, глаго́ля:
- 19 положи завѣтъ между мно́ю й тобо́ю, й между о̀тце́мъ мо́имъ й о̀тце́мъ тво́имъ: сѐ, посла́хъ тѝ дары, сребро̀ й

- злато: прїндн, разрушн завіть твой, йже со власою царемь йлевымь, да Фидеть Ф мене.
- 20 Й посляша сынъ адеровъ цара асы, й посла воевшды силъ свойхъ на грады ійлєвы, й поразиша аіна й дана, й авела, дому маахінна, й весь хеннередъ, даже до всей земли нефралімли.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ ธысть តែкឃ оўслыша вааса, й фстави созидати раму, й возвратисм во $\mathbf{\theta}$ є́рсу.
- 22 Царь же аса запов да всем в івдь во єнакімь, й взжша каменїє й рамы й древа є д, ймиже шснова вааса, й созда въ нихъ царь аса всжкъ холмъ венїамінь й стражбища.
- 23 Πρώνα κε τλοβές Τάτιμως, μ βς τόν, μ βς τό
- **24** й оўспе аса со отцы свойми, й погребень бысть во градт давіда отца своег $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм ішсафать сынь ет $\hat{\mathbf{u}}$ вмітст $\hat{\mathbf{u}}$ ет $\hat{\mathbf{u}}$.
- 25 Наватъ же сынъ і еровоамль нача царствовати над ійлемъ во второє літо йсы цара і відина, й царствова над ійлемъ два літа,

- **28 \hat{H}** оўмертвій е́го ваа́са въ лѣто трє́тїє а́сы цар \hat{A} і́8дина, й воцари́с \hat{A} вмѣ́ст \hat{B} е́г \hat{B} .
- 30 гр Тхъ ради і єровоамлихъ, йже согртши, йже введе во гр Тхъ ійлм, й въ прогнтванї и є сто, ймже прогнтва га ійлева.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ чам словеса навата, й вс $\hat{\mathbf{w}}$ йже сотворй, не се́ ли, сї $\hat{\mathbf{w}}$ писана с $\hat{\mathbf{w}}$ ть въ книзть слове́съ дній царе́й ійлевыхъ;
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ ба́шє бра́нь мєжд $\hat{\mathbf{g}}$ а́сою (царє́мъ і́у́динымъ) й ваа́сою царе́мъ і́йлєвымъ во вс $\hat{\mathbf{g}}$ дн $\hat{\mathbf{h}}$ йхъ.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ въ трє́тїє лѣто а́сы царѐ і́8дина царствова ваа́са сы́нъ а́хі́инъ над всѣмъ і́йлємъ во $\mathbf{0}$ є́рсѣ два́дєсѧть й четы́рє лѣта, 34 й сотворѝ лҳка́воє прєд гдємъ, й й́дє пҳтє́мъ і́єровоа́ма сы́на нава́това, й во грѣсѣҳъ ѐгѡ̀, й́мижє въ согрѣше́нїє привєдѐ і́йлѧ.

- 2 понеже вознесохъ та $\mathfrak W$ земли и дахъ та властела над людьми мойми ийлемъ, и пошелъ еси потемъ и вровоамлимъ и ввелъ еси въ грехъ люди моа ийла, еже прогневати ма сбетными йхъ:
- 3 cè, ӑӡъ Ѿвє́рг8 наслѣдїє ваа́сы й наслѣдїє до́м8 ѐгѡ̀, й сотворю̀ до́мъ тво́й такш до́мъ ієровоа́ма сы́на нава́това:
- 4 ο γ м є ршаго ва асова во градь снь д жтъ є го пс і , й о у м є ршаго на поли снь д жтъ є го пт і цы н є в є сны ж.
- 5 Й пршчам словесь ваасовыхь, й вся вже сотворй, й сйльнам егш, не се ли, сять писана въ книзь словесь дний царей ійлевыхь;
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ တိုင် вааса со отцы свойми, й погребень бысть во $\hat{\mathbf{H}}$ ейсть во $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм йла сынь $\hat{\mathbf{H}}$ вм $\hat{\mathbf{H}}$ ст $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм йла сынь $\hat{\mathbf{H}}$ г $\hat{\mathbf{H}}$ вм $\hat{\mathbf{H}}$ ст $\hat{\mathbf{H}}$
- 7 μ ρδκόω ίδα сώнα απαμία προκα τλα τάς μα βαάςδ ά μα αδαπδ ἐτὰν βεὰν βλόβδ, ἄκε τοπβορὰ πρεά τάξεμς, ἔκε προτητέβατα ἐτὸ απλάμα ρδκς τβομόχς, βώτα ἐμδ ἄκοκε ὰ αδαδ ἐεροβοάμλω, ὰ ἀ ἔκε ἐμδ πορακέμδ βώτα.
- 8 Въ л \pm то два́дєємть шєсто́є а́сы цар $\hat{\mathbf{a}}$ і́ $\hat{\mathbf{b}}$ дина, ца́рствова йла̀ сы́нъ ваа́синъ на $\hat{\mathbf{d}}$ ійлємъ во $\hat{\mathbf{b}}$ е́рс \pm два̀ л \pm та.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ воздвиже (\hat{r}_{A} ь) на него отроки е \hat{r}_{A} ю, и замвріа воєво́ду половины конникшвъ: и ила б $\hat{\mathbf{t}}$ во $\hat{\theta}$ ерс $\hat{\mathbf{t}}$ оўпива́мсм, и пі́мнъ сы́й въ дому а́рсы домострои́телм во $\hat{\theta}$ е́рс $\hat{\mathbf{t}}$:

- 10 й вниде замврій, й поразі є̀го, й оўмертві є̀го, въ лівто двадесьть седмо́є а́сы царь і́удина, й воцари́сь вмівстш є̀г $\dot{\omega}$.
- 11 Ĥ Βώς ΤΕ Κάρς ΤΕΝΌ ΕΜΝ, ΕΝΕΓΑ ΔΟ ΚΈς ΤΗ ΕΜΝ Η ΠΡΕς ΤΌΛ ΤΕ ΕΓѾ, Η Η ΤΕ ΕΚΕ ΑΘΜΈ ΒΑΑ ΚΑΙ ΕΙΘΕ ΚΕ ΑΘΜΈ ΜΟ ΥΑΙΡΑΓΟ ΚΈς ΤΕΝΤΕ, Η Θ΄ ЖИΚШΕ ΤΕ ΕΓѾ, Η ΑΡΝΙΙΑ ΕΓѾ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั้งหน้ งลุดหน้า หลัด เช้น หลัด เจ้น หลัด เจ้น หลัด เจ้น หลัด เจ้น หลัด
- 13 ш всёхт гръсёхт ваасовыхт й йлы сына ёгш, йкш сотвори согрьшити ійлю, ёже разгньвати гаа білева сбетными йхт.
- 14 Πρώчα πε ελοβές μλώ, επε εστβορή, με εξ λη, επ πηςαμα βω κημίτε ελοβές μηί μαρέμ ιπλέβωχω;
- 15 Въ лѣто два́десмть седмо́е а́сы царм і́удина ца́рствова замврій се́дмь дній во де́рсѣ: й вѣ по́лкъ ійлевъ на гавадш́нъ йноплеме́нническій.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ слышаша лю́дїє су́щїн въ полцѣ, глаго́лющихъ: прєврати́см замврій й поразѝ царѐ. $\hat{\mathbf{H}}$ поставиша царє́мъ во ійли амвріа воєво́ду, йжє над во́мми во ійли въ де́нь $\hat{\mathbf{O}}$ нъ въ полцѣ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ взыဴдє амврій й вє́сь ійль съ ни́мъ $\mathbf{\varpi}$ гава $\mathbf{\theta}$ $\hat{\mathbf{\omega}}$ на й $\hat{\mathbf{\omega}}$ всє́єдє $\mathbf{\theta}$ $\hat{\mathbf{e}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e}

- 19 3а грѣҳѝ своѦ, анже сотворѝ, сотворенім ради лукавагш пред гдємъ, еже ходити путємъ ієровоама сына наватова, й во грѣсѣҳъ е́гѡ, анже сотворѝ, акш введе во грѣҳъ ійлм.
 20 Й пршчам словесъ замврінныҳъ, й навѣты ѐгѡ, анже совѣща, не се ли, сій суть писана въ книгаҳъ словесъ дній царей ійлевыҳъ;
- 21 Τοτα ρασαπαίωας» λώμιε ιμλετία, πόλη λωμία εώςτη σα θαμηίενη ςώμονη τωμάθοβωνη, ίκω μα μάρςτηβετη όμη, α πόλη λωμία εώςτη το ανβρίενη.
- **22** Λ ю́дїє жє су́щїн по амврін прєвозмого́ша людій вы́вшихъ со рамніємъ сы́номъ гwна́довымъ $\hat{\mathbf{H}}$ оўмрє дамній й ішра́мъ бра́тъ ѐгѡ̀ во врє́мъ о́но, й воцари́сь амврій по дамні́н.
- 23 **Κ**τ νέτο τράμες το πέρβοε ἄς μαρλ ίδα μα μάρς τβοβα ἀμβρί βο ί μπ αβαμάμες το νέττ, βο θέρς το πε μές το νέττο μάρς τβοβα.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ купій амврій гору сємєршнь оў сєміра господіна горы двітма таланты срєбра, й созда гору, й нарече ймж горів, юже созда, во ймж сєміра господіна горы оныж, гора сємиршнь.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори $\hat{\mathbf{A}}$ амврій лука́воє пред гдємъ, й прелука́внова па́чє всѣхъ бы́вшихъ пред ни́мъ:
- 26 μ χοχράμε πο βεθνώ πδτένω ιεροβοάνια εώνα ναβάτοβα μ βο τρτετχω έτω, μνικε ββερε βο τρτχω ιμνώ, έχε ραзτητβατι τρία ετα ιμνέβα βω εξετημος μχω.

- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе амврій со отцы свойми, й погребень бысть въ самаріи. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм ахаа́въ сынъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$.
- 29 Дхаавъ же сынъ амврієвъ воцарисм над ійлемъ въ лѣто тридесмть осмоє асы царж івдина: царствова же ахаавъ сынъ амврієвъ над ійлемъ въ самаріи двадесмть два лѣта:
- 30 μ το τεορμ αχαά βτω αλκά βο ε πρεά τά ενω, μ πρελλκά βιοβα πάνε βτως εμβεμαχω πρέχα εμβεμαχω πρέχα ε ένω:
- 31 μ με εξ έμβ μοβόληο, έχε χομήτη βο τρτίτχτ ἰεροβοάμα сына наватова, μ β3 κεηβ ἰεзαβέλο μμέρο ἰεθεβαάλα μαρλ σϊμώντας μ μάξε, μ μαγά σαβκήτη βαάλδ, μ ποκλοημός εμβ, 32 μ ποστάβη τρέβημε βαάλδ βτ μομβ μέργοστεμ έγω, εγόκε σοσμά βτ σαμαρίη:
- 33 й сотворй ахаавъ добраво: й приложи ахаавъ творити прогнтваніть, є́же разгнтвати гда біта ійлева й дошо свою погобити: элодтвиствова паче встуъ царей ійлевыхъ бывшихъ прежде ѐгю.
- 34 Κο μηθ жε ἐτὼ τοξμὰ ἀχιθαν βεθάλλημην ἰεριχώντ: на ἀβιρώντ περβορόμητων τβοέμν ψτησβά ἐτὸ, ἢ на τετέβτ ἐκιτά ἐκιτά τος τά και τος τά και μαθέρη ἐτὼ, πο τά τά και μανάνα.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἀλιϊὰ Πρρόκτ θες βίττω Η Η Η Ες Β΄ θες βία Γαλαάζς κῖω, κο ἀχαάβδ: χάβτ Γχω βίττω ς άλτω, βίτω ἐμλεβτ, ἐμδχε πρεχςτοῦ πρεχ Η Η Η Αναμάς, ἄψε βίχεττ βτω λίττα ς ϊῶ ρος ὰ ἀ χόχλε, τόν ιϊ Β΄ δίς ς το ς κοβες ἐ Μοξιὼ.
- 2 ที่ ธы์сть เก็น เลี้ยหь ко ผู้สัหน
- з иди Шсю́дв на восто́къ и скры́йсм въ пото́цѣ хора́да пра́мш лицв̀ іорда́новв:
- 4 й б $\acute{8}$ дєши пити \dddot{w} потока во́д $\acute{8}$, й вра́н \red{w} мъ запов \red{w} дахъ прєпитати \red{m} х там \red{w} .
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори илї по глу г $\hat{\mathbf{J}}$ ню, и с $\hat{\mathbf{t}}$ дє при пото́ц $\hat{\mathbf{t}}$ хора́ $\hat{\mathbf{g}}$ ов $\hat{\mathbf{t}}$ пр $\hat{\mathbf{m}}$ м $\hat{\mathbf{m}}$ и лиц $\hat{\mathbf{y}}$ і $\hat{\mathbf{o}}$ р $\hat{\mathbf{J}}$ а́нов $\hat{\mathbf{y}}$:
- 6 й вранове приношах вему хажбы й маса заятра, й хажбы й маса къ вечеру, й Ш потока пійше воду.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по дн $\hat{\mathbf{e}}$ хъ, $\hat{\mathbf{u}}$ йзсш $\hat{\mathbf{e}}$ йсто́чникъ, $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ дожд $\hat{\mathbf{m}}$ на з $\hat{\mathbf{e}}$ ил $\hat{\mathbf{w}}$,
- 9 востани й йдй въ сарє́птв сїдώнсквю, й пребвіди та́мю: сє́ бо, заповітдахъ та́мю женів вдовиців препита́ти ті.
- 10 Η воста й йдє въ сарє́пт сїдώнскою, й прійдє ко вратώмъ града: й сѐ, тамш жена вдова собираше дрова. Н возопі йліа вслідъ ѐ й речѐ е́й: принесі ніть мі малш воды въ сосо́дь, й йспію.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ йдє взати. $\hat{\mathbf{H}}$ возопи всавдъ є а йлї а й рече є й: пріний оўво мнв й оўкрухъ хавба въ руцв своєй, да ймъ.
- 12 Η ρετέ жεнά: живъ τἦν στο το το το το το το κωω τόριτο ωδκὰ κο κολοκός μ μάλω ἐλέα κο τόκωω τόριτο μδκὰ κο κολοκός μ μάλω ἐλέα κο τεάκις μ εξ, ἄζω εφερὸ λακὰ πωλικημά, μ κκάλο, μ εφερὸ δε εξεκ μ λικτέμο μοῦμο.
- 13 Ĥ ρεчè κъ нéй ủαϊὰ: μερζάй, вници й сотворй но глаго́лδ твоємδ: но сотвори ми Ѿтбдδ ѿпрѣсно́къ ма́лъ прєждє, й принеси ми, сєвѣ же й ча́дшмъ своймъ да сотвори́ши по́слѣждє,
- 14 ἄκω τάκω τλεπτ τἦς εττ ἰйλεβτ: Βολομόςτ μδκὰ με ἀςκδλικεττ, ἀ ηβάμεμτ ἐλέα με οζμάλμτς λο λμὲ, λόμλεκε λάςττ τὧς λόχλς μα ζέμλω.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ йдє жєна, й сотворі по глаго́л δ йлїнн $\hat{\mathbf{\delta}}$, й дад $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ м $\hat{\mathbf{\delta}}$, й над $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ то́й, й та, й ча̂да $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ а̀.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} тог $\hat{\mathbf{u}}$ дн $\hat{\mathbf{e}}$ водоно́с \mathbf{u} мүки не $\hat{\mathbf{u}}$ скуд $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ чва́нец $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ ле́а не $\hat{\mathbf{u}}$ ума́лис $\hat{\mathbf{u}}$, по глу г $\hat{\mathbf{u}}$ нь, $\hat{\mathbf{e}}$ го́же гла рүко́ю $\hat{\mathbf{u}}$ лїнно́ю.
- 17 Ĥ Βώςτι πο τάχτι, ѝ ρα3βολιτίκα τώμτι жεμώ госпожѝ до́мδ, ѝ Ετὰ βολιτίτης ἐτὰ κριτικὰ εταιὰ, дондеже не ἀςτίακα βτι μέμτι Δέχτι ἐτὰ.
- 18 \hat{H} речè ко ผ่งเพิ่: что мн \hat{E} й теб \hat{E} , челов \hat{E} че б $\hat{\pi}$ ій; вше́лъ е̂сй ко мн \hat{E} воспомжн \hat{S} ти непр \hat{a} в \hat{B} ды мо \hat{A} й о \hat{y} мори́ти сы́на моєго̂.

- $\hat{\mathbf{H}}$ рече илї а къ женть: даждь ми сына твоєго. $\hat{\mathbf{H}}$ взатъ е́го \mathbf{W} нте дра ѐд, и вознесе е́го въ горницу, идтеже самъ почиваше, и положи ѐго на о̀дрт своємъ.
- 20-22 Ĥ Βοζοπὰ ἀλιϊὰ κο τἦδ ἀ ρετὲ: οឫ βὰ ΜΗΤΕ, τἦμ, εβιμ ΚΕΤΕΛΙΘ ΒΑΟΒὰ, οឫ ΗΕΜΧΕ ἄζὰ ΗΗΤΕ ΠΡΕΒΑΙΒΑΘΟ, Τὰ ϢΩΛΟΘΗΛΉ Εἐὰ Ε΄ΧΕ οឫ ΜΟΡΗΤΗ ΕΚΉΑ Ε΄Α. Ĥ ΑδΗδ ΗΑ ΟΤΡΟΥΗЩΑ ΤΡΉΧΑΙΑ, ἀ ΠΡΗζΒὰ τἦΑ ἀ ρετὲ: τἦμ ΕΚΕ ΜΟΝ, ΑΑ ΒΟζΒΡΑΤΉΤΕΜ οឫ ΑδΙΠὰ ΟΤΡΟΥΗЩΑ ΕΕΓὰ Βὰ ΘΗΑ. Ĥ ΕΚΕΤΑ ΤΑΚΙΘ: ἀ ΒΟζΟΠὰ ΘΤΡΟΥΗЩΑ, ἀ εβελὲ ἐτὸ εὰ τόρημιμα κα λόμα, ἀ λαλὲ ἐτὸ μάτερι ἐτὰ. Ĥ ρετὲ ἀλιϊὰ: βάκλα, κάβα ἔςτα εκήμα Τβόῦ.
- \hat{H} pєчѐ жєна ко йлїй: сѐ, оўразумѣхъ, йкѡ чєловѣкъ бѫ҃їй є̀сй ты, й глъ гҳ҄єнь во оўстѣхъ твойхъ йстинєнъ.

- 1 Й бысть по днέχъ мнозѣхъ, й глъ гдень бысть ко йлїй въ лѣто трє́тїє глъ: йдй й авись ахааву, й дамъ дождь на лицѐ землй.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั \mathbf{A} є ทัก หาง ล่างล่อง เลี้ยห์ หาง กาง หาง เลือง เลี้ยห์ หาง หาง เลือง เลี้ยห์ หาง หาง เลือง เลื
- 3 Ĥ призва ахаавъ авдіа стройтель дому: й авдій бъ божеь га строй.
- 4 Ĥ σώς τι ἐταὰ κανὰ ἀζσακάτα ἐςζακέλι πρρόκα τά κα, ἀ καλὰ ἀκρὶ ἢ πο πωτά ες κτα κορμώ ως το μενέπτες το κορμώ ως κορμώ ως το κορμώ ως τ
- 5 μ ρετε άχαάβτ κο άβμίω: Γρωμὰ, μ πρέμμεμτ на ξέμλω, μ на ματότημικη βομηώω, μ на βαώ ποτόκη, μα πέγλη κάκω ωβρώψεμτ βώλιε μ πρεκόρμημτ κόη μ μακὰ, μα πε μζγήβηδττ.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{H}}$ раздъли́ша севъ путь ити по нему: ахаавъ йде путе́мъ ѐди́нымъ ѐди́нъ, и авдій йде путе́мъ други́мъ ѐди́нъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ हक्षे वेष्ठत्र्यं हेत्र्यंभक्ष на пठकः ये прійдє йліа на сретеніє हेм $\hat{\mathbf{e}}$ дина. $\hat{\mathbf{H}}$ авдій потщаса, й падѐ на лицѐ своѐ й речѐ: ты ли есй самъ, господи мой йліѐ;
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf

- 10 живъ гдь біть твой, йще ёсть інзыкъ йли царство, йможе не посла господинъ мой йскати тебе: й ріша, ність: й закла царство й страны ёгш, їйкш не шбрість тебе:
- 11 й нй ты глаго́леши ми: йди, возвъсти господину твоєму: сѐ, йлїа:
- 12 μ εξετω εταλ άτω Ευαλ Ε τεξε, μ αξω τέξεης βότης τὰ εκω τέμως, εκω εκως, μ εκώς κοτετώτη αχαάκε, μ ης ωσράψετω τεξε, μ οζεϊέτω μλ: ράςω κε τεόμ εξετς σοάμελ Ε δάμος τέλο Εδάμος το εκοέλ:
- 13 μα η με βοζβτατής πεβτα τος πορήκα κοεμά, μα ε το προρήχα, ἐταλ οζεμβάωε ἰεζαβέλε προκι τά η κοκρώχα προκι τά η κορμήχα πλα το κορμήχα μα το κορμή το κορμήχα μα το κορμή μα το κορμή μα το κορμή μα το κορμή
- 14 й нй ты глаго́лєши ми: йди, пов ждь господи́ну твоєму: cè, йлїà: й оў в ї єтъ м.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ที่де ล้вдій во ср $\hat{\mathbf{t}}$ тєніє ล้ҳаа́в δ й возв $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\delta}$. $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ ускор $\hat{\mathbf{h}}$ аҳаа́в $\hat{\mathbf{t}}$ й йде во ср $\hat{\mathbf{t}}$ тєніє йлі $\hat{\mathbf{h}}$.
- 17 Й бысть ёгда оўзрт ахаавт йлію, й речё ахаавт ко йлій: ты ли ёсй развращамй ійлм;
- 18 Й рече йлїа: не развращаю азъ ійль, но развъ ты й домъ отца твоєгю, єгда фстависте вы гда бга вашего й йдосте вслъдъ ваала:

- 19 μ η ή το το μα καρμήτες το μα το
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ посла ахаавъ во весь ійль, й приведе вс $\hat{\mathbf{h}}$ пророки на гору кармилскую.
- 22 Ĥ ρετὲ ủαϊὰ κτ αιό μεπικ: ἄςτι ἀςτάχτι προρόκτι τἇεκι ἐμάκτι: ἀ προρόκω κα αλωκω τεπικρεςτα ἀ πατικμες κατικ αλλεκά, ἀ προρόκωκτι μλεράκκως τεπικρεςτα.
- 23 ($\hat{\mathbf{H}}$ речè илїà:) да дада́тъ на́мъ два вшла, и да избер́ятъ сєб ѐди́наго, и да растє́шутъ $\hat{\mathbf{u}}$ (на $\hat{\mathbf{v}}$ ды), и возложа́тъ на дрова, и да не возгнѣта́тъ о̀гна: и а́зъ растєшу вола друга́го, и возложу на дрова, и о̀гна не возгнѣщу:
- **24** й да призовете ймена богώвъ вашихъ, й азъ призову ймъ г \hat{A} а бга моег \hat{w} : й будетъ бгъ, йже аще послушаетъ отнемъ, той есть бгъ. \hat{H} Швъщаша вс \hat{u} люд \hat{u} е й ръша: добръ глаголъ (йл \hat{u} йнъ), егоже глагола (да будетъ так \hat{w}).
- 25 Ĥ ρεчὲ ủαϊὰ προρόκωμα сπθαμωμα: ἀσσεράπε εεσθε ιδημὰ ἐχάμασο, ἀ εοποράπε σω πρέχε, ἄκω σάςα ἔςτα μηόχεςτσο: ἀ πρασοσάπε ιμεμὰ σοτώσα σάμαχα, ἀ ὀσταλ με σοστηθιμάμπε.

- 26 $\hat{\mathbf{H}}$ пожша выца, й сотвориша (такш), й призывах ймж ваалово \mathfrak{W} вутра до полудне, й ржша: послушай насъ, ваале, послушай насъ. $\hat{\mathbf{H}}$ не в гласа, ни послушан $\hat{\mathbf{H}}$ ристах $\hat{\mathbf{W}}$ бутвенника, $\hat{\mathbf{e}}$ гоже сотвориша.
- 27 Ĥ Εώςτь ΒΈ Πολέχηε, ἀ πορδιάς» ඕνα ἀλια θες βίτω η ενέ: 30 βάτε Γλάςονω βελάκηνω, ἄκω βότω ἔςτω, ἄκω κεπράζχη ος τω ἐκὰ ἔςτω, ἀ κέγλη το ἄκο ςτρόμτω, ἀλὰ ςπάτω ςάνω, ἀ βοςτάκετω.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ 308 $\hat{\mathbf{a}}$ χ 8 гла́сомъ вели́кимъ, й кро $\hat{\mathbf{a}}$ χ 8см по йбы́чаю своєм вожа́ми, й мно́зи би́шасм бичми, до проли́тїм кро́вє своєм, **29** й прорица́ χ 8, до́ндєжє пре́йдє ве́чєръ: й бы́сть е́гда прійдє вр́ємм взы́ти же́ртвѣ, й не бѣ гла́са, нижѐ послуша́нім. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ йліа $\hat{\mathbf{h}}$ 6ссві́тмнинъ проро́кшмъ ст $\hat{\mathbf{b}}$ днымъ, глаго́лм: $\hat{\mathbf{b}}$ Ст $\hat{\mathbf{b}}$ піѣ, да й $\hat{\mathbf{a}}$ 3ъ сотворю̀ же́ртв $\hat{\mathbf{b}}$ 3 мою̀. $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ Ст $\hat{\mathbf{b}}$ 1 $\hat{\mathbf{b}}$ 2 $\hat{\mathbf{b}}$ 3 мо́лкн $\hat{\mathbf{b}}$ 4 $\hat{\mathbf{b}}$ 3 мо́лкн $\hat{\mathbf{b}}$ 4 $\hat{\mathbf{b}}$ 3 мо́лкн $\hat{\mathbf{b}}$ 4 $\hat{\mathbf{b}}$ 4 $\hat{\mathbf{b}}$ 5 мо́лкн $\hat{\mathbf{b}}$ 4 $\hat{\mathbf{b}}$ 6 $\hat{\mathbf{b}}$ 6 $\hat{\mathbf{b}}$ 7 $\hat{\mathbf{b}}$ 8 $\hat{\mathbf{b}}$ 9 $\hat{\mathbf{b}}$ 8 $\hat{\mathbf{b}}$ 9 $\hat{$
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ йлї $\hat{\mathbf{a}}$ двана́дєємть ка́мєній по числ $\hat{\mathbf{b}}$ кол $\hat{\mathbf{t}}$ нъ ійлєвыхъ, й́кожє гла къ нєм $\hat{\mathbf{b}}$ г $\hat{\mathbf{b}}$ ь, гл $\hat{\mathbf{h}}$ »: ійль Б $\hat{\mathbf{b}}$ дєтъ й́м $\hat{\mathbf{h}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$.
- 32 Й созда каменїє во ймм гдне, й йзцилі длиарь раскопанный, й сотворі морє вмицающеє дви миры сименє йкресть длиара.

- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ восклад $\hat{\mathbf{e}}$ дров $\hat{\mathbf{a}}$ на $\hat{\mathbf{o}}$ лта́рь, $\hat{\mathbf{e}}$ го́ж $\hat{\mathbf{e}}$ сотвор $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ раст $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{o}}$ на всесожега́ $\hat{\mathbf{e}}$ ма $\hat{\mathbf{m}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ возлож $\hat{\mathbf{h}}$ на дров $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ восклад $\hat{\mathbf{e}}$ на $\hat{\mathbf{o}}$ лта́рь.
- 34 Ĥ ρεчè ủaïà: принесите мù четыри водоносы воды, й возанвайте на всесожженïе й на пшакна. Ĥ сотвориша такш. Ĥ речè: оўдвойте. Ĥ оўдвонша. Ĥ речè: оўтройте. Ĥ оўтронша.
 35 Ĥ прохождаше вода шкрестъ датара, й море йсполнись воды.
- 36 Ĥ Βοζοπὰ ἀλϊὰ нα μέο ἀ ρετὲ: τὧη επε ἀβραάμοβω ἀ ἰταάκοβω ἀ ιἀκωβλω, ποτλέωαἄ μετὰ, τὧη, ποτλέωαἄ μετὰ Δηέτω ὀτηέμω, ἀ μα οξραζεμένω βτὰ καὶ λιόμιε τίμ, ἄκω τω ἐτὰ τὧω ἐμάκω ἰπλεβω, ἀ ἄζω ράβω τβόй, ἀ τεβὲ ράμη τοτβοράχω μέλὰ τιῶ:
 37 ποτλέωαἄ μετὰ, τὧη, ποτλέωαἄ μετὰ ὀτηέμω, ἀ μα ραζεμένω βτὰ καὶ λιόμιε τίμ, ἄκω τω ἐτὰ (ἐμάκω) τὧω ετω, ἀ τω ἀβρατάλω ἐτὰ τεβὲ.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ спадѐ отнь \mathbf{U} г $\hat{\mathbf{h}}$ а съ невесѐ, й помдѐ всесожегаємам, й дрова, й во́ду, йже въ мо́ри, й каменїє й персть полиза отнь. 39 $\hat{\mathbf{H}}$ падо́ша всй лю́дїє на лицѐ своѐ й рѣша: войстинну г $\hat{\mathbf{h}}$ ь б $\hat{\mathbf{h}}$ ъ то́й $\hat{\mathbf{e}}$ сть б $\hat{\mathbf{h}}$ ъ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- **41** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}

- 42 Й взыде ахаавъ йсти й пити. Йлїа же взыде на кармилъ, й преклонисм на землю, й положи лице свое между кольнома свойма,
- 43 й рече \eth трочищу своєму: взыди й воззри на путь морскій. $\mathbf{\hat{H}}$ взыде, й воззр $\mathbf{\hat{t}}$ \eth трочищь, й рече: н $\mathbf{\hat{t}}$ сть ничтоже. $\mathbf{\hat{H}}$ рече йлї $\mathbf{\hat{a}}$: й ты $\mathbf{\hat{u}}$ вратись седмижды.
- 44 $\hat{\mathbf{H}}$ фвратись отрочиць седмижды: й бысть въ седмоє, й сѐ, фблакъ малъ, аки следъ ноги мужескіть, возносыць воду й моры. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ: взыди й рцы ахааву: впрызи колесницу твою й сниди, да не постигнетъ тебѐ дождь.
- **45** $\hat{\mathbf{H}}$ Бысть до зд $\hat{\mathbf{t}}$ й до зд $\hat{\mathbf{t}}$, й н $\hat{\mathbf{t}}$ бо примрачисм йблаки й д $\hat{\mathbf{t}}$ хомъ, й бысть дождь в $\hat{\mathbf{t}}$ лій. $\hat{\mathbf{H}}$ плакасм, й йд $\hat{\mathbf{t}}$ ахаавъ до $\hat{\mathbf{t}}$ гора $\hat{\mathbf{t}}$ лахи.
- **46 \hat{\mathbf{H}}** $\mathbf{p}8$ к $\hat{\mathbf{a}}$ $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{j}}}$ \mathbf{h} \mathbf

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъсти ахаавъ і єзавєли женъ своєй вс $\hat{\mathbf{a}}$, елика сотвори илїа, и наки изби пророки ор $\hat{\mathbf{b}}$ жіємъ.
- 2 μ ποτλὶ ἰεταβέλι κο μαϊὰ μ ρενὲ: ἄψε τὰ ἐτὰ ἀλια, ἄτα κε ἰεταβέλι: τα μα τοτβοράτα μὰ βότι μ τα μα πρηλοκάτα μὰ, ἄκω βα τέμ κε νάτα ἔτρω πολοκὰ μδωδ τβοὰ, ἄκοκε μδωδ ἐμήματω Ѿ μάχα.
- $\mathbf{\hat{H}}$ งรัธงล์сล นำเล, น้ воста, น้ พีน์де дүши ради своед, น้ прійде въ вирсавію землю їўдину, น้ шстави отрочище свое тамш,
- 4 самъ же йде въ постыню днѐ поть, й прійде, й сѣде под смерчіємъ, й проси доши своей смерти, й речѐ: доваѣетъ ныѣ (ми), возми ѹбы Ѿ менѐ дошо мою, гҳи, ток нѣсмь азъ абушій отецъ мойхъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ Λ ÁЖЄ, $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ СПЕ ПОД САДОМЪ: $\hat{\mathbf{H}}$ СÈ, $\hat{\mathbf{H}}$ ГТЛЪ ГДЕНЬ КОСНЯСА ЕМВ $\hat{\mathbf{H}}$ РЕЧЕ ЕМВ: ВОСТАНИ, ТАЖДЬ $\hat{\mathbf{H}}$ ПІЙ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ воззр $\hat{\mathbf{t}}$ йлїа: й с $\hat{\mathbf{c}}$, о $\hat{\mathbf{y}}$ возгла́вїм $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ пр $\hat{\mathbf{t}}$ сно́к \mathbf{w} йчмє́нный и чва́нєц \mathbf{w} вод $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ вост $\hat{\mathbf{u}}$, й йд $\hat{\mathbf{c}}$ й п $\hat{\mathbf{u}}$, й возврати́вс $\hat{\mathbf{w}}$ о $\hat{\mathbf{y}}$ спє.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ธ ратисм ลักโกษ กลุ้ยหь вторицею, и коснусм है му, и рече है му: востани, таждь и пій, такш мно́рь \mathfrak{W} теве путь.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воста, й йдє й пів й йдє въ крібпости йди том четырєдесьть дній й четырєдесьть нощей до горы віж хири́въ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє та́мѡ въ пєщє́р δ , й всєли́с δ въ нє́й. $\hat{\mathbf{H}}$ сѐ, га҃ъ га̂єнь къ нєм δ й рєчѐ: что ты зд $\hat{\mathbf{t}}$, йаїѐ;

- 10 Η ρετε μαϊά: ρεβηδα πορεβηοβάχω πο τάπ (εξπ) βεεμερχήτελη, ἄκω ἐκτάβημα τὰ εώηοβε ἐμαξβω: ὀλταρή τβολ ραεκοπάμα, ἐ πρρόκη τβολ ἐξάμμα ὀρδχίενω, ἐ ἐξάηω, ἐ ἄμδτω μδιμά νοξὰ ἐξάτη ἐ.
- 11 Ĥ ρενὲ: ἀσώ μι ος τρω ἀ ετά μι πρε ἐ τễ εμι κι τοριξ: ἀ εὲ, μάμω πό ἄ μετι τễ և, ἀ μέχι κε μάκι ἀ κριξ ποκι ρασορά κι τόρω ἀ εοκρε ω κάμε μι ε κι τοριξ πρε ἐ τễ εμι, (μο) με κι μές τễ ω ἀ πο μές τρές, ἀ με κι τρές τễ ω:
- 12 μ πο τρές ότης, μ ης βο ότημ τής: μ πο ότημ τλάς χλάλα τόηκα, μ τάμω τής.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть га́кѡ оўслы́ша йліа, покры лицѐ своѐ ми́лютію своє́ю, й йзы́дє й ста пред верте́помъ. $\hat{\mathbf{H}}$ сѐ, къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ бы́сть гла́съ й речѐ: что ты зд $\hat{\mathbf{h}}$, йлі $\hat{\mathbf{e}}$;
- 14 Ĥ ρεчὲ ἀπιὰ: ρεβηδά πορεβηοβάχω πο τἦτ εξτ βιεξερχήτελη, ἄκω ἀιτάβημα ξαβτω τβόμ ιώηοβε ἰμλεβω, ὰ ὀπταρὰ τβολ ραικοπάμα, ὰ πρρόκη τβολ ἀξβήμα ὀρδχιεμω, ὰ ἀιτάχω ἄξω ἐξάμω, ὰ ἄψδτω χδωὰ μοξὰ ἀξάτη δ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ речè г $\hat{\mathbf{J}}$ ь къ нем $\hat{\mathbf{\delta}}$: йдй, возврати́см п $\hat{\mathbf{\delta}}$ темъ своймъ, й йзы́деши на п $\hat{\mathbf{\delta}}$ ть п $\hat{\mathbf{\delta}}$ сты́ни дама́сковы, й пома́жеши а̀заи́ла на ца́рство с $\hat{\mathbf{v}}$ рі́йскоє,
- 16 й інба сына намессінна помажеши на царство над ійлемъ, й елїссє́а сына сафатова Ф авелмабла помажеши вмѣстю себѐ пррока:

- 17 หំ ธ8៍детъ спасаємаго $\mathfrak W$ ဝႆף8жї $\mathfrak A$ азанаєва оўбієтъ ін8й, не спасаємаго $\mathfrak W$ ဝႆр8жі $\mathfrak A$ ін8ина оўбієтъ $\mathfrak E$ аїссєй:
- 18 й шставиши во ійли сєдмь тысмцъ мужей, вся кшльна, віже не преклониша кольна ваалу, й всяка фста, віже не молишасм єму.
- 19 Η μας Επέλλ, η ωβρέτε ξαϊττέα τώμα ταφάτοβα, η τέμ ψράμε αβταμαμά εταπεμια τεπρέγομα βολώβτα πρεά μήμα, η τόμ τάμα πο αβοθμά εταπι τεπρέγε. Η πριή ε μαϊά κα μεμέ, η ποβέρκε μήλωτε τβοθ μα μεγό.
- 20 Ĥ ἀςτάβη ἐλιτεςἔμ βολῶ, ἢ τεμὲ ἐςλέξς ἀλιτὰ, ἢ ρεμὲ: (μολὸ τὰ,) χα ἀβλοβωκὰ ὀτιὰ μοετὸ ἢ μάτερω μοὸ, ἢ ἢχὰ ἑςλέξς τεβὲ. Ĥ ρεμὲ ἐμὰ ἢλιτὰ: ἢχὰ, βοζβρατής , ἄκω ςοτβορήχω τεβε. 21 Ĥ βοζβρατής Τεκὰ: ἢ βλα ςδπράτη βολώβω, ἢ ζακλὰ, ἢ ἢςπεμὲ ឝ βα τοςάχθχω βολόβηωχω, ἢ χακλὰ, ἢ βαχόωα. Ĥ βοςτὰ, ἢ ἤχε ἐςλέχω βολόβηωχω, ἢ χακλὰ.

- 1 Й сынъ адеровъ царь сурскій собра всю силу свою, й возшедъ шбседе самарію, й съ нимъ тридесмть два царя й вси кшницы й колесницы: й взыдоша, й шбседоша самарію, й ратоваша на ню:
- 3 τρε βρό τε οὲ ử 3λάτο τε οὲ Μοὲ ἔττι, ử жε μὶ τε ολ ử μάλα τε ολ μώς βαλ Μολ τότι.
- 5 Ĥ возвратишасм послы ѝ рѣша: сицє глаго́лєтъ сы́нъ аде́ровъ: ӑӡъ посыла́хъ къ тебѣ, глаго́лм: сребро̀ ѝ зла́то твоѐ ѝ жены твоѦ ѝ ча́да твоѦ да́ждь мнѣ:
- 6 ἄκω βω τέй чάτω ἔχτρω ποτλιο γαβω μολ κω τεβιθ, μ μαμίμντω μόμω τιβόμ μ μόμω ὅτρωκω τιβούχω, μ βάμντω βιλ κελάξμαλ ὁνέτω ἄχω, μα μάχκε ἄψε βοσλοκάτω ράκη τιβολ, μ βόσμντω.
- 7 μ πρησβά μάρω ἐπλεβω βελ εταρθάμωνη σενικὶ τη ρετέ: σηάμτε η μπτ μ βιαμτε, εκω τόμ βλη πρόευτω, εκω πρηελά κο ληθ (γλαγόλλα) ω κεμάχω μούχω μ ω εμηθέχω μούχω μ ω μμέρεχω μούχω: ερεβρά μοεγώ μ σλάτα μοεγώ με βοσβραμήχω ἐμιδ.
- $\mathbf{8}\ \mathbf{\hat{H}}\$ р $\mathbf{\hat{E}}$ ша $\mathbf{\hat{E}}$ м $\mathbf{\hat{S}}\$ стар $\mathbf{\hat{E}}$ йшины $\mathbf{\hat{u}}\$ вс $\mathbf{\hat{u}}$ л $\mathbf{\hat{u}}$ д $\mathbf{\hat{i}}$ є $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{e}}$ н $\mathbf{\hat{e}}$ посл $\mathbf{\hat{S}}$ шай, ни восхощ $\mathbf{\hat{u}}\$ (д $\mathbf{\hat{a}}$ т $\mathbf{\hat{u}}$).

- 9 Й рече послюмъ сына адерова: рцыте господину вашему: вся, йхже ради посылалъ есй къ раву твоему прежде, сотворю, сегю же глагола не могу сотворити. Й Шидоша мужте (адеровы) и возвъстиша ему слово.
- 10 Й паки посла къ нему сынъ адеровъ, глаголь: сїм да сотворыть ми вози и сїм да приложатъ, аще доволна вудетъ персть самаріи горстемъ всёхъ людій пешцевъ мойхъ.
- 11 Й Ѿвѣща царь ійлєвъ й рече: доволно: да не хвалитсм сла́ченъ, йкоже прамый.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ តស៍កេច हेन्द्रवे ឃិនចំយុធ हेмरे तобво сїє, តថ піющь самъ й всй царіє, йже б $\hat{\mathbf{x}}$ χ съ нимъ въ к $\hat{\mathbf{y}}$ щахъ: й реч $\hat{\mathbf{e}}$ отрок $\hat{\mathbf{w}}$ мъ своймъ: сотворите валъ. $\hat{\mathbf{H}}$ сотвориша валъ на $\hat{\mathbf{z}}$ градомъ.
- 13 Ĥ cè, πρρόκω ἐμάνω πριάμε κω ἀχαάβδ μαρο ἰάλεβδ ἀ ρενè: cià τλετω τὰω: βάμωμα λα βέςω ναρόμω τέй βελάκια; cè, ἄξω μάλωω ἐτὸ μνέςω βω ρδμω τβοὰ, ἀ ογραξδλω είμω, τκω ἄξω (ἔςμω) τὰω.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ речè åҳаа́въ: въ чéмъ; $\hat{\mathbf{H}}$ речè: си́це глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь: во $\hat{\mathbf{O}}$ троцѣҳъ кнжзéй гра́дскиҳ. $\hat{\mathbf{H}}$ речè åҳаа́въ: кто̀ на́чнетъ бра́нь; $\hat{\mathbf{H}}$ речè: ты̀.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ сочте ахаавъ отроки кназей градских, й бысть йхъ дв $\hat{\mathbf{t}}$ сти тридесать й дв $\hat{\mathbf{a}}$: й по сихъ сочте люди вс $\hat{\mathbf{a}}$ сыны силы, седмь тысащъ.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុស់ \mathbf{A} \mathbf{e} \mathbf{B} \mathbf{E} \mathbf{E}
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ изыдоша отроцы воєводъ градскихъ въ пєрвыхъ. $\hat{\mathbf{H}}$ посла сынъ адеровъ, и возвъстиша царю сурскому, глаголюще: мужїє изыдоша из самаріи.
- 18 Й рече ймъ: аще на миръ изыдоша, поимите йхъ живыхъ: и аще на брань изыдоша, живыхъ поимите йхъ, да не исходътъ из града.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ тін изыдоша из града отроцы воєводъ градских, и сила всябдъ йхъ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ поразій кійждо противнаго сєвів, й оўдвой кійждо противнаго сєвів. $\hat{\mathbf{H}}$ вівжа сіріа: й погна йхъ ійль, й гонзіє токми сынъ адеровъ царь сурскій на коній конника.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ นำรูม์ \mathbf{L} นำคุน เน็ก \mathbf{L} เน็ก \mathbf{L} หาง \mathbf{L} $\mathbf{L$
- 22 Η πρϊάдε πρρόκω κω царю ίйлεв й ρενέ: ο κρωπάκω й развишй, й виждь, что сотвориши, йкш преход фив лить семв, сынь адеровь, царь сурійскій, прійдеть на тъ.
- 23 Й отроцы цара сүрійска рыша емд: біт горт біт ійлевт, а не біт йдолій, сегі ради оукрыписа паче наст: аще же сразимся ст ними на равнины, йстинны оукрыпимся паче йхт: 24 по глаголд же семд сотвори: распусти цари коєгождо на мысто своє, й постави вмысты йхт воєвюды,

- 25 й премівнимъ тевів силу вмівсть силы падшім оў тевів, й конн вмівсть коней, й колесницы вмівсть колесницъ, й сразимся съ ними на равнинів, й оўкрівпимся паче йхъ. $\hat{\mathbf{H}}$ послуша гласа йхъ й сотворій такы.
- 26 $\hat{\mathbf{H}}$ Бысть мин $\hat{\mathbf{g}}$ высть мин $\hat{\mathbf{g}}$ высть мин $\hat{\mathbf{g}}$ во $\hat{\mathbf{g}}$ на брань на $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ ва $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{$
- 27 Й сынове ійлєвы сочислишасм й йзыдоша во срѣтеніє ймъ. Й шполчишасм ійлтмне противу ймъ, йки два стада козъ: сѷріане же наполниша землю.
- 29 Ĥ ὢποληήμας» τία προτάβδ ῗλας τέχλης χηία. Ĥ βώςτς βς χέης τεχλιώϊ, ἀ πραβλάχας» βράης, ἀ ποραζὰ ἰᾶλς τἢρίαης, ττὸ ἀ χβάχες»τς τώς»με πέμιξες βο ἐχάης χέης.
- 30 Ĥ вѣжа́ша ѿста́вшїнсм во афє́ку гра́дъ, й падѐ стѣна на два́дєсмть сє́дмь ты́смшъ муже́й ѿста́вшихсм: сы́нъ же аде́ровъ вѣжа̀ ѝ вни́дє въ до́мъ ло́жа, въ черто́гъ.
- 31 Й рѣша къ нємі отроцы єгі»: сѐ, ніть вѣмы, йкш царіє домі ійлєва милостиви сіть: да возложимъ ніть врєтища на чрєсла наша й оўжа на вый наша, й йзыдемъ ко царі ійлєві, да негли фживить дішы наша.

- $\hat{\mathbf{H}}$ прєпожсашасж во врє́тища по чрє́слюмъ своймъ, й возложи́ша оўжж на вый свож, й прійдо́ша къ царю ійлєву й рѣша: ра́бъ твой сы́нъ аде́ровъ глаго́лєтъ: да живе́тъ душа мож. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ: аще е́сть еще жи́въ, бра́тъ мѝ е́сть.
- $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ жїє за зн $\hat{\mathbf{s}}$ къ й въ зало́гъ прі $\hat{\mathbf{s}}$ ша сло́во $\hat{\mathbf{w}}$ о́ўстъ $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ р $\hat{\mathbf{s}}$ ша: бр $\hat{\mathbf{s}}$ тъ тво́й сы́нъ $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ ровъ. $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{e}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ й прив $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ йзы́д $\hat{\mathbf{e}}$ къ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ за кол $\hat{\mathbf{e}}$ сы́нъ $\hat{\mathbf{d}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ ровъ. $\hat{\mathbf{H}}$ возв $\hat{\mathbf{e}}$ до́ша $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ къ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ на кол $\hat{\mathbf{e}}$ сни́ц $\hat{\mathbf{e}}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ немè: грады, важе вза отецъ мой \mathbf{U} отца твоег $\hat{\mathbf{u}}$, \mathbf{U} дамъ тев $\hat{\mathbf{u}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ на йсходъ сотвориши $\hat{\mathbf{u}}$ себ $\hat{\mathbf{u}}$ въ дамасц $\hat{\mathbf{u}}$, вакоже положи отецъ мой въ самаріи, й азъ въ зав $\hat{\mathbf{u}}$ та. $\hat{\mathbf{H}}$ положи $\hat{\mathbf{u}}$ зав $\hat{\mathbf{u}}$ тъ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ หัง $\hat{\mathbf{t}}$ сын $\hat{\mathbf{w}}$ вій $\hat{\mathbf{h}}$ ні $\hat{\mathbf{t}}$ не восхот $\hat{\mathbf{t}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ ко бийжнем $\hat{\mathbf{t}}$ вій $\hat{\mathbf{h}}$ ні $\hat{\mathbf{t}}$ не восхот $\hat{\mathbf{t}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ вій $\hat{\mathbf{t}}$ ні $\hat{\mathbf{t}}$ не восхот $\hat{\mathbf{t}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ $\hat{\mathbf{t}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече къ нему: понеже не послушалъ есй гласа г $\hat{\mathbf{J}}$ нж, се, ты \mathbf{W} \mathbf{H} \mathbf{W} \mathbf{H} \mathbf{H}
- $\hat{\mathbf{H}}$ йдє пррокъ й предста царю ійлеву на пути й покры покрываломъ $\hat{\mathbf{O}}$ чи свой.
- $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ гда мимоида́шє царь, й сє́й возопій ко царі $\hat{\mathbf{e}}$ й речеє рабъ тво́й йзы́дє на войн $\hat{\mathbf{g}}$ бра́ни, й сѐ, му́жъ приведѐ ко

мнѣ міжа й рече ко мнѣ: сохранй міжа сего: аще же Шрѣши́всм Шско́читъ, й віздетъ дізші твой вміѣстш дізші е́гш, йлй тала́нтъ Шда́си сребрі:

- 40 μ εμίστι μάκω ωβρίστα ράσι τισόμ σέμω μ δικάμω, μ σενώ με εμίστι. Η ρενέ κι μεμίδ μάρι μπεις σέ, σέχι τισόμ πρι μιθ, σάμι σεσέ οβρίμπι έσμ.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ οζεκορὰ ἀ Τὰ ποκρωβάλο Τὰ ὀΥές εβούχ ΤΑ. $\hat{\mathbf{H}}$ πος κὰ ἐρὸ μάρς ἀνίσες, ἄκω Τὰ προκρωβάλο Τὰ ἔς ΤΑ.
- 42 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} йдє царь ійлєвъ къ дому своєму смущенъ й разслабленъ, й прійдє въ самарію.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по глаго́л \mathbf{t} х \mathbf{x} сих \mathbf{x} , и віногра́д \mathbf{x} єдин \mathbf{x} в \mathbf{t} о \mathbf{y} наву \mathbf{g} єа ієзранлітанина при гумн \mathbf{t} ахаа́ва цар \mathbf{x} самарійска.
- 2 μ ρετε άχαάβτ κτ μαβδρέω, ΓλαΓόλω: μάжμι μι βϊμογράμτ Τβόμ, μ βάμεττ μι βο βερτογράμτ δέλιμ, μας βλάξ εξτι εξή μόμο μοεγώ, μ μάμτ τη βμάξετω εξίω βίμογράμτ μητ μόβρτ πάτε εξγώ: ἄμε жε οζιόμο πρεμ τοβόω, μάμτ τη ερεβρό μοτράμα εξίω. Εξίπι.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$
- 4 μ πριήσε άχαάβτα βτα σόμτα εβόμ εμδιμέντα μ ωεκορβλέντα ω ελοβετή, έχε Γλαγόλα κτα νεμό ναβθέμ ιε τρανλίττα να να νε νε νε σάμτα τεβία να να να δαρία εβοέμτα μούχτα. Η βώετα σόχτα άχαάβλα εμδιμέντα, μ να εβοεί μα εβορία εβοέμτα μ ποκρώ λυμέ εβοε μ νε βασε χλία κα να δαρία εβοέμτα μο κρώ νυμέ εβοε μ να βασε χλία κα να δαρία εβοέμτα μο κρώ νυμέ εβοε μ να βασε χλία κα να δαρία εβοέμτα μο κρώ νυμέ εβοε μ να βασε χλία κα να δαρία εβού να να δαρία εβού να να βασε χλία κα να δαρία εβού να να δαρία
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ вниде ใезавель жена ег $\hat{\mathbf{w}}$ къ нем $\hat{\mathbf{y}}$ й реч $\hat{\mathbf{e}}$ къ нем $\hat{\mathbf{y}}$: чт $\hat{\mathbf{o}}$ д $\hat{\mathbf{y}}$ хъ тв $\hat{\mathbf{o}}$ й есть см $\hat{\mathbf{y}}$ щенъ, й не йси т $\hat{\mathbf{w}}$ хл $\hat{\mathbf{w}}$ ба;
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf

- $\hat{\mathbf{H}}$ написа книгу на ймж ахаавлє, й запечата $\hat{\mathbf{n}}$ печатію єг $\hat{\mathbf{w}}$, й посла книгу къ стар $\hat{\mathbf{w}}$ тосла книгу къ стари $\hat{\mathbf{w}}$ тосла книгу къ стари къ съ
- $\hat{\mathbf{H}}$ писано вжше въ книзъ тако: поститесж постомъ и посадите навуреа и въ началъ людій:
- 11 Ĥ сотвориша такш мужїє града єгш старчишін й свободнін живущін во градчь єгш, йкожє посла къ нймъ їєзавєль, й йкожє писано бжшє въ книгахъ, йжє посла къ нймъ:

 12 й нарекоша постъ, й посадиша навубе въ началь людій,

 13 й пріндоста два мужа сынове законопреступныхъ й стадоста противу єгш, й засвидчьтелствоваща на него мужіє шступницы навубешвы пред людьми, глаголюще: сей (не) благослови бта й царж. Й йзведоща єго вонъ йз града й побища єго каменіємъ, й ўмре.
- $\hat{\mathbf{H}}$ послаша ко ієзавєли, глаго́лющє: каменїємъ побієнъ бы́сть нав δ 9є́й й о́ўмрє.
- $\hat{\mathbf{H}}$ бысть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўслыша ієзавель глаголющихъ, йкш побієнъ навубей й оўмре, й рече ієзавель ко ахааву: востани, наследуй віноградъ навубеа ієзранлітынина, йже не вз $\hat{\mathbf{e}}$ оў теб $\hat{\mathbf{e}}$ сребра, й оўже несть навубей живъ, но оўмре.

- 16 Й бысть ёгда оўслыша ахаавт, такш оўбіёнт бысть навобей ісзранлітмнинт, й раздра різы свом й шблечёсм во вретище. Й бысть по сихт, й воста й сниде ахаавт вт віноградт навобеа ісзранлітмнина наследити ёго.
- 17 \hat{H} ρ εчѐ \hat{r} \hat{A} ь ко илій θ εсвітанину, \hat{r} ла:
- 18 востани й сниди на ср \pm теніє ахаав8 царійлєв8, йже в8 самар10, с6 б6, с6 в8 в1 ногр4д8 нав8 8 насл4дити 6г6:
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- **21** си́цє глєтъ г \hat{d} ь: сè, \hat{d} 3ъ навед \hat{d} на т \hat{d} 5л \hat{d} \hat{d} 0 попалю з \hat{d} днам тво \hat{d} 0, \hat{d} 1 йскореню \hat{d} 2 да \hat{d} 8 моч \hat{d} 4 щагосм къ ст \hat{d} 8 на сод \hat{d} 7 к \hat{d} 8 на т \hat{d} 9 во \hat{d} 7 год \hat{d} 8 на т \hat{d} 9 во \hat{d} 8 на т \hat{d} 9 во \hat{d} 9 на т \hat{d} 9 во \hat{d} 9 год \hat{d} 9 во \hat{d} 1 год \hat{d} 9 во \hat{d} 1 год \hat{d} 9 год \hat{d} 9 во \hat{d} 1 год \hat{d} 9 год
- 22 μ πρεμάμω μόμω πεόμ ἄκοжε μόμω ἰεροβοάμα сына наватова, μ ἄκοжε μόμω βαάς εώнα ἀχίνηα, ω προτηθεμητίνχω, μπωκε προτηθεμανω μλ ἐςὰ, μ τρθωντι τοπβορήλω ἐςὰ ἰμλω.
- **23 Й** ко ใєзавє́ли рєчѐ г \hat{A} ь, г \hat{A} ь, г \hat{A} ь, пси сн \mathbf{t} д \hat{A} т \mathbf{t} т $\hat{\mathbf{t}}$ въ предгр \hat{A} д $\hat{\mathbf{t}}$ и $\hat{\mathbf{t}}$ езрає́л $\hat{\mathbf{t}}$:

- 24 ο ум є ршаго а ха авла во градь сны да то по о ум є ршаго є г ю на поли сны да тъ птицы не в є сны а:

- 27 Ĥ ΕΜΟΤΙ ΕΤΑ ΟΥ CΛΙΜΙΙΑ ΑΧΑΙΑΒΊ CΛΟΒΕ CÀ CÏÃ, ΟΥ ΜΗΛΗ CA ΤΗ ΛΗΔΑ ΓΑΗΑ, Η ΗΑΚΙΜΕ ΠΛΑΊΑ CA, Η ΡΑΖΑΡΑ ΡΉΖΗ CBOÂ, Η ΠΡΕΠΟΑ CACA ΒΡΕΤΗΨΕΜΊ ΠΟ ΤΙΑΧ CBOEM Η ΠΟΟΤΉ CA: Η ΕΤΕ ΘΕΛΕΊΕΝΤΑ ΒΟ ΒΡΕΤΗΨΕ ΤΗ ΑΝΕΚΑ ΟΥ ΕΝΕΝΕΙ ΑΝΕΚΑ ΟΥ ΕΝΕΝΕΙΑΝΑΙ Η ΑΝΕΚΑΙΑΝΑΙ Η ΚΟΧΑΙΑΜΕ CKÓPE ENT.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть глъ гд́єнь р $\mathbf{8}$ ко́ю раба $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ йлїй $\hat{\mathbf{w}}$ ахаа́в $\hat{\mathbf{w}}$, **29** й речѐ гд́ь: ви́д $\hat{\mathbf{w}}$ ли $\hat{\mathbf{c}}$ с $\hat{\mathbf{m}}$, $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ оўмили́с $\hat{\mathbf{m}}$ ахаа́в $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ лица моєг $\hat{\mathbf{w}}$; сег $\hat{\mathbf{w}}$ ра́ди не навед $\hat{\mathbf{8}}$ $\hat{\mathbf{8}}$ ла̀ во дн $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$: но во дн $\hat{\mathbf{e}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$ сы́на $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ навед $\hat{\mathbf{8}}$ $\hat{\mathbf{8}}$ ло̀ на до́м $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Й сѣде три лѣта, й не вѣ врани между сүрією й между ійлемъ.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ តស៍កេច ខេត្ត កម្ពុការ , ធំ តម្លេច ឃុំបាន ប្រជាព្រះ ប្រជាព្យ ប្រជាព្រះ ប្រះ ប្រជាព្រះ ប្រជាព្យ ប្រជាព្រះ ប្រជាព្រះ ប្រជាព្រះ ប្រជាព្រះ ប្រជាព្រះ ប្រជាព្រះ ប្រ
- 3 Й рече царь ійлевъ ко отрокшть свойть: вѣсте ли, йкш мож ёсть реммара галаадскам, й мы молчить взжти й Ф руки царж сѷрійска;
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf$
- 6 Η совра царь ιйлевъ вся пророки йкш четыреста мужей, и рече царь ймъ: взыду ли въ реммаву галаадскую на брань, или йставлю; Η реша: взыди, йкш дай предастъ гаь въ руки царевы.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{$
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь ійлевъ ко ішсафату: еще есть единъ мужъ на вопрошеніє ймъ г $\hat{\mathbf{J}}$ а, й азъ возненавидъхъ его, йкш не глаголетъ $\hat{\mathbf{u}}$ мн $\hat{\mathbf{b}}$ добр $\hat{\mathbf{b}}$, но $\hat{\mathbf{b}}$ лай, міхеа сынъ іємвлаань. $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь ішсафатъ іўдинъ: не глаголи, царю, такш.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ призва царь їйлєвъ скопца єдинаго й речє: скорю йдй по мїхєю сына їємвлаант.
- 10 Царь же ійлевъ й ішсафатъ царь івдинъ съджста кійждо на престоль своємъ вошрвжени во вратьхъ самарійскихъ, й всй пророцы прорицахв пред ними.
- 11 Ĥ сотворѝ себѣ седекіа сы́нъ ханаа́нь рога желѣзна й речѐ: та́кш глетъ гд̂ь: си́ми рога́ми йзбоде́ши сѷрі́ю, до́ндеже сконча́етсм.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ вси пророцы прорицах такш, глаголюще: взыди въ ремма́ $\mathbf{\theta}$ в галаа́дской, и наставитъ та, и предастъ га $\mathbf{\delta}$ въ роцъ твой цара сурійскаго.
- 13 Ĥ ποτόλω μέχω πρησβάτη μιχέω, ρενε εμό, γλασόλω: τε, ηθώ βτα προρόμω οζετώ εχήμωμη γλασόλωτω χώβραω ω μαρή, βέχη οζεο ή τώ βω τλοβες έχω τβοήχω πο τλοβετέμω εχήμανω ω τήχω ή γλασόλη χώβραω.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ рече мідеа: живъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь, йкѡ йже речетъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь ко мн $\hat{\mathbf{b}}$, сі $\hat{\mathbf{A}}$ возглаго́лю.
- 15 Ĥ прїйдє ко царю̀. Ĥ рєчѐ єм̀ царь: мїхєє, взы́ду ли въ рємма́ду галаа́дскую на бра́нь, йлй шставлю; Ĥ речѐ єм̀у: взы́ди, й блгопоспѣши́тъ гд̂ь въ ру́ки царє́вы.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ рече єму царь: єще азъ дважды заклинаю тъ, да речеши йстину пред гаємъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ μιχέα: με τάκω: βύμτχν βετεο ἰῦλλ ρατεκωμα πο Γοράμν ἄκοχε εταμὰ, ἦμχε μτετν πάετνης: μ ρετὲ τῷν: με τῷν

ли симъ въ бга; да возвратится кійждо въ домъ свой съ миромъ.

20 й речè гҳ̃ь: ктò прельститъ аҳаава цара ійлева, й взы́детъ й паде́тъ въ ремма́дъ галаа́дстъй; й речè се́й та́кѡ, й се́й та́кѡ:

21 μ μιμάς μέχω, μ τω πρεά τάεμω, μ ρενε: ἄτω πρελωμέ μ: 22 μ ρενε κω μεμέ τάω: εω νέμω; μ ρενε μιμά μ εέχω με κώ κώ κοτμό με κοτμό κώ κω: μτα κώ κοτμό κώ κω:

- 23 й сѐ, нн҃ \pm дадѐ г \hat{A} ь д δ х \pm лжи́в \pm во оуста вс \pm х \pm прор $\hat{\omega}$ к \pm твойх \pm сих \pm , й г \hat{A} ь гла на \pm х \pm ла $\hat{\omega}$.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ прист δ пѝ седекіа сы́н \mathbf{h} ханаа́н \mathbf{h} , й поразѝ міхе́ю в \mathbf{h} лицѐ й речѐ: каковы́й се́й пре́йде \mathbf{d} х \mathbf{r} л \mathbf{d} ен \mathbf{h} \mathbf{h} мен \mathbf{e} , \mathbf{e} же глаго́ла \mathbf{r} и в \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h}
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{i} \mathbf{j} \mathbf{e} \mathbf{k} \mathbf{i} \mathbf{j} \mathbf{j} \mathbf{k} \mathbf{k} \mathbf{j} \mathbf{k} \mathbf{k} \mathbf{j} \mathbf{k} \mathbf{k}
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 27 μ ριώτε, μα ποτάματα έτο βα τεμιμίιδ, μ μα κόρματα έτο χητίσομα πετάλι μωμά μ βομό πετάλι μου, μότη εκε βοζιβραμίδτα βα μύρτί.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ μιχέα: ἄψε βοζβραψάλα βοζβρατήшиςλ βω μήρτ, τὸ Ηε τλα τ $\hat{\mathbf{A}}$ υ μιόθ. $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ: ελώшиτε, λήδ \mathbf{A} ιε βεμ.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє ца́рь ійлєвъ й ішсафа́тъ ца́рь і́ $\hat{\mathbf{y}}$ динъ съ ни́мъ въ рємма́ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ галаа́дск $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{y}}$.
- 30 Ĥ ρετε μάρь ιπλεβ κο ιωταφάτε μαριο ιέχμηνε: πρυκρώй μλ, ἀ βράχε β το τένε, ἀ τε ωβλειμώτα β ράζε μοιο. Ĥ πρυκρώτα μάρε ιπλεβ ѝ βράχε β το τένε.
- 31 Цάρь жε εύρεκι запов да кназемъ колесницъ свой хъ πρά με εί μτε εί μα ελ μα ει μαρέ μτο εί μαρέ μτο εξ μά μι μτο εξ μα εξ μά μι μτο εξ μα εξ μά μι μτο εξ μα εξ μα
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{e}}$ гда $\hat{\mathbf{o}}$ узрѣша воєвю́ды колесни́цъ іюсафа́та царѣ і́в́дина, й рѣша: ви́дитсѧ царь і́йлєвъ сє́й. $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ вступи́ша $\hat{\mathbf{e}}$ го̀ $\hat{\mathbf{e}}$ жє срази́тисѧ съ ни́мъ: й возопи іюсафа́тъ.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўзр $\hat{\mathbf{t}}$ ша воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды колесни́ц \mathbf{t} , $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ сть ц $\hat{\mathbf{a}}$ рь $\hat{\mathbf{t}}$ йлєв $\hat{\mathbf{t}}$ той, $\hat{\mathbf{u}}$ возврати́шас $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 34 й нальче лукъ единъ мужъ приметню, й порази цары ійлева между легкимъ й щитомъ. $\hat{\mathbf{H}}$ рече (царь) всаднику своему: фбрати руки твоя, й йзведи мы \mathbf{W} брани, йк \mathbf{W} йзвенъ есмь.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ оўмно́жисм бра́нь въ то́й де́нь, й ца́рь бѣ сто̀м на колесни́цѣ проти́в δ сѷрі́анъ \mathfrak{W} оўтра да́же до ве́чера, й лії́мшесм

кровь из йзвы въ недра колесницы, и оўмре въ вечеръ, и изливашесь кровь В йзвы даже до недръ колесницы.

- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ ста проповѣдникъ $\hat{\mathbf{w}}$ западѣ со́лнца, глаго́лљ: кійждо ва́съ да йдетъ во свой гра́дъ ѝ во свой зе́млю, а́кѡ оу́мре ца́рь.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\ddot{\mathbf{n}}$ ндо́ша въ самарі́ю, й погрєбо́ша въ самарі́и цар $\grave{\mathbf{h}}$.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ фимыша кровь съ колесницы на источницѣ самарійстѣмъ, и полизаша свинїй и пси кровь ѐгѡ, и влудницы измышасм въ крови ѐгѡ̀, по глу г $\hat{\mathbf{J}}$ ню, ѐгожє гла.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ छॅ़ che ảχαάвъ со о̀тцы свойми, й воцарисм о̀хозі́а сы́нъ ểr $\hat{\mathbf{w}}$ вмѣст $\hat{\mathbf{w}}$ е́г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ រិយេឧស្គែក្ខាត យោក និយា នេចក្រុងប្រាស់ អង្គ រំនិង ខេត្ត មិនក្រុង រាធិកាល និង មិនការ និងការ រាធិកាល និងការ រាធិការ និងការ រាធិការ រាធិកា
- 42 Îωταφάττ τώντ τρύμετατη πατή αξίτα (εξ), ἐτμὰ νανὰ μάρττεοβατη, ἢ μβάμετατη πάτη αξίτα μάρττεοβα βο ἰεβαμακή. ឿμα жε μάτερη ἐτὼ ἀ38βὰ, μμὰ ταλαίλα.
- 43 Ĥ χοχράωε πο βεθαν πδτέμν ἄεω ὀτιὰ εβοετώ, нε οὐκλομάς Ε μετώ, τβορὰ πράβοε πρεξ ὀμάμα εξημαλά, τόκωω βωεόκηχν με ρασορὰ: ἐψὲ λώρῖε χράχδ ἀ καράχδ μα βωεόκηχν.
- **44 Й** оўмири́см ішсафа́тъ съ царе́мъ ійлевымъ.

- **46** $\hat{\mathbf{H}}$ прочее мерзости, еже шстасм во дни асы отца егш, \mathbb{G} \mathbb{G} земли.
- **47** $\hat{\mathbf{H}}$ цар $\hat{\mathbf{h}}$ не $\hat{\mathbf{t}}\hat{\mathbf{h}}$ во $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{u}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ поставленнаг $\hat{\mathbf{u}}$.
- 49 Τοταλ ρετε όχοςία εώμτ άχαάβλι κο ιωταφάτε: μα μαδιττ ραβί πού απο ραβί τι τι κοραβλέχτι. Η με βοταστίτ ιωταφάττι.
- **50** $\hat{\mathbf{H}}$ оўмрє ішсафа́тъ со о̀тцы свойми, й погребе́нъ бы́сть оў о̀те́цъ свойхъ во гра́дѣ давіда о̀тца своєгю. $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́см ішра́мъ сы́нъ ѐгѡ вмѣ́стѡ ѐгѡ̀.
- 51 Й охозіа сынъ ахаавовъ воцарисм над ійлемъ въ самарін, въ лёто седмоенадесмть ішсафата царм іддина, й царствова над ійлемъ въ самарін лёта два,
- 52 μ το τεορή αδκά βος πρεά τάξεμα, μ μανά χομήτη πο πδτέμα ότιμα τεος αλαάβα μ πο πδτή ιξαβέλη μάτερε τεος κ, μ βο τρτέχα μόμδ ιξροβοάμα τώ μα μαβάτοβα, μπε ββεμέ βο τρτέχα ι μπα:
- 53 й поработа ваалх, й поклонисм емх, й разгнива гаа бта ійлева, по всимъ бывшымъ прежде егю.